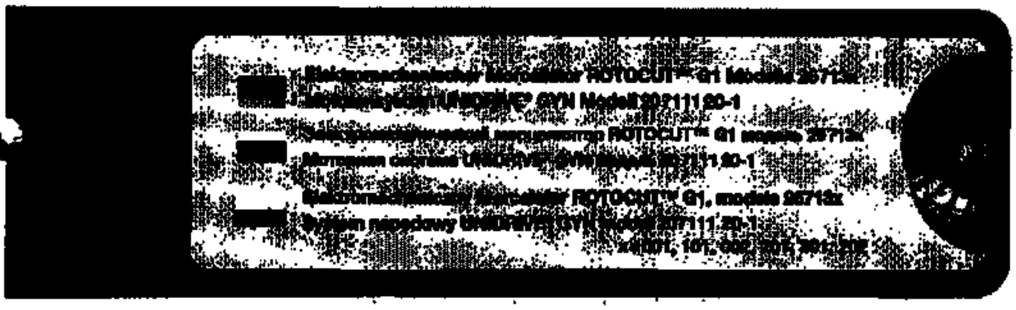
STORZ
KARL STORZ—ENDOSKOPE

Gebrauchsanweisung

Инструкция по эксплуатации

Podręcznik instrukcji obsługi



STORZ

Wichtige Hinweise für alle Benutzer von KARL STORZ Geräten und Instrumenten

Важная информация для всех пользователей приборов и инструментов KARL STORZ

Ważne informacje dla użytkowników urządzeń KARL STORZ

Vielen Dank für Ihr Vertrauen in den Namen KARL STORZ. Auch in diesem Produkt stecke unsere ganze Erfahrung und Sorgfalt. Sie und Ihr Haus haben sich damit für ein modernes und hochwertiges Gerät der Firma KARL STORZ entschieden.

Die vorliegende Gebrauchsanweisung soll helfen, den Elektromechanischen Morcellator ROTOCUT™ G1 und die UNIDRIVE® GYN Antriebs-Steuereinheit richtig aufzustellen, anzuschließen und zu bedienen. Alle notwendigen Einzelheiten und Handgriffe werden anschaulich erklärt. Bitte lesen Sie deshalb diese Anleitung sorgfältig durch; bewahren Sie sie zum späteren Nachlesen in der mitgelieferten Schutzhülle an gut sichtbarer Stelle beim Gerät auf.

Благодарим Вас за доверие к марке KARL STORZ. Как и все наши изделия, данное изделие является результатом нашего опыта и кропотливой работы. Вы и Ваша организация выбрали современный и высококачественный прибор фирмы KARL STORZ.

Настоящая инструкция поможет Вам правильно установить и подключить электромеханический морцеллятор ROTOCUT™ G1 и UNIDRIVE® GYN, а также управлять им. В ней наглядно будут объяснены все необходимые детали и рукоятки. Поэтому, пожалуйста, внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией и храните ее в прилагаемой защитной обложке на видном месте рядом с прибором, чтобы в любое время можно было воспользоваться ею.

Dziękujemy za zaufanie pokładane w marce KARL STORZ. Podobnie jak wszystkie pozostałe nasze produkty, niniejsze urządzenie jest efektem wielu lat doświadczeń i dbałości wykonania. Nabyły przez Państwa produkt stanowi wysokiej klasy nowoczesny sprzęt firmy KARL STORZ.

Niniejszy podręcznik instrukcji obsługi zawiera praktyczne wskazówki, których celem jest zapewnienie prawidłowej konfiguracji, instalacji i obsługi elektromechanicznego morcelatora ROTOCUT™ G1 i jednostki sterującej UNIDRIVE® GYN. W podręczniku podano w przejrzysty sposób wszystkie ważne informacje odnośnie urządzenia oraz wszelkich czynności wymaganych ze strony użytkownika. Prosimy więc, o uważne zapoznanie się z treścią niniejszego podręcznika przed rozpoczęciem użytkowania urządzenia. Podręcznik ten należy przechowywać w etui ochronnym w dostępnym miejscu obok urządzenia, umożliwiającym skorzystanie z informacji w nim zawartych.

© Alle Produktabbildungen, Produktbeschreibungen und Texte sind geistiges Eigentum der KARL STORZ GmbH & Co. KG. Weiterverwendungen und Vervielfältigung durch Dritte bedürfen der ausdrücklichen Genehmigung der KARL STORZ GmbH & Co. KG. Alle Rechte vorbehalten.

Warenzeichen
UNIDRIVE®, [illegible]® und KARL STORZ-SCB® sind eingetragene Warenzeichen der Firma KARL STORZ.

© Все изображения и описания продуктов, а также все тексты являются интеллектуальной собственностью фирмы KARL STORZ GmbH & Co. KG. Дальнейшее использование и тиражирование со стороны третьих лиц требуют специального разрешения со стороны KARL STORZ GmbH & Co. KG. Все права защищены.

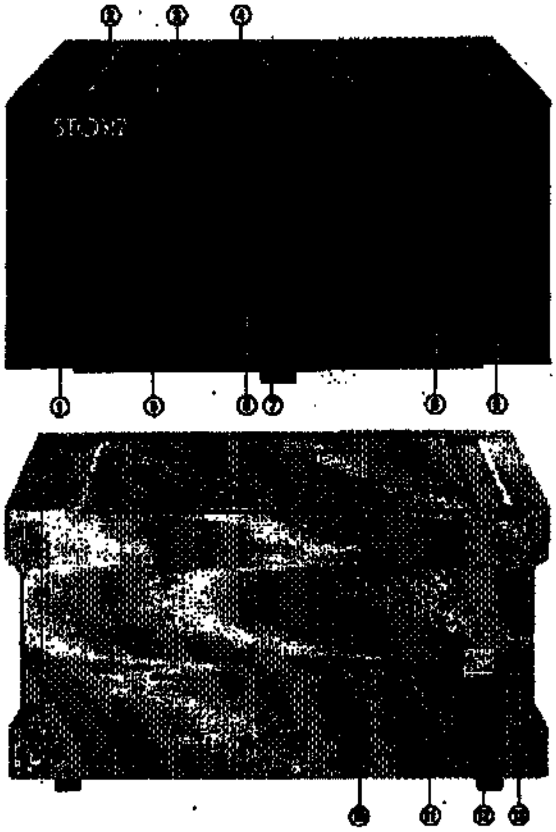
Товарный знак
UNIDRIVE®, [illegible]®, KARL STORZ-SCB® – это зарегистрированные товарные знаки фирмы KARL STORZ

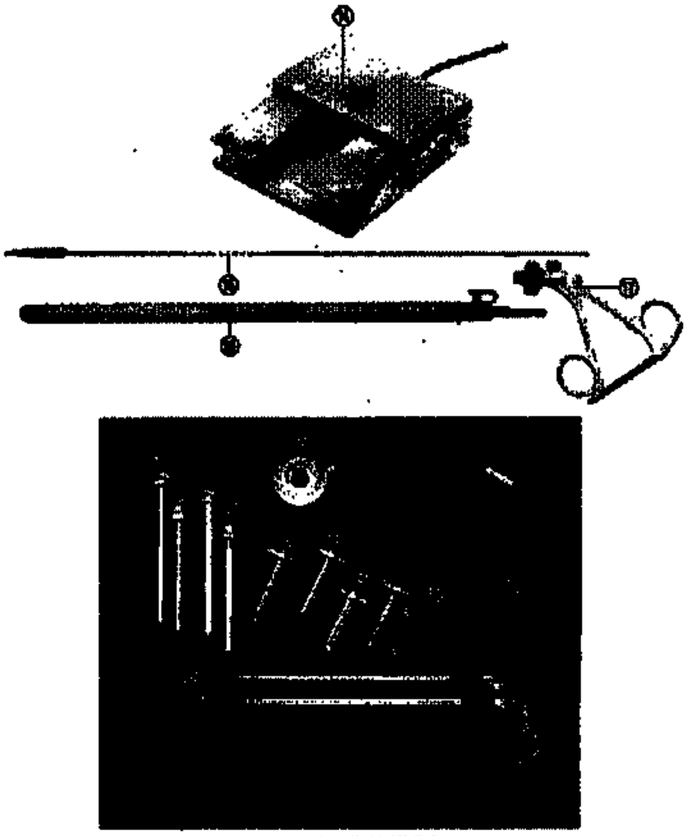
© Wszystkie ilustracje produktu, zdjęcia, opisy oraz teksty stanowią własność intelektualną firmy KARL STORZ GmbH & Co. KG. Wykorzystanie i reprodukcja materiałów przez osoby trzecie wymaga wyraźnej zgody ze strony KARL STORZ GmbH & Co. KG. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Znak towarowy
UNIDRIVE®, [illegible]® i KARL STORZ-SCB® są zastrzeżonymi znakami handlowymi firmy KARL STORZ.

Version 17.0 – [illegible]

ЭЛЕКТРОННАЯ КОПИЯ ОФОРМЛЕНА ЦЕНТРОМ ИСПЫТАНИЙ И РЕГИСТРАЦИИ МЕДИЦИНСКИХ ИЗДЕЛИЙ





ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

STORZ

Bedienungselemente, Anzeigen, Anschlüsse und ihre Funktion

1. Netzschalter zum Ein- bzw. Ausschalten des Gerätes
2. Balkenanzeige zur Anzeige der Ist-Drehzahl bzw. Maximaldrehzahl
3. 7-Segmentanzeige zur Anzeige von Maximaldrehzahl (vorgegeben durch Betriebsmodus) oder Fehlercode
4. 7-Segmentanzeige zur Anzeige des ausgewählten Betriebsmodus (P1 bis P3) eingestellter Drehzahl
5. Anschlussbuchse für Fußschalter
6. Anschlussbuchse für Hohlwellen-Motor
7. Anzeige Linkslauf/Rechtslauf Motor
8. Einstellung der Maximaldrehzahl des jeweiligen Modus
9. M-Taste zur Auswahl des Betriebsmodus
10. SCB-Anschlüsse
11. Potentialausgleichsanschluss
12. Netzsicherungshalter
13. Netzbuchse
14. Doppelpedal-Fußschalter (siehe S. 10)
15. Zangeneinsatz
16. Außenschaft
17. Metall-Handgriff
18. Hohlwellen-Motor
19. Obturator mit Dreikantspitze, 12 mm
20. Obturator mit Dreikantspitze, 15 mm
21. Außenschaft, schräg, 12 mm
22. Außenschaft, schräg, 15 mm
23. Außenschaft, stumpf, 12 mm
24. Außenschaft, stumpf, 15 mm
25. Handgriff, laparoskopisch
26. Messer, laparoskopisch, 12 mm
27. Messer, laparoskopisch, 15 mm
28. Schutzkappe, 12 mm Ø (ohne Abb.)
29. Schutzkappe, 15 mm Ø (ohne Abb.)
30. Motorventil, 12 mm
31. Motorventil, 15 mm
32. Dichtungskappe, 10 Stück, Einmalanwendung
33. SUSSMED Tenaculum-Zange, 12 mm
34. SUSSMED Tenaculum-Zange, 15 mm
35. Handgriff 90°

Элементы управления, индикаторы, разъемы и их назначение

1. Сетевой выключатель для выключения прибора
2. Штриховой индикатор фактического числа оборотов или максимального числа оборотов
3. 7-сегментный индикатор для показа: максимального числа оборотов (задается режимом работы) или кода ошибки
4. 7-сегментный индикатор для показа числа оборотов выбранного режима работы (от P1 до P3) установл. скорости
5. Гнездо подключения ножного переключателя
6. Гнездо подключения мотора с полым валом
7. Указатель движения мотора влево/вправо
8. Настройка максимального числа оборотов при соответствующем режиме
9. Кнопка M для выбора режима работы
10. Гнезда SCB
11. Гнездо для выравнивания потенциалов
12. Держатель для сетевых предохранителей
13. Гнездо для подключения к сети
14. Нож. переключатель – двойная педаль (см. стр. 10)
15. Вставка-щипцы
16. Внешняя трубка
17. Металлическая рукоятка
18. Мотор с полым валом
19. Обтуратор с трехгр. острием, 12 мм
20. Обтуратор с трехгр. острием, 15 мм
21. Внешний тубус, скошенный, 12 мм
22. Внешний тубус, скошенный, 15 мм
23. Внешний тубус, тупой, 12 мм
24. Внешний тубус, тупой, 15 мм
25. Рукоятка для лапароскопии
26. Нож для лапароскопии, 12 мм
27. Нож для лапароскопии, 15 мм
28. Защитный колпачок, диам. 12 мм (нет рис.)
29. Защитный колпачок, диам. 15 мм (нет рис.)
30. Клапан мотора, 12 мм
31. Клапан мотора, 15 мм
32. Уплотняющий колпачок, 10 штук, одноразового использования
33. SUSSMED, щипцы Tenaculum, 12 мм
34. SUSSMED, щипцы Tenaculum, 15 мм
35. Рукоятка, 90°

Panel przełączników regulacji, złącza wyświetlacza, złącza i ich wyposażenie

1. Wyłącznik sieciowy służący do włączania i wyłączania urządzenia
2. Wyświetlacz słupkowy wskazujący prędkość rzeczywistą lub maksymalną
3. Wyświetlacz 7-segmentowy wskazujący prędkość maksymalną (w zależności od trybu pracy) lub kod błędu
4. Wyświetlacz 7-segmentowy wskazujący wybrany tryb pracy (P1 do P3) lub ustawioną prędkość
5. Gniazdo do podłączenia przełącznika nożnego
6. Gniazdo do podłączenia silnika z wałem drążonym
7. Wskaźnik obrotów silnika w lewo/w prawo
8. Ustawienie prędkości maksymalnej dla danego trybu pracy
9. Przycisk M wyboru trybu pracy
10. Gniazda SCB
11. Złącze wyrównujące potencjały
12. Uchwyt bezpiecznika sieciowego
13. Gniazdko do podłączania przewodu zasilającego
14. Dwupedałowy przełącznik nożny (patrz strona 10)
15. Wkład kleszczy
16. Płaszcz zewnętrzny
17. Rękojeść metalowa
18. Silnik z wałem drążonym
19. Obturator z końcówką piramidalną, 12 mm
20. Obturator z końcówką piramidalną, 15 mm
21. Trzonek zewnętrzny, ukośny, 12 mm
22. Trzonek zewnętrzny, ukośny, 15 mm
23. Trzonek zewnętrzny, tępy, 12 mm
24. Trzonek zewnętrzny, tępy, 15 mm
25. Uchwyt laparoskopowy
26. Nóż laparoskopowy, 12 mm
27. Nóż laparoskopowy, 15 mm
28. Zaślepka ochronna śr. 12 mm (nie pokazana)
29. Zaślepka ochronna śr. 15 mm (nie pokazana)
30. Zawór silnika 12 mm
31. Zawór silnika 15 mm
32. Uszczelka, 10 sztuk, jednorazowego użytku
33. Kulociąg SUSSMED, 12 mm
34. Kulociąg SUSSMED, 15 mm
35. Uchwyt 90°

STORZ

Symbolerklärungen

- Vor Inbetriebnahme des Gerätes Gebrauchsanweisung beachten!
- Drehzahl
- Rechtslauf
- Linkslauf
- Anschlussbuchse Motor/Handstück
- Anschlussbuchse Fußschalter
- Potentialausgleichsanschluss
- Wechselstrom
- Anwendungsteil des Typs BF
- Vermeidung von Umweltverschmutzung durch elektronische Geräte (China RoHS)
- Dieses Material ist für den Einmalgebrauch konzipiert und darf deshalb nicht resterilisiert werden!
- GEFAHR: Bei Verwendung zündfähiger Narkosegase in der unmittelbaren Umgebung des Gerätes besteht Explosionsgefahr.
- ACHTUNG: Nicht öffnen. Gefahr eines elektrischen Schlages. Lassen Sie Servicearbeiten nur von qualifiziertem Personal durchführen.

  Gerät außerhalb der Reichweite von Patienten aufstellen.
  Keine Flüssigkeiten auf oder über dem Gerät abstellen.

Пояснение символов

- Перед началом эксплуатации прибора ознакомьтесь с инструкцией
- Число оборотов
- Вращение вправо
- Вращение влево
- Гнездо подключения мотора/рукоятки
- Гнездо подключения нож. переключателя
- Выравнивание потенциалов
- Переменный ток
- Элемент применения типа BF
- Профилактика загрязнения окружающей среды электронными приборами (Китайская директива RoHS)
- Данный материал разработан для одноразового использования, и поэтому его нельзя повторно стерилизовать!
- ОПАСНО: При использовании воспламеняющихся наркозных газов вблизи прибора существует опасность взрыва.
- ВНИМАНИЕ: Прибор не открывать. Опасность удара электротоком. Сервисные работы должен проводить только квалифицированный персонал.

  Устанавливать прибор вне зоны досягаемости пациента.
  Не ставить сосуды с жидкостью на прибор или над ним.

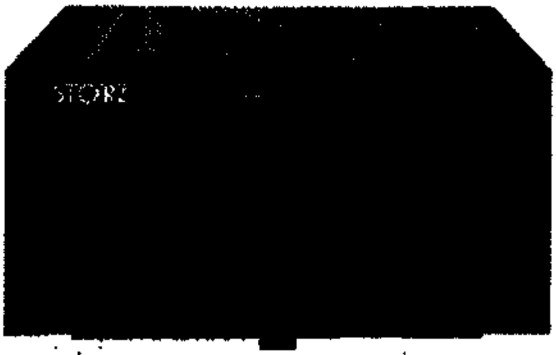
Znaczenie symboli

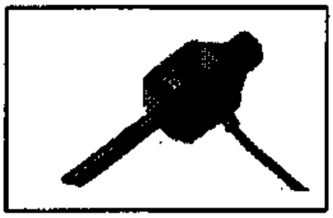
- Przed rozpoczęciem obsługi urządzenia dokładnie zapoznaj się z jej instrukcją obsługi
- Prędkość
- Obrót zgodnie z kierunkiem ruchu wskazówek zegara
- Obrót przeciwnie do ruchu wskazówek zegara
- Punkt przyłączeniowy silnika/uchwytu
- Punkt przyłączeniowy przełącznika nożnego
- Złącze wyrównujące potencjały
- Prąd przemienny
- Zastosowana część typu BF
- Zapobieganie skażeniu środowiska naturalnego przez urządzenia elektroniczne (chińska RoHS)
- Ten produkt jest przeznaczony do jednorazowego użytku i dlatego nie wolno go resterylizować!
- NIEBEZPIECZEŃSTWO: Ryzyko wybuchu w przypadku użytkowania urządzenia w obecności łatwopalnych środków znieczulających.
- WAŻNA UWAGA: W celu uniknięcia ryzyka porażenia elektrycznego nie zdejmować osłony. Oddać do autoryzowanego punktu serwisowego.

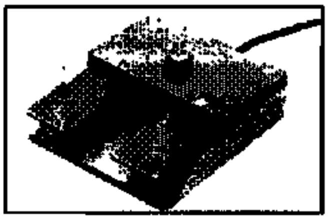
  Przechowywać w miejscu niedostępnym dla pacjentów.
  Nie przechowywać żadnych płynów na samym urządzeniu lub nad nim.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

STORZ
KARL STORZ—ENDOSKOPE







STORZ
KARL STORZ—ENDOSKOPE

Inhalt

Geräteabbildungen III
Bedienungselemente, Anzeigen, Anschlüsse und ihre Funktionen IV
Symbolerläuterungen V

Allgemeines
Systembeschreibung 2

Sicherheitshinweise
Warn- und Vorsichtshinweise 4
Bestimmungsgemäße Verwendung 7
Qualifikation des Anwenders 8
Sicherheitsmaßnahmen am Aufstellort 8
Sicherheitsmaßnahmen beim Einsatz des Gerätes 9

Aufstellen und Bedienungshinweise
Auspacken 10
Grundausstattung 10
Aufstellen und Anschließen des Gerätes 14
Inbetriebnahme 17
Anzeigen auf dem Display 19
Bedienung Fußschalter 20
Service-Modus 20
Einführen des Morcellators 22
Distanzplättchen verwenden 27

Instandhaltung
Sicherungswechsel 29
Demontage des Morcellator-Handgriffs (Messerwechsel) 30
Reinigung, Desinfektion und Sterilisation 32
Sterilisation 35
Wartung 35
Instandsetzung 36
Entsorgung 36
Reparaturprogramm 39
Verantwortlichkeit 40
Garantie 40

Technische Beschreibung
Fehlersuchliste 41
Technische Daten 44
Technische Unterlagen 45
Blockschaltbild 46

Ersatzteile, Zubehör
Ersatzteilliste 47
Empfohlenes Zubehör 47

Anhang
Allgemeine Hinweise zu Einwegmessern 54
Reinigungs- und Desinfektionsmittel 56
Hinweise zur elektromagnetischen Verträglichkeit (EMV) 58

Содержание

Изображения прибора III
Элементы управления, индикации, разъемы и их назначение IV
Пояснение символов V

Общая информация
Описание системы 2

Указания по технике безопасности
Предупреждающая информация 4
Использование по назначению 7
Квалификация пользователя 8
Меры безопасности на месте установки 8
Меры безопасности при использовании прибора 9

Установка и указания по управлению
Распаковка 10
Базовая комплектация 10
Установка и подключение прибора 14
Ввод в эксплуатацию 17
Показания на дисплее 19
Обслуживание ножного переключателя 20
Сервисный режим 20
Ввод морцеллятора 22
Использование ограничительных пластин 27

Уход за оборудованием
Замена предохранителей 29
Демонтаж рукоятки морцеллятора (смена ножей) 30
Чистка, дезинфекция и стерилизация 32
Стерилизация 35
Техническое обслуживание 35
Ремонт 36
Утилизация 36
Программа ремонта 38
Ответственность 40
Гарантия 40

Техническое описание
Список неисправностей 41
Технические данные 44
Техническая документация 45
Блок-схема 46

Запчасти, принадлежности
Список запчастей 47
Рекомендуемые принадлежности 47

Приложение
Общие указания для одноразовых ножей 54
Чистящие и дезинфицирующие средства 56
Указания по электромагнитной совместимости (ЭМС) 58

Spis treści

Zdjęcia urządzenia III
Panel przycisków regulacji, okna wyświetlacza, złącza, i ich wykorzystanie IV
Zastosowane symbole V

Informacje ogólne
Opis systemu 2

Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa
Ostrzeżenia i uwagi odnośnie zachowania środków ostrożności 4
Przeznaczenie 7
Kwalifikacje użytkownika 8
Środki bezpieczeństwa w miejscu instalacji 8
Środki bezpieczeństwa podczas obsługi urządzenia 9

Instrukcja montażu i obsługi
Rozpakowanie sprzętu 10
Sprzęt podstawowy 10
Instalacja i podłączenie urządzenia 14
Obsługa urządzenia 17
Wskazania na wyświetlaczu 19
Obsługa przełącznika nożnego 20
Tryb serwisowy 20
Wprowadzanie morcelatora 22
Zastosowanie płytki dystansowej 27

Konserwacja
Wymiana bezpiecznika 29
Demontaż uchwytu morcelatora (wymiana noża) 30
Czyszczenie, dezynfekcja i sterylizacja 32
Sterylizacja 35
Konserwacja 36
Serwisowanie i naprawa 36
Utylizacja 36
Program napraw 38
Ograniczony zakres gwarancji 40
Gwarancja producenta 40

Opis techniczny
Lokalizacja i usuwanie usterek 41
Dane techniczne 44
Dokumentacja techniczna 45
Schemat blokowy 46

Części zamienne, akcesoria
Wykaz części zamiennych 47
Zalecane akcesoria 47

Załącznik
Ogólne wskazówki dotyczące noży użytku 54
Środki czyszczące i dezynfekujące 56
Informacje odnośnie kompatybilności elektromagnetycznej (KEM) 58

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Systembeschreibung

Elektromechanischer Morcellator ROTOCUT™ G1 für die endoskopische Morcellation in Verbindung mit dem UNIDRIVE® GYN Motorensystem

Der Elektromechanische Morcellator ROTOCUT™ G1 eignet sich in Verbindung mit der Steuereinheit UNIDRIVE® GYN zum Zerkleinern und Entfernen auch größerer Gewebeanteile aus dem Abdomen oder Transcervikal.
Der ROTOCUT™ G1 kann ohne zusätzlichen Standard - Trokar direkt in das Abdomen eingeführt werden. Die hohe Schneidleistung, die wahlweise über Rechts- oder Linkslauf appliziert werden kann, ermöglicht die Exstirpation auch großer Gewebemengen in kurzer Zeit.

Besondere Merkmale ROTOCUT™ G1

- Einfachste Handhabung und Bedienung
- Komplett sterilisierbar
- Einfach zu handhabende Dichtungskappe
- Kompatibel zu allen dafür vorgesehenen KARL STORZ CLICKline-Handgriffen, Präparier- und Fasszangen
- In 2 Durchmessern erhältlich (12 und 15 mm)
- Antrieb erfolgt über einen Hochleistungs-Hohlwellen-Motor (Hochleistungs-Hohlwellen-Elektronik-Motor 20713030)

Описание системы

Электромеханический морцеллятор Rotocut™ G1 для эндоскопической морцелляции в сочетании с моторной системой UNIDRIVE® GYN

Электромеханический морцеллятор ROTOCUT™ G1, в сочетании с блоком управления UNIDRIVE® GYN подходит для измельчения и удаления больших кусков ткани из брюшной полости или трансцервикальной области.
ROTOCUT™ G1 можно ввести непосредственно в брюшную полость без дополнительного стандартного троакара. Высокая режущая способность, которая может применяться в направлении вправо или влево на выбор, позволяет удалить большое количество ткани за короткий промежуток времени.

Отличительные признаки ROTOCUT™ G1

- Простое использование и обслуживание
- Полностью стерилизуется
- Простые в использовании уплотняющие колпачки
- Совместим со всеми специально для этого предназначенными рукоятками, щипцами для препарирования и захвата CLICKline фирмы KARL STORZ.
- Имеются два диаметра (12 и 15 мм)
- Приводится в действие высокомощным мотором с полым валом (высокомощный электронный мотор с полым валом 20713030)

Opis systemu

Elektromechaniczny Morcelator Rotocut™ G1 do morcelacji endoskopowej współpracujący z systemem napędowym UNIDRIVE® GYN

Elektromechaniczny morcelator ROTOCUT™ G1 może być używany razem z jednostką sterującą UNIDRIVE® GYN do morcelacji i usuwania jednakowej wielkości kawałków tkanki z brzucha lub przezszyjkowo.
ROTOCUT™ G1 można wprowadzać bezpośrednio do jamy brzusznej bez zastosowania standardowego trokara. Wysoka zdolność tnąca, pozwalająca na wykonanie cięcia poprzez obrót zarówno w prawo jak i w lewo, umożliwia usunięcie nawet dużych ilości tkanki w krótkim czasie.

Cechy specjalne układu ROTOCUT™ G1

- Niezmiernie łatwa obsługa i użytkowanie
- Całkowicie sterylizowalny
- Łatwe do zakładania i zdejmowania uszczelki
- Kompatybilny ze wszystkimi uchwytami, kleszczami preparacyjnymi i chwytającymi serii KARL STORZ CLICKline
- Dostępny w 2 średnicach (12 i 15 mm)
- Napędzany wysokoprawnym silnikiem z wałem drążonym (wysokoprawny silnik elektronowy z wałem drążonym 20713030)

Motorensystem UNIDRIVE® GYN

Das neue KARL STORZ Motorensystem UNIDRIVE® GYN zeichnet sich durch modernste Elektronik und Flexibilität aus.
Durch einen bürstenlosen Hohlwellen Hochleistungs-Elektronikmotor ist das System in verschiedenen Anwendungsbereichen universell einsetzbar.
Die Steuereinheit UNIDRIVE® GYN ermöglicht linear, die Drehzahl stufenlos mittels Fußschalter zu regeln (nur mit Fußschalter 20012530).

Моторная система UNIDRIVE® GYN

Новая моторная система фирмы KARL STORZ UNIDRIVE® GYN отличается современной электроникой и эксплуатационной гибкостью.
Благодаря мощному бесщеточному электронному мотору с полым валом систему можно использовать в различных областях.
Блок управления UNIDRIVE® GYN позволяет Вам плавно регулировать число оборотов с помощью ножного переключателя (только с помощью педали 20012530).

System napędowy UNIDRIVE® GYN

Nowy system napędowy KARL STORZ UNIDRIVE® GYN charakteryzuje się najnowocześniejszą elektroniką i elastycznością działania.
Wysokoprawny bezszczotkowy silnik elektronowy z wałem drążonym umożliwia pracę układu w różnym zakresie zastosowania.
Jednostka sterująca UNIDRIVE® GYN umożliwia płynną regulację prędkości za pomocą przełącznika nożnego (wyłącznie za pomocą przełącznika nożnego 20012530).

Besondere Merkmale UNIDRIVE® GYN

- Stufenlos regulierbarer Drehzahlbereich
- Voreinstellbare max. Drehzahl
- Konstant hohe Motorleistung über den gesamten Drehzahlbereich
- Prozessorgesteuerte Drehzahl und Motordrehmoment
- Optimierte Bedienerführung
- Leicht und eindeutig ablesbare Bedienelemente

Отличительные признаки UNIDRIVE® GYN

- Плавно регулируемый диапазон числа оборотов
- Предварительная установка максимального числа оборотов
- Постоянно высокая мощность мотора благодаря общему диапазону скорости вращения
- Регулируемые процессором скорость вращения и вращающий момент двигателя
- Оптимальное управление со стороны системы
- Легко считываемые и понятные элементы управления

Cechy specjalne UNIDRIVE® GYN

- Płynna regulacja zakresu prędkości
- Możliwość ustawienia prędkości maksymalnej
- Stała wysoka moc silnika w całym zakresie prędkości
- Prędkość i moment obrotowy silnika sterowane za pomocą procesora
- Zoptymalizowane sterowanie operatorskie
- Przejrzysty i czytelny panel przycisków sterowania

SCB

Das Gerät 20711120-1 beinhaltet die KARL STORZ-SCB® Schnittstelle (KARL STORZ Communication Bus).
Die SCB-Schnittstelle, die auf dem CAN Feldbus basiert, ermöglicht eine Fernsteuerung von Gerätefunktionen sowie eine Fernanzeige von Geräteparametern.

Прибор 20711120-1 оснащен интерфейсом KARL STORZ SCB® (KARL STORZ Communication Bus).
Интерфейс SCB, который основывается на шине CAN и позволяет дистанционно управлять функциями приборов, а также дистанционно передавать показания параметров приборов.

W skład urządzenia 20711120-1 wchodzi interfejs KARL STORZ-SCB® (KARL STORZ Communication Bus).
Interfejs SCB oparty na protokole CAN Field Bus, umożliwia zdalne sterowanie funkcjami urządzenia, oraz zdalne wyświetlanie parametrów urządzenia.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

STORZ

Sicherheitshinweise | Указания по технике безопасности | Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa

Warn- und Vorsichtshinweise

Bitte lesen Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, und beachten Sie die Anweisungen genau. Die Bezeichnungen Warnung, Vorsicht und Hinweis haben spezielle Bedeutungen. Wo immer sie in der Gebrauchsanweisung verwendet werden, sollte der nachfolgende Text genau gelesen werden, um einen sicheren und effizienten Betrieb des Gerätes zu gewährleisten. Zur deutlicheren Hervorhebung steht den Bezeichnungen Warnung und Vorsicht zusätzlich ein Piktogramm voran.

⚠ *Warnung: Warnung macht auf eine Gefährdung des Patienten oder des Arztes aufmerksam. Die Nichtbeachtung einer Warnung kann Verletzungen des Patienten oder des Arztes zur Folge haben.*

⚠ *Vorsicht: Vorsicht macht darauf aufmerksam, dass bestimmte Wartungs- oder Sicherheitsmaßnahmen zu treffen sind, um eine Beschädigung des Gerätes zu vermeiden.*

Hinweis: Hinweise enthalten spezielle Informationen zur Bedienung des Gerätes, oder sie erklären wichtige Informationen.

Предупредительная информация

Прочитайте, пожалуйста, внимательно данную инструкцию и строго соблюдайте ее указания. Обозначения Предупреждение, Осторожно и Указание имеют специальные значения. Где бы они не встречались в инструкции, следует внимательно прочитать следующий за ними текст, для того чтобы обеспечить надежную и эффективную работу прибора. Чтобы привлечь внимание, заголовки Предупреждение и Осторожно дополнительно сопровождаются пиктограммой.

⚠ *Предупреждение: Это обозначение обращает внимание на то, что существует опасность для пациента или врача. Несоблюдение предупреждения может привести к травмированию пациента или врача.*

⚠ *Осторожно: Это обозначение обращает внимание на то, что для предотвращения повреждения прибора следует провести профилактические работы или предпринять определенные меры безопасности.*

Указание: Указание содержит специальную информацию по управлению прибором или разъясняет важную информацию.

Ostrzeżenia i uwagi odnośnie zachowania środków ostrożności

Prosimy o uważne zapoznanie się z treścią niniejszego podręcznika i dokładne przestrzeganie wszystkich instrukcji. Terminy takie jak Ostrzeżenie, Ostrożnie, i Uwaga mają specjalne znaczenie. Należy się z nimi dokładnie zapoznać, czytając instrukcję, w celu zapewnienia bezpiecznej i efektywnej obsługi urządzenia. Słowa Ostrzeżenie i Ostrożnie zostały poprzedzone piktogramem, aby dodatkowo podkreślić ich znaczenie.

⚠ *Ostrzeżenie: Ostrzeżenie wskazuje na istnienie ryzyka zagrożenia bezpieczeństwa osobistego pacjenta lub lekarza. Zlekceważenie Ostrzeżenia może spowodować obrażenie pacjenta lub lekarza.*

⚠ *Ostrożnie: Ten typ oznaczenia wskazuje na konieczność przestrzegania specjalnych procedur serwisowych lub środków ostrożności, aby uniknąć ewentualnego uszkodzenia urządzenia.*

Uwaga: Uwaga zawiera specjalne informacje dotyczące obsługi produktu lub objaśnia ważne informacje.

⚠

Warnung: Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung genau durch, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen. Lesen Sie besonders das Kapitel Sicherheitshinweise aufmerksam durch, um Gefährdungen Ihrer Patienten, Ihres Personals sowie Ihrer eigenen Person zu vermeiden.

Предупреждение: Прочитайте внимательно данную инструкцию перед эксплуатацией прибора. Особенно внимательно прочитайте главу «Указания по технике безопасности», чтобы не допустить травмирования пациентов, персонала и Вас лично.

Ostrzeżenie: Przed rozpoczęciem użytkowania urządzenia, prosimy o dokładne zapoznanie się z treścią niniejszego podręcznika instrukcji obsługi urządzenia. Przed rozpoczęciem użytkowania urządzenia należy uważnie przeczytać rozdział „Instrukcje odnośnie bezpieczeństwa" aby uniknąć narażenia pacjentów, personelu lub samego siebie na ryzyko.

STORZ

Sicherheitshinweise | Указания по технике безопасности | Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa

⚠

Warnung: Die elektrischen Installationen des Operationsraums, in dem das Gerät angeschlossen und betrieben wird, müssen die Anforderungen der geltenden IEC-Normen erfüllen.

Warnung: Gerät außerhalb der Reichweite von Patienten aufstellen.

Warnung: Die Gebrauchsanweisungen und die Schnittstellenspezifikationen der in Kombination verwendeten Medizinprodukte und/oder Systemkomponenten sind genauestens zu beachten.

Warnung: Eine sicherheitstechnische Unbedenklichkeit bei Kombinationen von Medizinprodukten ist nur dann gegeben, wenn

- *diese in den jeweiligen Gebrauchsanweisungen als solche ausgewiesen sind oder*
- *die Zweckbestimmung und die Schnittstellenspezifikation der in der Kombination verwendeten Produkte dies zulässt (vgl. IEC 60601-1-1).*

Warnung: Das Gerät ist nur dann zuverlässig geerdet, wenn es an einer einwandfrei installierten Schutzkontakt-Steckdose angeschlossen ist. Stecker und Kabel routinemäßig prüfen und bei Beschädigung nicht verwenden.

Warnung: Prüfen Sie dieses Gerät vor jeder Anwendung auf seine Funktionsfähigkeit.

Warnung: Verwenden Sie den UNIDRIVE® GYN NICHT, wenn sich zündfähige Narkosegase in der unmittelbaren Umgebung des Gerätes befinden.

Warnung: Vor sämtlichen Wartungsarbeiten am Gerät ist die Netzverbindung zu trennen.

Warnung: Gerät nicht öffnen! Gefahr eines elektrischen Schlages. Lassen Sie Service-Arbeiten nur durch den Hersteller oder durch vom Hersteller autorisiertes Personal durchführen (vgl. Medizinprodukte-Betreiberverordnung §4). Jedes Öffnen des Gerätes durch nichtautorisierte Personen führt zum Erlöschen der Garantie.

Warnung: Der UNIDRIVE® GYN in Verbindung mit dem Elektromechanischen Morcellator ROTOCUT™ G1 ist bei Anwendungen nicht für Dauerbetrieb ausgelegt (siehe Technische Daten S. 44).

Предупреждение: Электропроводка операционного зала в котором подключен и используется прибор, должна отвечать требованиям действующих норм Международной комиссии по электротехнике (IEC).

Предупреждение: Установить прибор в недоступном для пациента месте.

Предупреждение: Строго соблюдать инструкции по эксплуатации и спецификации интерфейса медицинских продуктов и/или компонентов системы, которые используются в сочетании с данным прибором.

Предупреждение: Комбинации медицинских продуктов только тогда не вызывают опасений с точки зрения техники безопасности, когда:

- *они представлены в соответствующих инструкциях по эксплуатации или когда*
- *назначение и спецификация интерфейсов, применяемых в комбинации медицинских продуктов, допускает это. (ср. IEC 60601-1-1).*

Предупреждение: Прибор можно считать надежно заземленным только в том случае, если он подключен к правильно установленной розетке. Регулярно проверять штекер и кабель. Не использовать при обнаружении повреждения.

Предупреждение: Перед каждым использованием проверять прибор на функциональность.

Предупреждение: НЕ использовать прибор UNIDRIVE® GYN, если в непосредственной близости от прибора находятся воспламеняющиеся наркозные газы.

Предупреждение: Перед любыми профилактическими работами прибор следует отключать от сети.

Предупреждение: Прибор не вскрывать! Опасность удара электротоком. Сервисные работы должны проводить только производитель или уполномоченный им персонал. Любое вскрытие прибора не уполномоченным на это персоналом ведет к прекращению гарантийных обязательств.

Предупреждение: Прибор UNIDRIVE® GYN в сочетании с электромеханическим морцеллятором ROTOCUT™ G1 не рассчитан на длительный режим работы (см. технические данные стр. 44).

Ostrzeżenie: Instalacja elektryczna sali operacyjnej, w której podłączone i użytkowane jest urządzenie, powinna spełniać wymagania stosownych norm IEC.

Ostrzeżenie: Zabezpieczyć urządzenie przed dostępem do niego przez pacjentów.

Ostrzeżenie: Należy ściśle przestrzegać instrukcji i specyfikacji interfejsu użytkowanych wyrobów medycznych i/lub komponentów systemu używanych w połączeniu z systemem.

Ostrzeżenie: Kombinacje urządzeń medycznych można uznać za bezpieczne wyłącznie jeżeli

- *wyroby te zostały zidentyfikowane jako takie we właściwym podręczniku instrukcji obsługi lub*
- *jeżeli ma to przeznaczenie i specyfikacja interfejsu produktów użytkowanych w określonej kombinacji (patrz IEC 60601-1-1).*

Ostrzeżenie: Niezawodność uziemienia można zapewnić wyłącznie, gdy urządzenie jest podłączone do właściwego gniazda „Szpitalnego" (tzn. dopuszczonego do użytku w środowisku operacyjnym). Sprawdzać rutynowo wtyczkę i przewód elektryczny. Nie używać urządzenia w przypadku stwierdzenia uszkodzenia.

Ostrzeżenie: Sprawdzić urządzenie, przed każdym zabiegiem chirurgicznym upewniając się czy działa ono prawidłowo.

Ostrzeżenie: NIE używać układu UNIDRIVE® GYN w obecności łatwopalnych środków znieczulających.

Ostrzeżenie: Zawsze odłączyć z gniazdka urządzenie przed rozpoczęciem jakichkolwiek prac konserwacyjnych.

Ostrzeżenie: W celu uniknięcia ryzyka porażenia elektrycznego nie zdejmować osłony. Wykonanie wszelkich czynności serwisowych należy zlecić producentowi lub personelowi autoryzowanemu przez producenta. Usunięcie pokryw przez osoby nieupoważnione powoduje utratę prawa do gwarancji.

Ostrzeżenie: UNIDRIVE® GYN w połączeniu z elektromechanicznym morcelatorem ROTOCUT™ G1 nie jest przystosowany do pracy ciągłej (patrz Dane Techniczne str. 44).

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

STORZ

Sicherheitshinweise
Warn- und Vorsichtshinweise

Указания по технике безопасности
Предупреждения и меры предосторожности

Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa
Ostrzeżenia i uwagi ...

Vorsicht: Das Gerät nur mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung betreiben.

Vorsicht: Bei Sicherungswechsel nur Sicherungen mit den angegebenen Werten verwenden.

Vorsicht: Der UNIDRIVE® GYN darf nur mit Zubehörteilen betrieben werden, die von KARL STORZ für das Gerät als geeignet bezeichnet werden.

Vorsicht: Ein Eindringen von Flüssigkeit in das Gehäuse ist unbedingt zu vermeiden. Keine Flüssigkeit auf oder über dem Gerät lagern.

Осторожно: Эксплуатировать прибор только при напряжении, указанном на фирменной заводской табличке.

Осторожно: При смене предохранителей использовать предохранители только указанной номинальной мощности.

Осторожно: UNIDRIVE® GYN можно использовать только с теми принадлежностями, которые предусмотрены фирмой KARL STORZ как подходящие для данного прибора.

Осторожно: Избегать попадания влаги в корпус прибора. Не ставить емкости с жидкостью на прибор или над ним.

Ostrzeżenie: Przed podłączeniem urządzenia do sieci zasilającej, sprawdzić czy napięcie sieciowe podane na tabliczce identyfikacyjnej jest zgodne z napięciem sieci zasilającej, do której ma być podłączone urządzenie.

Ostrzeżenie: Wymieniając bezpieczniki, stosować wyłącznie bezpieczniki o wartościach podanych przez producenta.

Ostrzeżenie: UNIDRIVE® GYN można jedynie stosować razem z wyposażeniem wskazanym przez KARL STORZ jako wyposażenie dostosowane do współpracy z tym urządzeniem.

Ostrzeżenie: Nie dopuszczać do przedostania się płynów do środka obudowy urządzenia. Nie przechowywać żadnych płynów na samym urządzeniu lub nad nim.

Morcellator

Warnung: Verletzungsgefahr! Scharfkantiges Schneiderohr! Kann auch in nicht aktiviertem Zustand zu Gewebeverletzungen führen. Schneiderohr deshalb nur unter visueller Kontrolle einführen bzw. entfernen.

Warnung: Vor dem Reinigen oder Auswechseln des Messers ist das Gerät unbedingt vom Netz zu trennen, um ein versehentliches Einschalten zu verhindern. Schneidkanten bei Reinigungs- oder Servicearbeiten nicht mit den bloßen Fingern berühren.

Warnung: Wiederaufbereitbare Messer sind Verschleißartikel. Zum Schutz vom Anwender und Patient, vor Materialermüdung, muss der Anwender sicherstellen, dass das in Verwendung befindliche Messer nach höchstens 50 Anwendungen ersetzt wird.

Hinweis: Messer zum Einmalgebrauch müssen nach einmaliger Anwendung ausgetauscht und entsorgt werden, siehe Seite 32.

Морцеллятор

Предупреждение: Опасность травмирования! Режущая трубка с острыми краями! Можно поранить ткани и в нерабочем состоянии. Поэтому режущую трубку вводить или удалять только при визуальном контроле.

Предупреждение: Перед чисткой или сменой ножей прибор обязательно отключать от сети, чтобы не допустить случайного включения прибора. При чистке или сервисных работах не касаться режущих кромок голыми пальцами.

Предупреждение: Многоразовые ножи являются расходным материалом. В целях защиты пользователя и пациента от усталости материала пользователь должен заменять используемые ножи после, макс. 50 применений.

Указание: Одноразовые ножи необходимо менять после однократного применения и утилизировать, см. стр. 32.

Morcelator

Ostrzeżenie: Ryzyko odniesienia obrażeń! Rurka o ostro zakończonych krawędziach! Może spowodować uszkodzenie tkanki nawet w stanie nie załączonym. Z tego powodu, rurkę należy wkładać lub wyjmować wyłącznie pod optyczną kontrolą.

Ostrzeżenie: Aby zapobiec przypadkowemu włączeniu morcelatora, należy bezwzględnie odłączyć przewód od źródła zasilania przed przystąpieniem do czyszczenia lub wymiany noża. Nigdy nie dotykać krawędzi tnących gołymi palcami w czasie czyszczenia lub czynności serwisowych.

Ostrzeżenie: Noże wielokrotnego użytku są elementami ulegającymi zużyciu. Ze względu na konieczność zabezpieczenia użytkownika i pacjenta przed skutkami zmęczenia materiału, należy wymienić używany zestaw noży po maks. 50-krotnym użyciu.

Uwaga: Nóż jednorazowego użytku należy po jednokrotnym zastosowaniu wymienić na nowy i utylizować, patrz strona 32.

Hinweis: Beschädigungen des Gerätes, die aufgrund von Fehlbedienungen entstehen, fallen nicht unter die Gewährleistungsansprüche.

Указание: Повреждения приборов, возникающие в результате неправильного его обслуживания, не дают право на рекламацию.

Uwaga: Uszkodzenie urządzenia wskutek nieprawidłowej obsługi nie podlega gwarancji.

STORZ

Sicherheitshinweise

Указания по технике безопасности

Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa

Machen Sie sich vor der ersten Anwendung des Gerätes am Patienten unbedingt mit der Funktionsweise und Bedienung des Systems vertraut.

Перед первым использованием прибора на пациенте обязательно внимательно ознакомьтесь с принципом работы и обслуживанием системы.

Przed rozpoczęciem użytkowania urządzenia, bezwzględnie należy zapoznać się ze sposobem działania i obsługi systemu.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Elektromechanische Morcellator ROTOCUT™ G1 ist, in Verbindung mit der Steuereinheit UNIDRIVE® GYN, ein motorisiertes Gerät zum Zerkleinern und Entfernen von Gewebe bei laparoskopischen Eingriffen in der Chirurgie, in der Gynäkologie einschließlich der Entfernung von Myomen, in der Hysterektomie sowie in der Urologie einschließlich Nephrektomie.

Die direkte Verwendung des Elektromechanischen Morcellators ROTOCUT™ G1 ist kontraindiziert bei malignen Tumoren sowie bei vaskularisiertem Gewebe. Der Elektromechanische Morcellator ROTOCUT™ G1 darf nicht als Dissektionsinstrument verwendet werden.

Die Verwendung des Gerätes anders als oben bestimmt ist aus Sicherheitsgründen nicht zulässig.

Hinweis: Für die Zerkleinerung von malignen Tumoren bzw. von Gewebe, bei dem der Verdacht auf Malignität besteht, sowie sonstigem Gewebe, das zu einer Kontamination der Körperhöhle führen kann, ist die Verwendung eines Extraktionsbeutels angezeigt.

Использование по назначению

Электромеханический морцеллятор ROTOCUT™ G1 в сочетании с блоком управления UNIDRIVE® GYN, является моторизированным прибором для измельчения и извлечения ткани при лапароскопических вмешательствах в хирургии, в гинекологии включая удаление миом в гистерэктомии, а также в урологии включая нефректомию.

Непосредственное применение электромеханического морцеллятора ROTOCUT™ G1 противопоказано при злокачественных опухолях, а также, если ткань васкуляризирована. Электромеханический морцеллятор ROTOCUT™ G1 нельзя использовать в качестве диссектора.

Использование прибора в других, не описанных выше целях, недопустимо из соображений безопасности.

Указание: Для измельчения злокачественных опухолей или тканей, у которых имеется подозрение на злокачественность, а также прочих тканей, измельчение которых может привести к загрязнению полости тела, следует использовать экстракционный мешок.

Przeznaczenie

Elektromechaniczny morcelator ROTOCUT™ G1 razem z jednostką sterującą UNIDRIVE® GYN stanowi zespół napędowy przeznaczony do morcelacji i usuwania tkanki w czasie zabiegów laparoskopowych w chirurgii ogólnej, ginekologii, łącznie z usunięciem mięśniaków, w operacjach wycięcia macicy (histerektomii) oraz w urologii, włącznie z nefrektomią.

Elektromechanicznego morcelatora ROTOCUT™ G1 nie należy stosować bezpośrednio w przypadku nowotworów złośliwych i tkanek unaczynionych. ROTOCUT™ G1 nie wolno używać jako przyrządu do rozwarstwiania tkanek.

Wykorzystywanie urządzenia do celów innych aniżeli te wskazane powyżej jest zabronione ze względów bezpieczeństwa.

Uwaga: Zaleca się stosowanie woreczków ekstrakcyjnych na tkanki w przypadku morcelacji nowotworów lub tkanek złośliwych, oraz tkanek które mogą urosnąć ze szkodliwą w przypadku jej rozsiania w jamie ciała.

Das UNIDRIVE® GYN Motorensystem darf nur mit Zubehör, Verschleißartikeln und Einmalartikeln verwendet werden, die von KARL STORZ für das Gerät als geeignet bezeichnet werden.

Eigenmächtige Umbauten oder Veränderungen des Gerätes sind aus Sicherheitsgründen untersagt.

Моторную систему UNIDRIVE® GYN можно использовать только с принадлежностями, расходными материалами и одноразовыми продуктами, которые фирма KARL STORZ считает пригодными для применения с данным прибором.

Самостоятельное переустройство или изменение прибора не допускается по причине безопасности.

Układ UNIDRIVE® GYN może być używany wyłącznie z akcesoriami, częściami zużywalnymi i sprzętem jednorazowego użytku, które zostały określone przez KARL STORZ jako odpowiednie do tego celu.

Nieautoryzowane zmiany lub modyfikacje urządzenia są zabronione ze względów bezpieczeństwa.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Qualifikation des Anwenders

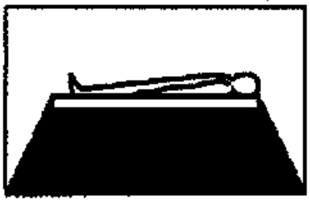
Das UNIDRIVE® GYN Motorensystem in Verbindung mit dem Elektromechanischen Morcellator ROTOCUT™ G1 darf nur von Ärzten und/oder medizintechnischem Assistenzpersonal angewendet werden, die über eine entsprechende fachliche Qualifikation verfügen und am Gerät/Instrument eingewiesen sind.

Квалификация пользователя

Работать с моторной системой UNIDRIVE® GYN в сочетании с электромеханическим морцеллятором ROTOCUT™ G1 разрешается только врачу и/или медицинскому персоналу, имеющему соответствующую квалификацию и прошедшим инструктаж по обращению с прибором / инструментом.

Kwalifikacje użytkownika

System napędowy UNIDRIVE® GYN razem z elektro-mechanicznym morcelatorem ROTOCUT™ G1 może być użytkowany wyłącznie przez lekarzy i asystentów medycznych, którzy posiadają odpowiednie specjalistyczne kwalifikacje i którzy zostali przeszkoleni w zakresie obsługi urządzenia/instrumentu.



Sicherheitsmaßnahmen am Aufstellort

Das UNIDRIVE® GYN Motorensystem darf nur in medizinisch genutzten Räumen benutzt werden, deren elektrische Anlagen nach den national gültigen Vorschriften installiert sind.

Es ist nicht für den Betrieb in explosionsgefährdeten Bereichen bestimmt. Dies bedeutet u. a.: Bei Verwendung von leicht brennbaren und explosionsfähigen Inhalations-Anästhesiemitteln und deren Gemischen darf das System nicht in der dargestellten Gefahrenzone betrieben werden. Dieses gilt auch für leicht brennbare und explosionsfähige Chemikalien, z.B. Hautdesinfektions- und Flächendesinfektionsmittel.

Das Gerät ist mit einer Steckvorrichtung für den Potentialausgleich ausgestattet. Diese nach Maßgabe der national gültigen Vorschriften anschließen.

Меры безопасности на месте установки

Моторная система UNIDRIVE® GYN может быть использована только в помещениях, предназначенных для медицинских целей, в том случае, если в этих помещениях проложена электропроводка согласно действующим национальным требованиям.

Устройство не предназначено для эксплуатации во взрывоопасных зонах. Это означает, в частности: при использовании легковоспламеняющихся и взрывоопасных средств для ингаляционной анестезии и их смесей не допускается эксплуатация прибора в изображенной зоне опасности. Это относится также к легковоспламеняющимся и взрывоопасным химическим средствам, которые применяются, напр., для дезинфекции кожи и быстрой дезинфекции поверхностей.

Прибор оснащен штекерным приспособлением для выравнивания потенциалов. Оно должно подсоединяться согласно действующим предписаниям страны.

Środki bezpieczeństwa w miejscu instalacji

System napędowy UNIDRIVE® GYN może być używany wyłącznie w pomieszczeniach medycznych, w których instalacje spełniają obowiązujące przepisy krajowe.

Nie jest przeznaczony do stosowania w obszarach niebezpiecznych. Oznacza to przykładowo, że jeśli stosowane są łatwopalne i wybuchowe środki znieczulające w postaci aerozolu lub ich mieszanki, systemu nie wolno używać w obrębie wyznaczonej strefy zagrożenia. Powyższe dotyczy również w stosunku do łatwopalnych lub wybuchowych środków chemicznych, np. środków do odkażania skóry lub szybkiego odkażania powierzchni.

Urządzenie jest wyposażone w gniazdo wtykowe wyrównania potencjałów. Należy je podłączyć zgodnie z obowiązującymi przepisami narodowymi.

Sicherheitsmaßnahmen beim Einsatz des Gerätes

Vor der Anwendung des Gerätes hat sich der Anwender von der Funktionssicherheit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Gerätes zu überzeugen.

Während einer Behandlung in Verbindung mit der UNIDRIVE® GYN-Steuereinheit muss der Patient mit der üblichen medizinischen Sorgfalt behandelt und beobachtet werden. Dies schließt die Verlaufskontrolle des Behandlungsvorgangs, die Überwachung der Vitalwerte und der Narkose mit ein.

Jeder Behandlungsvorgang darf nur durchgeführt werden, wenn die visuelle Beobachtung der Geräte-/Instrumentenwirkung sichergestellt ist.

Меры безопасности при использовании прибора

Перед использованием прибора пользователь должен убедиться в эксплуатационной надежности и надлежащем состоянии прибора.

Во время применения с использованием блока управления UNIDRIVE® GYN к пациенту следует относиться с принятым в медицине вниманием и наблюдать за ним. Это касается контроля хода лечения, наблюдения за жизненными показателями и наркозом.

Любое лечение можно осуществлять только тогда, когда обеспечено визуальное наблюдение за работой прибора/инструмента.

Środki bezpieczeństwa podczas obsługi urządzenia

Obowiązkiem użytkownika przed użyciem urządzenia jest upewnić się czy urządzenie jest bezpieczne w obsłudze oraz czy działa prawidłowo.

W przypadku wykonywania zabiegu z użyciem jednostki sterującej UNIDRIVE® GYN, pacjent powinien znajdować się pod obserwacją i typową opieką lekarską. Obejmuje to monitorowanie procesu zabiegu, jak również objawów czynności życiowych i znieczulenia ogólnego.

Jakikolwiek zabieg może być przeprowadzany jedynie w przypadku istnienia wizualnej obserwacji działania urządzenia/instrumentu.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

STORZ KARL STORZ—ENDOSKOPE

Aufstellen und Bedienungselemente | Установка и элементы управления | Instalacja montażu i obsługi

Auspacken

Entnehmen Sie die Geräte und das Zubehör vorsichtig der Verpackung. Überprüfen Sie die Lieferung auf Vollständigkeit und auf eventuelle Beschädigungen.

Sollte die Lieferung Anlass zur Reklamation geben, so wenden Sie sich bitte umgehend an den Hersteller oder Lieferanten. Wenn möglich, bewahren Sie die Originalverpackung auf, sie kann bei einem Transport des Gerätes nützlich sein.

Распаковка

Осторожно извлечь блок и принадлежности из упаковки. Проверить поставку на комплектность и на возможные повреждения при транспортировке.

Если есть повод для рекламации, то обратитесь, пожалуйста, незамедлительно к производителю или поставщику.

Если возможно, сохраните оригинальную упаковку, она может понадобиться при транспортировке прибора.

Rozpakowanie sprzętu

Ostrożnie wyjąć urządzenie i akcesoria z opakowania. Sprawdzić czy nie brakuje żadnych pozycji i czy nie ma oznak uszkodzenia powstałego w czasie transportu.

Z ewentualnymi reklamacjami należy bezzwłocznie zgłosić się do producenta lub dostawcy. W miarę możliwości, zachować oryginalne materiały opakowania do późniejszego użytku; mogą one być przydatne w przypadku konieczności transportu urządzenia.

Grundausstattung

Set-Nr. 28711101-1 UNIDRIVE® GYN

1 UNIDRIVE® GYN-Steuereinheit 28711120-1
1 Doppelpedal-Fußschalter, 20012630
1 Netzanschlusskabel 400 A
1 Gebrauchsanweisung
1 Schutzhülle für Gebrauchsanweisung
1 Kurzgebrauchsanweisung

Set-Nr. 28713016 12/15 mm – Morcellator

1 Hohlwellen-Motor 28713030
1 Obturator stumpf 12 mm, 28713042
1 Obturator stumpf, 15 mm, 28713142
1 Außenschaft, schräg, 12 mm, 28713051
1 Außenschaft, schräg, 15 mm, 28713151
1 Handgriff, laparoskopisch, 28713436
1 Messer, laparoskopisch, 12 mm, 28713050
1 Messer, laparoskopisch, 15 mm, 28713150
1 Schutzkappe, 12 mm Ø, 28711280
1 Schutzkappe, 15 mm Ø, 28711080
1 Motorventil, 12 mm, 28713053
1 Motorventil, 15 mm, 28713153
1 Dichtungskappe, 10 Stück, 28713037, zur Einmalverwendung
1 SUDHIR® Tenaculum-Zange, 12 mm, 33592 UM
1 SUDHIR® Tenaculum-Zange, 15 mm, 33552 UM
1 Distanzplatte, 5 Stück, 28713039

Базовая комплектация

Номер набора 28 711101-1 UNIDRIVE® GYN

1 блок управления UNIDRIVE® GYN 28711120-1
1 двухпедальный ножной переключатель, 20012630
1 сетевой кабель 400 A
1 инструкция по эксплуатации
1 защит. обложка для инструкции по эксплуатации
1 краткая инструкция по эксплуатации

№ набора 28713016 12/15 мм – Морцеллятор

1 мотор с полым валом 28713030
1 обтуратор тупой, 12 мм, 28713042
1 обтуратор тупой, 15 мм, 28713142
1 внешний тубус, скошенный, 12 мм, 28713051
1 внешний тубус, скошенный, 15 мм, 28713151
1 рукоятка, лапароскопическая, 28713436
1 нож, лапароскопический, 12 мм, 28713050
1 нож, лапароскопический, 15 мм, 28713150
1 защитный колпачок, диам. 12 мм, 28711280
1 защитный колпачок, диам. 15 мм, 28711080
1 клапан мотора, 12 мм, 28713053
1 клапан мотора, 15 мм, 28713153
1 уплотняющий колпачок, 10 штук, 28713037, одноразового применения
1 щипцы Tenaculum SUDHIR®, 12 мм 33592 UM
1 щипцы Tenaculum SUDHIR®, 15 мм 33552 UM
1 ограничительная пластина, 5 шт., 28713039

Sprzęt podstawowy

Zestaw nr 28711101-1 UNIDRIVE® GYN

1 Jednostka sterująca UNIDRIVE® GYN 28711120-1
1 Dwupedałowy przełącznik nożny, 20012630
1 Przewód zasilający 400 A
1 Podręcznik instrukcji obsługi
1 Plastykowa etui na podręcznik instrukcji obsługi
1 Skrócona instrukcja obsługi sprzętu

Zestaw nr 28713016 12/15 mm – Morcelator

1 Silnik z wałem drążonym 28713030
1 Obturator tępy, 12 mm, 28713042
1 Obturator tępy, 15 mm, 28713142
1 Trzonek zewnętrzny, ukośny, 12 mm, 28713051
1 Trzonek zewnętrzny, ukośny, 15 mm, 28713151
1 Uchwyt laparoskopowy, 28713436
1 Nóż laparoskopowy, 12 mm, 28713050
1 Nóż laparoskopowy, 15 mm, 28713150
1 Zaślepka ochronna, średn. 12 mm, 28711280
1 Zaślepka ochronna, średn. 15 mm, 28711080
1 Zawór silnika, 12 mm, 28713053
1 Zawór silnika, 15 mm, 28713153
1 Uszczelka, 10 szt, 28713037, jednorazowego użytku
1 Kulociąg SUDHIR®, 12 mm, 33592 UM
1 Kulociąg SUDHIR®, 15 mm, 33552 UM
1 Płytka dystansowa, 5 szt., 28713039

STORZ KARL STORZ—ENDOSKOPE

Aufstellen und Bedienungselemente | Установка и элементы управления | Instalacja montażu i obsługi

Set-Nr. 28713015 ROTOCUT G1, laparoskopisch, 12 mm Ø, bestehend aus

1 Hohlwellen-Motor 28713030
1 Obturator, stumpf, 28713042
1 Außenschaft, schräg, 28713051
1 Handgriff, 28713436
1 Messer, 28713050
1 Schutzkappe, 12 mm Ø, 28711280
1 Motorventil, 12 mm Ø, 28713053
1 Dichtungskappe, 28713037, Einmalverwendung
1 SUDHIR® Tenaculum 33592UM
1 Distanzplatte, 5 Stück, 28713039

№ набора 28713015 ROTOCUT G1, для лапароскоп. использования, Ø 12 мм, состоит из

1 мотор с полым валом 28713030
1 обтуратор, тупой, 28713042
1 внешний тубус, скошенный, 28713051
1 рукоятка, 28713436
1 нож, 28713050
1 защитный колпачок, Ø 12 мм, 28711280
1 клапан мотора, Ø 12 мм, 28713053
1 уплотняющий колпачок, 28713037, одноразового применения
1 Tenaculum SUDHIR® 33592UM
1 ограничительная пластина, 5 шт., 28713039

Zestaw nr 28713015 ROTOCUT G1, laparoskopowy, średn. 12 mm, składający się z

1 Silnik z wałem rurowym 28713030
1 Obturator, tępy, 28713042
1 Trzonek zewnętrzny, ukośny, 28713051
1 Uchwyt, 28713436
1 Nóż, 28713050
1 Osłonka, średn. 12 mm, 28711280
1 Zawór silnika, średn. 12 mm, 28713053
1 Uszczelka, 28713037, jednorazowego użytku
1 Tenaculum SUDHIR® 33592UM
1 Płytka dystansowa, 5 szt., 28713039

Set-Nr. 28713115 ROTOCUT G1, laparoskopisch, 15 mm Ø, bestehend aus

1 Hohlwellen-Motor 28713030
1 Obturator, stumpf, 28713142
1 Außenschaft, schräg, 28713151
1 Handgriff, kurz 28713436
1 Messer, laparoskopisch, 28713150
1 Schutzkappe, 15 mm Ø, 28711080
1 Motorventil, 15 mm Ø, 28713153
1 Dichtungskappe, 28713037, Einmalverwendung
1 SUDHIR® Tenaculum-Zange 33552UM
1 Distanzplatte, 5 Stück, 28713039

№ набора 28713115 ROTOCUT G1, для лапароскоп. использования, Ø 15 мм, состоит из

1 мотор с полым валом 28713030
1 обтуратор, тупой, 28713142
1 внешний тубус, скошенный, 28713151
1 рукоятка, короткая 28713436
1 нож, лапароскопический, 28713150
1 защитный колпачок, Ø 15 мм, 28711080
1 клапан мотора, Ø 15 мм, 28713153
1 уплотняющий колпачок, 28713037, одноразового применения
1 щипцы Tenaculum SUDHIR® 33552UM
1 ограничительная пластина, 5 шт., 28713039

Zestaw nr 28713115 ROTOCUT G1, laparoskopowy, średn. 15 mm, składający się z

1 Silnik z wałem rurowym 28713030
1 Obturator, tępy, 28713142
1 Trzonek zewnętrzny, ukośny, 28713151
1 Uchwyt, krótki 28713436
1 Nóż, laparoskopowy, 28713150
1 Osłonka, średn. 15 mm, 28711080
1 Zawór silnika, średn. 15 mm, 28713153
1 Kołpak uszczelniający, 28713037, jednorazowego użytku
1 Szczypce tenaculum SUDHIR® 33552UM
1 Płytka dystansowa, 5 szt., 28713039

Set-Nr. 28713302 ROTOCUT G1, Messer mit 15 mm Durchmesser, für transvaginale Anwendungen, zur Verwendung mit Unidrive GYN, bestehend aus

1 Hohlwellen-Motor 28713030
1 Außenschaft, schräg, Ø15 mm, 28713357
1 Außenschaft, gerade, Ø15 mm, 28713355
1 Handgriff, 28713436
1 Messer, transvaginal, Ø15 mm, 28713352
1 Schutzkappe, Ø15 mm, 28711080
1 Obturator, stumpf, 15 mm, 28713356
1 SUDHIR® Tenaculum-Zange Ø15 mm 33592UM
1 Motorventil, schwarz, 15 mm, 28713153
1 Dorn, 10 mm, 26020CM

Die Pflege der motorbetriebenen Komponenten (ROTOCUT G1 Hohlwellenmotor), muss immer mit dem Universalspray 280052 B+C erfolgen (nicht mehr im Lieferumfang). Bitte separat bestellen.

Set-Nr. 28713303 desgleichen, ohne Motor 28713030

№ набора 28713302 ROTOCUT G1, нож диаметром 15 мм, для трансвагинального использования, для применения с Unidrive GYN, состоит из

1 мотор с полым валом 28713030
1 внешний тубус, скошенный, Ø15 мм, 28713357
1 внешний тубус, прямой, Ø15 мм, 28713355
1 рукоятка, 28713436
1 нож, трансвагинальный, Ø15 мм, 28713352
1 защитный колпачок, Ø 15 мм, 28711080
1 обтуратор, тупой, 15 мм, 28713356
1 щипцы Tenaculum SUDHIR® Ø15 мм 33592UM
1 клапан мотора, черный, 15 мм, 28713153
1 колпак, 10 мм, 26020CM

Уход за компонентами, работающими от электродвигателя (мотор с полым валом ROTOCUT G1), необходимо производить, используя универсальный спрей 280052 B+C (больше не входящий в комплект поставки). Пожалуйста, заказывайте отдельно.

№ набора 28713303 то же, без мотора 28713030

Zestaw nr 28713302 ROTOCUT G1, nóż o średnicy 15 mm, do zabiegów przezpochwowych, do stosowania z Unidrive GYN, składający się z

1 Silnik z wałem rurowym 28713030
1 Trzonek zewnętrzny, ukośny, średn. 15 mm, 28713357
1 Trzonek zewnętrzny, prosty, średn. 15 mm, 28713355
1 Uchwyt, 28713436
1 Nóż, przezpochwowy, średn. 15 mm, 28713352
1 Osłonka, średn. 15 mm, 28711080
1 Obturator, tępy, 15 mm, 28713356
1 Szczypce tenaculum SUDHIR® średn. 15 mm 33592UM
1 Zawór silnika, czarny, 15 mm, 28713153
1 Kopułka, 10 mm, 26020CM

Konserwacja elementów napędzanych silnikiem (silnik z wałem drążonym ROTOCUT G1) musi być zawsze przeprowadzana za pomocą sprayu uniwersalnego 280052 B–C (nie jest już dostarczany z produktem). Należy złożyć oddzielne zamówienie.

Zestaw nr 28713303 (jak wyżej), bez silnika 28713030

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Weiteres Zubehör (für laparoskopische Anwendung)

- 1 Handgriff, 60° 26713036
- 1 Dichtungskappe, 10 Stück, zur Einmalverwendung, 26713037
- 1 Universalspray 280052 B
- 1 Sprühkopf 280052 C
- 1 Außenschaft, stumpf, 12 mm, 26713052
- 1 Außenschaft, stumpf, 15 mm, 26713152
- 1 Distanzplatte, Packung zu 5 Stück, 26713039
- 1 Obturator mit kegeliger Spitze, 12 mm, 26713041
- 1 Obturator mit kegeliger Spitze, 15 mm, 26713141
- 1 Obturator mit Dreikantspitze, 12 mm, 26713040
- 1 Obturator mit Dreikantspitze, 15 mm, 26713140

optionales Zubehör für adipöse Patienten, s. S. 53

Другие принадлежности (для лапароскопического применения)

- 1 рукоятка, 60° 26713036
- 1 уплотняющий колпачок, 10 штук, для одноразового использования, 26713037
- 1 универсальный спрей 280052 B
- 1 распылительная головка 280052 C
- 1 внешний тубус, тупой, 12 мм, 26713052
- 1 внешний тубус, тупой, 15 мм, 26713152
- 1 ограничитель, упаковка по 5 штук, 26713039
- 1 обтуратор, конический, 12 мм, 26713041
- 1 обтуратор, конический, 15 мм, 26713141
- 1 обтуратор, с трехгранным острием, 12 мм, 26713040
- 1 обтуратор, с трехгранным острием, 15 мм, 26713140

Дополнительные принадлежности для пациентов, страдающих ожирением, см. стр. 53

Pozostałe wyposażenie dodatkowe (do zabiegów laparoskopowych)

- 1 Krótka rękojeść, 60° 26713036
- 1 Kołpak uszczelniający, 10 sztuk, do jednorazowego zastosowania, 26713037
- 1 Spray uniwersalny 280052 B
- 1 Dyfuzor sprayu 280052 C
- 1 Trzonek zewnętrzny, tępy, 12 mm, 26713052
- 1 Trzonek zewnętrzny, tępy, 15 mm, 26713152
- 1 Płytka dystansowa, opakowanie 5 szt., 26713039
- 1 Obturator z końcówką stożkową, 12 mm, 26713041
- 1 Obturator z końcówką stożkową, 15 mm, 26713141
- 1 Obturator z końcówką trójkątną, 12 mm, 26713040
- 1 Obturator z końcówką trójkątną, 15 mm, 26713140

Akcesoria opcjonalne dla otyłych pacjentów, patrz str. 53

Weiteres optionales Zubehör (für laparoskopische Anwendung)

031112-05 *(Fünferpackung)
Messer Set, 12 mm ø, steril,
zum Einmalgebrauch, Nutzlänge 9,5 cm,
Packung zu 5 Stück,
für laparoskopische Anwendungen,
zur Verwendung mit ROTOCUT G1
26713015
(26713016)

031115-05 *(Fünferpackung)
Messer Set, 15 mm ø, steril,
zum Einmalgebrauch, Nutzlänge 9,5 cm
Packung zu 5 Stück,
für laparoskopische Anwendungen,
zur Verwendung mit ROTOCUT G1
26713113
(26713016)

* mtp medical technical promotion gmbh
Take-Off GewerbePark 46,
78579 Neuhausen ob Eck

Другие принадлежности (для лапароскопического применения)

031112-05 *(упаковка по 5 штук)
набор ножей, ø 12 мм, стерильные, для одноразового использования, рабочая длина 9,5 см,
упаковка по 5 штук,
для лапароскопического применения,
для использования с ROTOCUT G1
26713015
(26713016)

031115-05 *(упаковка по 5 штук)
набор ножей, ø 15 мм, стерильные, для одноразового использования, рабочая длина 9,5 см
упаковка по 5 штук,
для лапароскопического применения,
для использования с ROTOCUT G1
26713113
(26713016)

* mtp medical technical promotion gmbh
Take-Off GewerbePark 46,
78579 Neuhausen ob Eck, Германия

Pozostałe wyposażenie opcjonalne (do zabiegów laparoskopowych)

031112-05 *(opakowanie 5 szt.)
Zestaw noży, średn. 12 mm, sterylne, jednorazowego użytku, długość użytkowa 9,5 cm,
Opakowanie po 5 szt.,
do zabiegów laparoskopowych,
do stosowania z ROTOCUT G1
26713015
(26713016)

031115-05 *(opakowanie 5 szt.)
Zestaw noży, średn. 15 mm, sterylne, jednorazowego użytku, długość użytkowa 9,5 cm,
Opakowanie po 5 szt.,
do zabiegów laparoskopowych,
do stosowania z ROTOCUT G1
26713113
(26713016)

* mtp medical technical promotion gmbh
Take-Off GewerbePark 46,
78579 Neuhausen ob Eck, Niemcy

26713436
Handgriff kurz, für laparoskopische Anwendungen, Länge 5 cm, in Verwendung mit kurzen Tenaculum-Zangen, Länge 25 cm, zur ergonomisch verbesserten Entnahme langer Gewebestücke
33232 UM
CLICKline Tenaculum-Zange n. SAWALHE, drehbar, lang, beide Maulteile beweglich, Größe 12 mm, Länge 25 cm, bestehend aus:
- 33132 Metall-Handgriff, mit Raste n. MANHES
- 33390 Außenschaft, 12 mm ø, Nutzlänge 25 cm mit Spülanschluss zur Reinigung
- 33310 UM Zangeneinsatz

33332 UM
CLICKline Tenaculum-Zange n. SAWALHE, drehbar, lang, beide Maulteile beweglich, Größe 12 mm, Länge 25 cm, bestehend aus:
- 33132 Metall-Handgriff, mit Raste n. MANHES
- 33850 Außenschaft, 15 mm ø, Nutzlänge 25 cm mit Spülanschluss zur Reinigung,
- 33310 UM Zangeneinsatz

26713436
рукоятка короткая, для лапароскопического применения, длина 5 см, при использовании с короткими щипцами Tenaculum, длина 25 см, для эргономичного улучшенного удаления длинных кусков ткани
33232 UM
щипцы Tenaculum CLICKline по SAWALHE, вращающиеся, длинные, обе бранши подвижные, размер 12 мм, длина 25 см, состоящие из:
- 33132 металлической рукоятки, со стопором по MANHES
- 33390 внешнего тубуса, ø 12 мм, рабочая длина 25 см с промывочным разъемом для очистки
- 33310 UM вкладыш щипцов

33332 UM
щипцы Tenaculum CLICKline по SAWALHE, вращающиеся, длинные, обе бранши подвижные, размер 12 мм, длина 25 см, состоящие из:
- 33132 металлической рукоятки, со стопором по MANHES
- 33850 внешнего тубуса, ø 15 мм, рабочая длина 25 см с промывочным разъемом для очистки,
- 33310 UM вкладыш щипцов

26713436
Krótka rękojeść, do zabiegów laparoskopowych, długość 5 cm, do stosowania z krótkimi szczypcami Tenaculum, długość 25 cm, do ergonomicznego usuwania długich fragmentów tkanki
33232 UM
CLICKline Szczypce tenaculum wg SAWALHE, obrotowe, długie, obie szczęki ruchome, rozmiar 12 mm, długość 25 cm, składają się z:
- 33132 metalowa rękojeść, z przytrzymywaczem MANHES
- 33390 zewn. trzonek, średn. 12 mm, długość użytkowa 25 cm z przyłączem do czyszczenia/płukania
- 33310 UM wkładka do szczypiec

33332 UM
CLICKline Szczypce tenaculum wg SAWALHE, obrotowe, długie, obie szczęki ruchome, rozmiar 12 mm, długość 25 cm, składają się z:
- 33132 metalowa rękojeść, z przytrzymywaczem MANHES
- 33850 zewn. trzonek, średn. 15 mm, długość użytkowa 25 cm z przyłączem do czyszczenia/płukania,
- 33310 UM wkładka do szczypiec

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Aufstellen und Anschließen des Gerätes

Hinweis: Der UNIDRIVE® GYN sowie angeschlossenes Zubehör dürfen in medizinisch genutzten Räumen nur benutzt werden, wenn deren elektrische Anlagen nach den national gültigen Vorschriften installiert sind.

Установка и подключение прибора

Указание: UNIDRIVE® GYN, а также подключаемые принадлежности должны быть использованы только в помещениях, предназначенных для медицинских целей, и том случае, если в этих помещениях проводка электропровода согласно действующим национальным требованиям.

Instalacja i podłączenie urządzenia

Uwaga: UNIDRIVE® GYN oraz dołączone wyposażenie wolno stosować w pomieszczeniach użytkowanych do celów medycznych tylko wówczas, jeśli są one wyposażone w instalacje elektryczną zgodną z obowiązującymi przepisami krajowymi.

⚠ *Warnung: Der UNIDRIVE® GYN sowie angeschlossenes Zubehör ist nicht für den Betrieb in explosionsgefährdeten Bereichen bestimmt. Bei Verwendung von explosiven Narkosegasen darf das Motorsystem nicht in der dargestellten Gefahrenzone betrieben werden.*

⚠ *Предупреждение: UNIDRIVE® GYN, а также подключаемое к нему оборудование не предназначены для работы в помещениях, где возможен взрыв. При использовании взрывоопасных наркозных газов моторную систему нельзя эксплуатировать в пределах показанной на рисунке зоны опасности.*

⚠ *Ostrzeżenie: UNIDRIVE® GYN wraz z podłączonymi akcesoriami nie jest przeznaczony do użytkowania w obszarach niebezpiecznych. Nie używać systemu w obszarze zagrożenia pokazanym na schemacie, jeżeli w tym czasie stosowane są wybuchowe gazy znieczulające.*

Beschriftungsstreifen anbringen

Hinweis: Auf dem Beschriftungsstreifen sind die jeweiligen Bedienelemente bzw. Anzeigen des Gerätes bezeichnet.

Der Beschriftungsstreifen liegt dem Gerät in sechs Sprachen bei: Deutsch, Spanisch, Englisch, Französisch, Italienisch und Portugiesisch. Zutreffende Sprache auswählen.

Linke vordere Seitenblende mit Schraubendreher lösen.

Расположение полоски с обозначениями

Указание: На полоске с обозначениями указываются соответствующие элементы управления или показания прибора.

Маркировочная полоса на шести языках: немецком, испанском, английском, французском, итальянском и португальском; поставляется вместе с прибором. Выбрать соответствующий язык. С помощью отвертки удалить левую переднюю боковую планку.

Zamocowanie taśmy informacyjnej

Uwaga: Odpowiednie przyciski/wskaźniki na urządzeniu zostały oznakowane na taśmie informacyjnej.

W zestawie z urządzeniem znajdują się taśmy informacyjne w sześciu językach: niemieckim, hiszpańskim, angielskim, francuskim, włoskim i portugalskim. Wybrać właściwy język.

Odkręcić przednią pokrywę z lewej strony przy pomocy śrubokręta.

Gegebenenfalls vorhandenen unbeschrifteten Platzhalter entfernen. Beschriftungsstreifen zwischen Dekorfolie und Frontblech schieben.

Den Streifen an der Markierungslinie knicken, damit die Seitenblende wieder ungehindert angebracht werden kann.

Seitenblende wieder anbringen.

При необходимости удалить не промаркированный кусок полосы. Маркированную полосу вставить между декоративной и металлической пластиной.

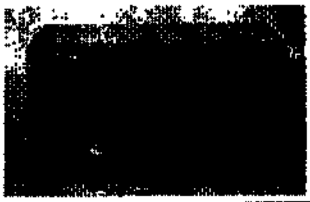
Полосу согнуть по отмеченной линии, чтобы снова можно было установить боковую планку.

Снова закрыть боковую планку.

Usunąć wszelkie nie oznakowane taśmy informacyjne. Wybrać taśmę informacyjną i wsunąć ją między plastykowy i metalowy przód.

Zgiąć taśmę według linii oznakowania, tak aby można było bez problemu zamontować z powrotem boczną pokrywę.

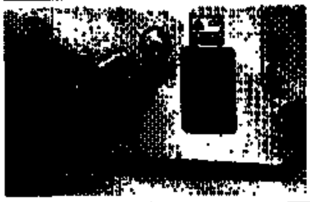
Założyć pokrywę boczną.



Die Steuereinheit UNIDRIVE® GYN auf eine ebene Fläche stellen.

Установить блок управления UNIDRIVE® GYN на плоской поверхности.

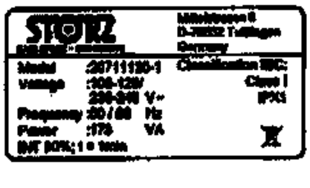
Ustawić jednostkę sterującą UNIDRIVE® GYN na płaskiej powierzchni.



Der UNIDRIVE® GYN ist mit einer Steckvorrichtung ⑦ für den Potentialausgleich ausgerüstet. Lassen Sie die Erdung ggf. durch sachkundiges Personal durchführen.

UNIDRIVE® GYN снабжен штекерным разъемом для выравнивания потенциалов ⑦. Заземление должно быть установлено квалифицированным персоналом.

Urządzenie UNIDRIVE® GYN jest wyposażone w złącze ⑦ do podłączenia przewodu uziemienia. Wykonanie uziemienia urządzenia należy zlecić wykwalifikowanemu elektrykowi.



Gerät nur mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung betreiben.

Hinweis: Werkseitig ist das Gerät mit 2-Ampere-Sicherungen für den Betrieb an einem 230/240 Volt-Netz ausgelegt.

Wenn Sie Ihr Gerät an einem 100...120 Volt-Netz betreiben, sind die werkseitig eingebauten 2-Ampere-Sicherungen durch 4-Ampere-Sicherungen (T4AH oder T4AL) auszuwechseln.

(siehe Abschnitt „Sicherungswechsel" Seiten 28-29)

Прибор эксплуатировать только при напряжении, указанном на фирменной заводской табличке.

Указание: Заводом-изготовителем прибор с 2-амперными предохранителями предназначен для работы от сети 230/240 В.

При эксплуатации прибора от сети 100...120 В необходимо заменить встроенные заводом-изготовителем 2-амперные предохранители на 4-амперные предохранители (T4AH или T4AL) - см. раздел «Замена предохранителя» (страницы 28-29)

Urządzenie należy stosować wyłącznie przy doprowadzeniu zasilania wskazanego na tabliczce znamionowej.

Uwaga: Fabrycznie urządzenie jest wyposażone w bezpieczniki 2A do podłączenia do sieci 230/240 V (patrz tabela).

Jeśli urządzenie jest podłączone do sieci 100...120 V, należy wymienić fabrycznie zamontowane bezpieczniki 2A na bezpieczniki 4A (T4AH lub T4AL) – patrz sekcja „Wymiana bezpieczników" (strony 28-29)

Netzkabel anschließen, Netzstecker bis zum Anschlag in Netzbuchse ⑧ einschieben.

⚠ *Warnung: Netzstecker nur außerhalb explosionsgefährdeter Bereiche mit der Stromversorgung verbinden bzw. von der Stromversorgung trennen.*

Подключить сетевой кабель, сетевой штекер вставить до упора в сетевое гнездо ⑧.

⚠ *Предупреждение: Сетевой штекер разрешается подсоединять и, соответственно, отсоединять от электросети только вне взрывоопасной зоны.*

Włożyć wtyczkę przewodu zasilającego urządzenia do gniazdka ⑧, dopychając wtyczkę mocno do oporu.

⚠ *Ostrzeżenie: Wtyczkę zasilającą należy podłączać lub odłączać od gniazdek elektrycznych zlokalizowanych poza obszarami zagrożonymi wybuchem.*

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

KARL STORZ-SCB®

Hinweis: Um ein versehentliches Herausziehen des SCB-Verbindungskabels zu verhindern, besitzt der SCB-Stecker eine Schutzvorrichtung.

Die Schutzvorrichtung des SCB-Steckers zurückziehen und den Stecker in eine der SCB-Anschlüsse ⑪ einstecken. Das andere Ende des Kabels mit einem KARL STORZ-SCB® Steuergerät (KARL STORZ Communication Bus) oder weiteren SCB-Geräten verbinden (siehe hierzu Gebrauchsanweisung KARL STORZ-SCB® System).

KARL STORZ-SCB®

Указание: Чтобы соединительный кабель SCB случайно нельзя было выдернуть, штекер SCB имеет защитное приспособление.

Защитное приспособление штекера SCB оттянуть назад и вставить штекер в одно из гнезд SCB ⑪. Другой конец кабеля соединить с прибором управления KARL STORZ-SCB® (KARL STORZ Communication Bus) или с другими приборами SCB (см. инструкцию по эксплуатации системы KARL STORZ-SCB®).

KARL STORZ-SCB®

Uwaga: Aby zapobiec przypadkowemu wyciągnięciu kabla połączeniowego SCB, złącze SCB zostało wyposażone w mechanizm zabezpieczający.

Pociągnąć za mechanizm zabezpieczający złącza SCB i wetknąć wtyczkę do jednego z gniazd SCB ⑪. Podłączyć drugi koniec kabla do jednostki sterującej KARL STORZ-SCB® (KARL STORZ Communication Bus) lub innych urządzeń SCB (patrz Podręcznik instrukcji obsługi systemu KARL STORZ-SCB®).

Anschlusskabel des Fußschalters in Anschlussbuchse ⑤ einstecken (auf roten Punkt achten).

Hinweis: Anschließen und Abziehen des Anschlusskabels von Fußschalter oder Applikationsinstrument darf nur im abgeschalteten Zustand des Gerätes erfolgen.

Соединительный кабель педали вставить в соединительное гнездо ⑤ (обратить внимание на красную точку).

Указание: Подключение и отключение соединительного кабеля педали или используемых инструментов необходимо осуществлять только тогда, когда прибор отключен.

Włożyć kabel połączeniowy przełącznika nożnego do gniazda łączącego ⑤ (zwrócić uwagę na czerwoną kropkę).

Uwaga: Nigdy nie podłączać ani nie odłączać z gniazda kabla połączeniowego przełącznika nożnego lub przyrządu gdy urządzenie jest włączone.

Anschlusskabel des Hohlwellen-Motors in Buchse ⑥ der Steuereinheit einstecken (auf roten Punkt achten).

Соединительный кабель мотора с полым валом вставить в гнездо ⑥ блока управления (обратить внимание на красную точку).

Podłączyć kabel połączeniowy silnika z wałem drążonym do gniazda łączącego ⑥ jednostki sterującej (zwrócić uwagę na czerwoną kropkę).

Inbetriebnahme

Netzschalter ① einschalten (Netzschalter leuchtet).

Hinweis: Ist kein Fußschalter an die Steuereinheit angeschlossen, wird die Maximaldrehzahl an der Digitalanzeige ③ nur kurz angezeigt. Anschließend wird blinkend E11 angezeigt.

Ist kein Motor angeschlossen, wird blinkend E12 angezeigt.

Ввод в эксплуатацию

Включить сетевой выключатель ① (сетевой выключатель начинает светиться).

Указание: Если никакой переключатель не подключен к блоку управления, то максимальная скорость вращения лишь на короткое время отображается на цифровом индикаторе ③. Затем появится мигающее показание E11.

Если не подключен мотор, то мигать будет показание E12.

Obsługa urządzenia

Włączyć zasilanie przełącznikiem ① (wyłącznik sieciowy żarzy się).

Uwaga: Jeżeli do jednostki sterującej nie został podłączony przełącznik nożny, na wyświetlaczu cyfrowym ③ zostanie wyświetlona na krótko prędkość maksymalna. Następnie zacznie migać symbol E11.

Jeżeli nie został podłączony silnik, miga symbol E12.

An die Steuereinheit können diverse Applikationsinstrumente angeschlossen werden, welche innerhalb unterschiedlicher Drehzahlbereiche betrieben werden müssen. Hierbei werden die Programme beim erstmaligen Einschalten mit P1 = 1200 min⁻¹, P2 = 300 min⁻¹ und P3 = 800 min⁻¹ initiiert. Danach werden die Programme mit dem jeweils zuletzt verwendeten Wert initiiert.

Die Auswahl des Drehzahlbereichs erfolgt über die M-Taste ④, mit welcher einer der Betriebsmodi P1 bis P3 ausgewählt wird.

Die folgende Übersichtstabelle ordnet die einzelnen Modi den jeweiligen Applikationsinstrumenten zu:

К блоку управления могут быть подключены различные инструменты, которые должны эксплуатироваться в пределах различных диапазонов числа оборотов. При первом включении инициируются программы с P1 = 1200 мин⁻¹, P2 = 300 мин⁻¹ и P3 = 800 мин⁻¹. Затем программы будут включаться со значениями, использованными при последнем применении.

Выбор диапазона скорости вращения осуществляется кнопкой M ④, с помощью которой можно выбрать один из рабочих режимов P1–P3.

Приведенная ниже обзорная таблица сопоставляет отдельные режимы соответствующим инструментам:

Do jednostki sterującej można podłączyć różne przyrządy, którymi należy sterować w zakresie różnych prędkości. W tym celu, uruchamiane są programy z ustawieniami P1 = 1200 obr/min, P2 = 300 obr/min i P3 = 800 obr/min po pierwszym załączeniu. Następnie, programy inicjowane są z ostatnio używaną wartością.

Wyboru zakresu prędkości dokonuje się przyciskiem M ④, za pomocą którego wybiera się jeden z trybów pracy P1 do P3.

Poniższa tabela przedstawia dostępne tryby wraz z odpowiadającymi im przyrządami:

Modus	Applikations-instrument	Drehzahlbereich [min⁻¹]
P1	ROTOCUT™ G1	500 – 1200
P2	Morcellator n. STEINER	200 – 300
P3	Morcellator n. SAWALHE	150 – 1000

Режим	Инструмент	Диапазон скорости вращения [мин⁻¹]
P1	ROTOCUT™ G1	500 – 1.200
P2	Морцеллятор по STEINER	200 – 300
P3	Морцеллятор по SAWALHE	150 – 1.000

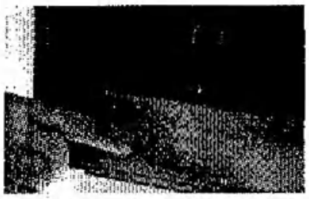
Tryb	Przyrząd	Zakres prędkości [obr/min]
P1	ROTOCUT™ G1	500-1200
P2	Morcelator STEINER	200-300
P3	Morcelator SAWALHE	150-1000

⚠ *Warnung: Applikationsinstrumente nur im angegebenen Modus betreiben.*

⚠ *Предупреждение: Инструменты эксплуатировать только в указанном режиме.*

⚠ *Ostrzeżenie: Przyrządy należy użytkować wyłącznie w określonym trybie.*

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU



Morcellator ROTOCUT™ G1

Betriebsmodus wählen

Die M-Taste ⑨ so oft betätigen, bis der dem Applikationsinstrument entsprechende Modus **P1** angezeigt wird (siehe Tabelle Seite 17).

Hinweis: *Um auszuschließen, dass der Betriebsmodus unbeabsichtigt verstellt wird, besteht die Möglichkeit den Betriebsmodus dauerhaft zu speichern.*

Морцеллятор ROTOCUT™ G1

Выбрать рабочий режим

Нажимать на кнопку М ⑨ до тех пор, пока на появится режим **P1**, соответствующий используемому инструменты (см. таблицу на стр. 17)

Указание: *Для того чтобы выбранный рабочий режим ненароком не поменялся, можно этот режим сохранить на длительное время.*

Morcelator ROTOCUT™ G1

Wybór tryb pracy

Wcisnąć przycisk M ⑨ do momentu wyświetlenia trybu **P1** odpowiadającego danemu przyrządowi (patrz tabela na stronie 17).

Uwaga: *Aby zapobiec przypadkowemu przestawieniu trybu pracy, można go trwale zapamiętać.*

Betriebsmodus dauerhaft speichern

Dazu muss das Gerät in den Service-Modus geschaltet werden (siehe Abschnitt Service-Modus Seiten 20-22).

Ein leuchtender LED-Punkt in der Anzeige ④ zeigt dem Anwender anschließend an, dass der eingestellte Betriebsmodus **dauerhaft** gespeichert ist (kann nicht mit der M-Taste ⑨ verstellt werden).

Сохранить рабочий режим на длительное время

Для этого прибор следует переключить в сервисный режим (см. раздел режим сервиса, стр. 20-22).

Светящаяся светодиодная точка на индикаторе ④ указывает пользователю на то, что установленный режим работы сохранен **на длительное время** (его нельзя переустановить кнопкой М ⑨).

Trwałe zapamiętanie trybu pracy

W tym celu urządzenie należy przełączyć w tryb serwisowy (patrz rozdział Tryb Serwisowy na stronach 20-22).

Świecąca kropka LED na wyświetlaczu ④ wskazuje, że wybrany tryb pracy został **trwale** zapisany (nie można go błędnie przestawić przyciskiem M ⑨).

Maximaldrehzahl

Die Maximaldrehzahl wird durch die Auswahl des Betriebsmodus festgelegt. Über die ± Tasten ⑧ kann der Wert der Maximaldrehzahl nach persönlichen Vorstellungen und Bedürfnissen des Operateurs nach unten verschoben werden.

Hinweis: *Der vorgegebene Maximalwert kann nicht überschritten werden. Die zuletzt eingestellten Werte bleiben auch nach Ausschalten der Steuereinheit erhalten.*

Максимальная скорость вращения

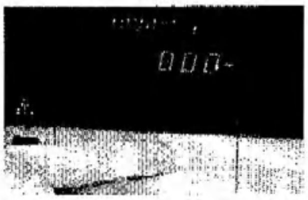
Максимальная скорость вращения устанавливается путем выбора режима работы. Кнопкой ± ⑧ можно уменьшить максимальную скорость вращения в зависимости от личных представлений и потребностей хирурга.

Указание: *Заданное максимальное значение нельзя превышать. Значения, установленные при последнем применении прибора, сохраняются и после отключения блока управления.*

Prędkość maksymalna

Prędkość maksymalna określana jest w momencie wyboru trybu pracy. Za pomocą przycisków ± ⑧ można zmniejszyć wartość prędkości maksymalnej zgodnie z preferencjami i wymaganiami operującego chirurga.

Uwaga: *Nie można przekroczyć dotychczasowej wartości maksymalnej. Ostatnio ustawione wartości pozostają zapamiętane po wyłączeniu jednostki sterującej.*



Die Maximaldrehzahl durch Betätigen der ± Tasten ⑧ einstellen.

Für eine Anwendung mit optimalem Drehmoment empfehlen wir folgende Einstellung der Drehzahl:

Programm	Drehzahlbereich
P1:	500 - 1200 min⁻¹
P2:	200 - 300 min⁻¹
P3:	150 - 1000 min⁻¹

Максимальное число оборотов устанавливается кнопкой ± ⑧.

Для использования оптимального вращающего момента мы рекомендуем следующую установку скорости вращения:

Программа	Диапазон скорости вращения
P1:	500 – 1200 мин⁻¹
P2:	200 – 300 мин⁻¹
P3:	150 – 1000 мин⁻¹

Ustalić wartość prędkości maksymalnej za pomocą przycisków ± ⑧.

Do pracy z optymalną prędkością, zalecamy następujące ustawienia:

Program	Zakres prędkości
P1:	500-1200 obr/min
P2:	200- 300 obr/min
P3:	150-1000 obr/min

Anzeigen auf dem Display

Auf der ‚großen' 7-Segmentanzeige ④ erscheint nach Einschalten der Steuereinheit der zuletzt angewählte Betriebsmodus (z. B. P1). Wird eine der ± Tasten ⑧ betätigt, so wird die momentane Maximaldrehzahl angezeigt. Wird innerhalb von 2 s erneut eine der ± Tasten betätigt, so wird die Maximaldrehzahl entsprechend angehoben oder abgesenkt.

Werden die ± Tasten ⑧ 2 s lang nicht mehr betätigt, schaltet das Display wieder auf Anzeige des Betriebsmodus zurück.

Während der Betätigung eines Fußschalterpedals wird auf der ‚kleinen' 7-Segmentanzeige ③ die Maximaldrehzahl und auf der ‚großen' 7-Segmentanzeige ④ die momentane Ist-Drehzahl des Applikationsinstrumentes angezeigt.

Auf der ‚kleinen' 7-Segmentanzeige ③ erscheint nach Einschalten der Steuereinheit die durch den zuletzt ausgewählten Betriebsmodus vorgegebene Maximaldrehzahl.

Показания на дисплее

На «большом» 7-сегментном индикаторе ④ после включения блока управления появляется рабочий режим, выбранный в последний раз (например, P1). Если нажать одну из кнопок ± ⑧, то немедленно будет показано максимальное число оборотов. Если одну из кнопок ± нажимать в течение 2 секунд, то максимальная скорость вращения соответственно увеличится или уменьшится.

Если кнопки ± ⑧ не использовать в течение 2 секунд, то дисплей снова переключится на показание режима работы.

При использовании педали ножного переключателя на «маленьком» 7-сегментном индикаторе ③ будет показываться максимальная скорость вращения, а на «большом» 7-сегментном индикаторе ④ – фактическая скорость вращения используемых инструментов.

На «маленьком» 7-сегментном индикатора ③ после включения блока управления появляется максимальное число оборотов, заданное при выбранном в последний раз режиме работы.

Wskazania na wyświetlaczu

Gdy jednostka sterująca zostanie włączona na dużym 7-segmentowym wyświetlaczu ④ pojawi się ostatnio wybrany tryb pracy (np. P1). Po wciśnięciu któregoś z przycisków ± ⑧ wyświetlona zostanie aktualna prędkość maksymalna. Jeżeli wciśnięty zostanie ponownie jeden z przycisków ± w ciągu 2 s, prędkość maksymalna zostanie odpowiednio zwiększona lub zmniejszona.

Jeżeli żaden z przycisków ± ⑧ nie zostanie wciśnięty przez 2 s, ekran powróci do wyświetlania wskazania trybu pracy.

Po wciśnięciu pedału przełącznika nożnego wyświetlona zostanie prędkość maksymalna na małym 7-segmentowym wyświetlaczu ③ a na dużym 7-segmentowym wyświetlaczu ④ aktualna prędkość rzeczywista przyrządu.

Po załączeniu jednostki sterującej, na małym 7-segmentowym wyświetlaczu ③ wyświetlona zostanie prędkość maksymalna zależna od ostatnio wybranego trybu pracy.

Die Balkenanzeige ⑦ zeigt bei nicht betätigtem Pedal die eingestellte Maximaldrehzahl mittels eines einzelnen Leuchtpunktes an.

Bei betätigtem Pedal erscheint ein Leuchtbalken entsprechend der Ist-Drehzahl.

Если педаль не используется, штриховой индикатор ⑦ показывает установленную скорость вращения с помощью одной светящейся точки.

Если педаль используется, то светящийся штрих появляется соответственно фактической скорости вращения.

Jeżeli pedał nie zostanie wciśnięty, ekran z wykresem słupkowym ⑦ będzie wskazywał ustawioną prędkość maksymalną za pomocą pojedynczej świecącej kropki.

W przypadku wciśnięcia pedału, pojawi się podświetlona kreska odpowiadająca prędkości rzeczywistej.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Doppelpedal-Fußschalter, zweistufig (gehört zum Lieferumfang)

Двухпедальный выключатель, двухступенчатый (входит в комплект поставки)

Dwupedałowy przełącznik nożny, dwustopniowy (w zakresie dostawy)

Bedienung Fußschalter
20012630 im Betriebsmodus P1

Linkes Pedal
1. Schaltstufe
   Linkslauf mit dynamischer Drehzahl

Rechtes Pedal
1. Schaltstufe
   Rechtslauf mit dynamischer Drehzahl (empfohlene Drehrichtung der Schneidefunktion)

Hinweis: Werden beide Pedale gleichzeitig betätigt, stoppt der Motor

Обслуживание ножного переключателя
20012630 в рабочем режиме P1

Левая педаль
1-я ступень включения
   вращение влево с динамической скоростью вращения.

Правая педаль
1-я ступень включения
   Вращение вправо с динамической скоростью вращения (рекомендуемое направление вращения для функции резания)

Указание: Если одновременно нажать обе педали, мотор остановится.

Obsługa przełącznika nożnego
20012630 w trybie pracy P1

Pedał lewy
Położenie 1
Obrót w lewo z prędkością dynamiczną

Pedał prawy
Położenie 1
Obrót w prawo z prędkością dynamiczną (zalecany kierunek obrotów dla funkcji cięcia)

Uwaga: Jednoczesne wciśnięcie obu pedałów, powoduje zatrzymanie silnika.

Service-Modus
Der Service-Modus ermöglicht die Abfrage verschiedener Informationen über den Betriebszustand des UNIDRIVE® GYN. Im Service-Modus kann auch ein Betriebsmodus dauerhaft gespeichert werden (siehe S. 21).
Um den Service-Modus zu aktivieren die „+" und „-" Taste ⑤ gleichzeitig betätigen.

Сервисный режим
Сервисный режим позволяет запрашивать разнообразные данные о состоянии режима работы UNIDRIVE® GYN. В сервисном режиме режим работы можно также сохранить на длительное время (см. стр. 21).
Для активации сервисного режима одновременно нажмите кнопки «+» и «–» ⑤

Tryb serwisowy
Tryb serwisowy umożliwia uzyskanie różnych informacji odnośnie stanu pracy UNIDRIVE® GYN. W trybie serwisowym można trwale zapamiętać tryb pracy (patrz strona 21).
Aby aktywować tryb serwisowy wciśnij jednocześnie przyciski „+" i „-" ⑤.

Auf der Digitalanzeige ③ wird im Service-Modus die ROM-Versionsnummer angezeigt. Auf der Digitalanzeige ④ können
- die Fehlermeldungscodes (E01–E21),
- die Seriennummer des Gerätes und
- der Speichermodus „P -" (um einen Betriebsmodus dauerhaft zu speichern) angezeigt werden.

На цифровом индикаторе ③ в сервисном режиме появляется номер версии ПЗУ. На цифровом индикаторе ④ могут появляться следующие показатели:
- коды сигнала неисправности (E01–E21),
- серийный номер прибора и
- сохраненный режим «P –» (для того, чтобы сохранить рабочий режим на длительное время)

Wyświetlacz cyfrowy ③ pokazuje numer wersji ROM w trybie serwisowym. Wyświetlacz cyfrowy ④ może pokazać
- kody komunikatów o błędzie (E01–E21)
- numer seryjny urządzenia oraz
- tryb pamięci „P -" (w celu trwałego zapamiętania trybu pracy).

Ist ein Fehler aufgetreten, so steht vor dem entsprechenden Fehlercode ein „E" im Display. Durch wiederholtes Drücken der „+" Taste ⑤ können die Fehlercodes abgefragt werden.
Nach den Fehlermeldungscodes wird auf den Digitalanzeigen ③ und ④ die Seriennummer des Gerätes angezeigt. Die Digitalanzeige ③ zeigt die höherwertigen Stellen an.
Nach der Seriennummer zeigt die Anzeige ④ „P -". Dieser Modus dient dazu einen Betriebsmodus (P1–P3) dauerhaft zu speichern.

Если возникает неисправность, то перед соответствующим кодом неисправности на дисплее возникает буква E. При повторном нажатии кнопки «+» ⑤ можно считать коды неисправности.
После кода неисправности на цифровых индикаторах ③ и ④ показывается серийный номер прибора. Цифровой индикатор ③ показывает наиболее значимые места.
После серийного номера индикатор ④ показывает «P –». Этот режим служит для того, чтобы сохранить на длительное время один из рабочих режимов (P1–P3).

W przypadku wystąpienia błędu, na wyświetlaczu pojawi się symbol „E" przed odpowiednim kodem błędu. Wielokrotne wciskanie przycisku „+" ⑤ pozwala wyświetlić różne kody błędów.
Po wyświetleniu kodów komunikatów o błędzie wyświetlacze cyfrowe ③ i ④ pokazują numer seryjny urządzenia. Wyświetlacz cyfrowy ③ wskazuje cyfry o wyższej wartości.
Po pokazaniu numeru seryjnego wyświetlacz ④ wyświetli symbol „P -". Tryb ten używany jest do trwałego zapamiętania trybu pracy (P1–P3).

Bedeutung der Fehler

E01	Fehler NOVRAM
E02	Motor Leistungsplatine defekt
E11	kein Fußschalter
E12	kein Motor oder defekt
E13	Übertemperatur Motor
E17	Falscher Motor
E19	Motor ist blockiert/angeschaltet
E21	kein SCB-Modul

Значение неисправностей

E01	ошибка энергонезависимого ЗУПВ
E02	неисправна силовая плата мотора
E11	отсутствует ножной переключатель
E12	отсутствует или неисправен мотор
E13	перегрев мотора
E17	неправильный тип мотора
E19	мотор блокирован/включен
E21	отсутствует модуль SCB

Objaśnienie błędów

E01 błąd NOVRAM
E02 usterka płyty zasilającej silnika
E11 brak przełącznika nożnego
E12 brak silnika lub awaria
E13 przegrzanie silnika
E17 niewłaściwy silnik
E19 zablokowanie/wyłączenie silnika
E21 brak modułu SCB

Durch Drücken der „-" Taste ⑤ können die Anzeigen in umgekehrter Reihenfolge nochmals abgerufen werden.

Нажатием кнопки «–» ⑤ можно еще раз вызвать показания в обратном порядке.

Wciśnięcie przycisku „-" ⑤ możliwe ponowne wyświetlenie ofert w odwrotnej kolejności.

Betriebsmodus dauerhaft speichern
Dazu im Service-Modus solange die „+" oder „-" Taste ⑤ betätigen, bis „P -" in der Anzeige ④ erscheint.
Um einen Betriebsmodus dauerhaft zu speichern, die M-Taste ③ solange wiederholt betätigen, bis der gewünschte Betriebsmodus angezeigt wird. Bei Verlassen des Service-Modus wird die Einstellung abgespeichert.
Hinweis: Ein leuchtender LED-Punkt in der Anzeige ① zeigt dem Anwender an, dass der Betriebsmodus „fest" gespeichert ist.

Сохранение режима работы на длительное время
Для этого в сервисном режиме нажимать кнопку «+» или «–» ⑤ до тех пор, пока на индикаторе ④ не появится «P –».
Чтобы сохранить один режим на длительное время, нажимать кнопку M ③ до тех пор, пока не появится нужный режим работы. При выходе из сервисного режима установка будет сохранена.
Указание: Светящаяся светодиодная точка на индикаторе ① показывает пользователю, что режим работы сохранен на длительное время.

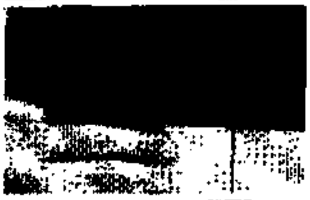
Trwały zapis trybu pracy
W tym celu wciskać przycisk „+" lub „-" ⑤ w trybie serwisowym do czasu pojawienia się na wyświetlaczu symbolu „P -" ④.
Aby trwale zapisać tryb pracy wciskać wielokrotnie przycisk M ③ do czasu wyświetlenia wymaganego trybu. Ustawienie zostanie zapamiętane z chwilą opuszczenia trybu serwisowego.
Uwaga: Świecąca kropka LED na wyświetlaczu ① wskazuje, że wybrany tryb pracy został trwale zapisany.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Gespeicherten Betriebsmodus entfernen
Dazu im Service-Modus solange die „+" oder „–" Taste ⑪ betätigen, bis der eingespeicherte Modus in der Anzeige ⑩ erscheint (z. B. P3).
Dann die M-Taste ⑪ solange wiederholt betätigen, bis „P –" angezeigt wird.
Bei Verlassen des Service-Modus wird die zuletzt gewählte Einstellung gespeichert.

Удаление сохраненного режима работы
Для этой цели в сервисном режиме нажимать кнопку «+» или «–» ⑪ до тех пор, пока на индикаторе ⑩ не появится сохраненный режим работы (например, P3). Затем нажимать на кнопку M ⑪ до тех пор, пока не появится «P –».
При выходе из сервисного режима последняя выбранная установка будет сохранена.

Anulowanie zapisanego trybu pracy
W tym celu wciskać przycisk „+" lub „–" ⑪ w trybie serwisowym do czasu pojawienia się na wyświetlaczu zapamiętanego trybu ⑩ (np. P3).
Następnie naciskać kilka razy przycisk M ⑪ do czasu wyświetlenia symbolu „P –".
Z chwilą opuszczenia trybu serwisowego zapamiętane zostanie ostatnio wybrane ustawienie.



Um den Service-Modus wieder zu verlassen, die „+" und „–" Taste ⑪ gleichzeitig betätigen oder den Netzschalter ① ausschalten.

Чтобы снова выйти из сервисного режима, следует одновременно нажать на кнопки «+» и «–» ⑪ или выключить сетевой выключатель ①.

Aby opuścić ponownie tryb serwisowy wcisnąć jednocześnie przyciski „+" i „–" ⑪ lub wyłączyć przycisk zasilania ①

Einführen des Morcellators

⚠ *Warnung: Verletzungsgefahr! Scharfkantiges Schneidrohr. Kann auch in nicht aktiviertem Zustand zu Gewebeverletzungen führen. Schneidrohr deshalb nur unter visueller Kontrolle einführen oder entfernen.*

Schneidrohr mit Obturator in das Abdomen einführen. Beim Entfernen des Obturators empfiehlt es sich, die Öffnung bis zum Einführen der Fasszange mit dem Finger zu verschließen, um größere Gasverluste zu vermeiden.

⚠ *Warnung: Ein Abrutschen des in Betrieb befindlichen Schneidrohres kann zu Verletzungen führen.*

Ввод морцеллятора

⚠ *Предупреждение: Опасность травмирования! Режущая трубка с острыми краями. Может повредить ткань даже в нерабочем состоянии. Поэтому режущую трубку вводить или удалять только при визуальном контроле.*

Ввести режущую трубку с обтуратором в брюшную полость. При удалении обтуратора рекомендуется закрывать отверстие пальцем, пока не будут введены захватывающие щипцы. Это позволит избежать больших потерь газа.

⚠ *Предупреждение: Соскальзывание находящейся в работе режущей трубки может привести к травмированию.*

Wprowadzanie morcelatora

⚠ *Ostrzeżenie: Ryzyko odniesienia obrażeń! Rurka o ostro zakończonych krawędziach. Może spowodować uszkodzenie tkanki nawet w stanie nie załączonym. Z tego powodu, rurkę należy wkładać lub wyjmować wyłącznie pod optyczną kontrolą.*

Wprowadzać rurkę tnącą razem z obturatorem do jamy brzusznej. W czasie wyjmowania obturatora, zaleca się zamknięcie otworu palcem do momentu włożenia kleszczy, tak aby uniknąć znacznej utraty gazu.

⚠ *Ostrzeżenie: Poślizg rurki tnącej podczas operacji może spowodować obrażenie.*

Motorventil einsetzen
Zunächst wird das Motorventil in die flache Seite des Motorgehäuses eingesteckt.
Wahlweise 12 mm (rot) oder 15 mm Größe (schwarz).

Вставить клапан мотора
Сначала клапан мотора вставляется с плоской стороны корпуса мотора.
На выбор размер 12 мм (красный) или 15 мм (черный).

Włożyć zawór silnikowy
Najpierw włożyć zawór silnikowy do płaskiej strony obudowy silnika.
Użytkownik ma do wyboru wersję 12 mm (czerwona) lub 15 mm (czarna).

Außenschaft aufsetzen
Ausgewählten Außenschaft (12 mm/15 mm) mit dem Motorgehäuse an der flachen Seite verbinden. Außenschaft auf das Innengewinde des Motorgehäuses aufsetzen.

Насадить внешний тубус
Выбранный внешний тубус (12 мм/15 мм) соединить с корпусом мотора с плоской стороны. Внешний тубус вставить во внутреннюю резьбу корпуса мотора.

Nałożyć zewnętrzną rurkę
Przyłączyć wybraną zewnętrzną rurkę (12 mm/15 mm) do obudowy silnika od płaskiej strony. Nałożyć zewnętrzną rurkę na gwint wewnętrzny obudowy silnika.

Außenschaft befestigen
Der ausgewählte Außenschaft wird anschließend durch Verschrauben im Uhrzeigersinn am Motorgehäuse fixiert.

Закрепить внешний тубус
Затем зафиксировать выбранный внешний тубус, прикрутив его в направлении часовой стрелки к корпусу мотора.

Zabezpieczyć zewnętrzną rurkę
Następnie umocować wybraną zewnętrzną rurkę do obudowy silnika poprzez dokręcenie jej zgodnie z ruchem wskazówek zegara.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

[illegible] und Bedienungshinweise
Einführen des [illegible]

Установка и [illegible]
[illegible]

Instrukcja montażu i obsługi
[illegible]

Dichtungskappe aufsetzen
Auf den Handgriff die Dichtungskappe aufsetzen.

Hinweis: Die Dichtungskappe wird unsteril ausgeliefert. Sie muss vor der ersten Verwendung sterilisiert werden (siehe Tabelle Seite 32 „Morcellatorzubehör"). Vor und nach dem Reinigen/Desinfizieren auf Beschädigungen kontrollieren.
Die Dichtungskappe ist zur Einmalverwendung vorgesehen und bei jeder Anwendung zu erneuern.

Надеть уплотняющий колпачок
Уплотняющий колпачок надеть на рукоятку.

Указание: Уплотняющий колпачок поставляется нестерильным. Перед первым применением его необходимо стерилизовать (см. таблицу на стр. 32 «Принадлежности морцеллятора»). Перед очисткой/дезинфекцией и после нее проверить на наличие повреждений.
Уплотняющий колпачок предусмотрен для одноразового применения; после каждого применения его следует заменить на новый.

Zamocowanie uszczelki
Założyć uszczelkę na uchwyt.

Uwaga: Uszczelka dostarczana zostaje w stanie niesterylnym. Należy ją wysterylizować przed pierwszym użyciem (patrz tabela na stronie 32 „Akcesoria morcelatora"). Przed i po zakończeniu czyszczenia/dezynfekcji sprawdzić ewentualne uszkodzenia. Uszczelka przeznaczona jest do jednorazowego użytku i powinna zostać wymieniona na nową przy każdym kolejnym użyciu urządzenia.

Dichtungskappe andrücken
Der Operateur muss die Dichtungskappe vollständig anliegend in den Handgriff einsetzen.

Надавить на уплотняющий колпачок
Хирург должен плотно вставить уплотняющий колпачок в рукоятку.

Docisnąć uszczelkę
Chirurg powinien wcisnąć całkowicie uszczelkę do uchwytu, tak aby przylegała ona całym obrzeżem.

Messer aufsetzen
Passend zum Außenschaft das Messer auswählen. Um Verwechslungen zu vermeiden sind die verschiedenen Komponenten farbig markiert.

Rot: 12 mm Größe
Schwarz: 15 mm Größe

⚠ *Warnung: Wiederaufbereitbare Messer sind Verschleißartikel. Zum Schutz von Anwender und Patient, vor Materialermüdung, muss der Anwender sicherstellen, dass das in Verwendung befindliche Messer nach höchstens 50 Anwendungen ersetzt wird.*

Hinweis: Messer zum Einmalgebrauch müssen nach einmaliger Anwendung ausgetauscht und entsorgt werden, siehe Seite 32.

Achtung: Verletzungsgefahr bei nicht aufgesetzter Schutzkappe am Messer.

Установить нож
Выбрать нож, соответствующий внешнему тубусу. Чтобы не допустить ошибки, различные компоненты промаркированы разным цветом.

Красный: размер 12 мм
Черный: размер 15 мм

⚠ *Предупреждение: Многоразовые ножи являются расходным материалом. В целях защиты пользователя и пациента от усталости материала пользователь должен заменять используемые ножи макс. после 50 применений.*

Указание: Одноразовые ножи необходимо менять после однократного применения и утилизировать, см. стр. 32.

Внимание: Возможно травмирование, если на нож не одет защитный колпачок.

Zamocowanie noża
Wybrać nóż odpowiadający zewnętrznej rurce. Aby uniknąć pomyłki, różne elementy posiadają kolorowe oznakowanie.

Czerwone: 12 mm
Czarne: 15 mm

⚠ *Ostrzeżenie: Noże wielokrotnego użytku są elementami ulegającymi zużyciu. Ze względu na konieczność zabezpieczenia użytkownika i pacjenta przed skutkami zmęczenia materiału, należy wymienić używany zestaw noży po maks. 50-krotnym użyciu.*

Uwaga: Nóż jednorazowego użytku należy po jednokrotnym zastosowaniu wymienić na nowy i zutylizować, patrz strona 32.

Ostrzeżenie: Ryzyko skaleczenia, w przypadku nie założenia osłonki ochronnej na nóż.

Messer einführen
Das Messer in den Handgriff einstecken, bis es hörbar einrastet. Die freie Beweglichkeit des Messers mittels einer Drehbewegung prüfen. Diese Kontrolle standardmäßig durchführen.

Зафиксировать нож
Вставить нож в рукоятку до щелчка. Проверить нож, проверить, свободно ли он двигается. Эту проверку осуществлять стандартным образом.

Unieruchomić nóż
Włożyć nóż w uchwyt tak aby wskoczył na swoje miejsce wydając charakterystyczny odgłos kliknięcia. Obrócić nóż sprawdzając czy porusza się swobodnie. Czynności te należy przeprowadzać rutynowo.

STORZ

[illegible]

Obturator einführen
Nun wird der Obturator in das [illegible] eingeführt

Ввести обтуратор
Затем в шахту вводится обтуратор...

Włożyć obturator
Następnie włożyć obturator do swego [illegible]...

...bis er mit einem Klick einrastet.

...пока он не зафиксируется, щелкнув при этом.

...aż wskoczy na swoje miejsce.

System einführen
Das zusammengesetzte System kann unter visueller Kontrolle eingeführt werden.

Введение системы
Собранную систему можно ввести под визуальным контролем.

Wprowadzić system
Zmontowany system można wprowadzić przy zachowaniu kontroli optycznej.

Die linke Abbildung zeigt ein komplett eingeführtes System.

На рисунке слева показана полностью введенная система.

Zdjęcie z lewej strony przedstawia całkowicie wprowadzony system.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

STORZ KARL STORZ-ENDOSKOPE

Anleitung und Bedienungshinweise
Einführen des Morcellators

Установка и указания по управлению
Ввод морцеллятора

Instrukcja montażu i obsługi
Wprowadzenie morcelatora

Messer einführen
Den Obturator entnehmen und den Handgriff mit Messer einsetzen. Das System bleibt durch das speziell entwickelte [illegible] im Innenraum des Motors dicht. Ein Gasverlust wird somit weit gehend verhindert.

Ввести нож
Обтуратор вынуть и в рукоятку вставить нож. Система благодаря специально разработанному [illegible] внутри мотора остается герметичной. В результате этого не происходит значительной утечки газа.

Włożyć nóż
Wyjąć obturator i włożyć uchwyt z nożem. System pozostaje uszczelniony dzięki specjalnie opracowanemu zaworowi [illegible] wewnątrz silnika. Zapobiega to w znacznym stopniu ulatnianiu gazu.

90° Handgriff
Beim Einführen des Messers kann der optional erhältliche 90° Handgriff verwendet werden, um dabei das System gezielter führen zu können. Der 90° Handgriff kann in jeder gewünschten Position arretiert werden.

Рукоятка 90°
При введении ножа можно при желании использовать имеющуюся рукоятку 90°, с помощью которой системой можно оперировать более целенаправленно. 90° рукоятку можно зафиксировать в любом желаемом положении.

Uchwyt 90°
Przy wprowadzaniu noża, można również użyć dostępnego opcjonalnie uchwytu 90°, zapewniającego bardziej precyzyjne wprowadzanie systemu. Uchwyt 90° można unieruchomić w dowolnym położeniu.

Zur Gewebeentfernung wird durch das Schneidrohr eine Tenaculum-Gewebefasszange in das Abdomen eingeführt, mit der das zu entfernende Gewebe gefasst wird. Die mit der Tenaculum-Zange gegriffene Gewebemenge ist entsprechend zu wählen, so dass das gegriffene Muskel ohne größeren Widerstand in das Schneidmesser eingezogen werden kann. Um Verletzungen der Bauchwand zu vermeiden, muss das zu zerkleinernde Gewebe vor der Applikation des Morcellators völlig freipräpariert werden, dies empfiehlt sich unter Verwendung eines distal geraden Schaftes.

Während des Zerkleinerns kann das Gewebestück mit einer zweiten Fasszange fixiert werden.

Um die Schneidleistung des Morcellators mit geradem Schaft sicherzustellen, sollte das Schneidrohr [illegible] bis zur Hälfte mit zerkleinertem Gewebe gefüllt und dann entleert werden.

Eine möglichst senkrechte Position des Motors bei Verwendung des abgeschrägten Außenschaftes erlaubt die Entnahme größerer Gewebestücke. Hierbei empfiehlt es sich das freipräparierte Organ nicht mit einer weiteren Fasszange zu fixieren.

Hinweis: Für die Zerkleinerung von malignen Tumoren bzw. von Gewebe, bei dem der Verdacht auf Malignität besteht, sowie sonstigem Gewebe, das zu einer Kontamination der Körperhöhle führen kann, ist die Verwendung eines Extraktionsbeutels (Best.-Nr. 040143-05 oder 040144-05) angezeigt.

Для удаления ткани через режущую трубку в брюшную полость вводятся захватывающие щипцы Tenaculum для захватывания ткани, подлежащей удалению. Количество ткани, захватываемое щипцами Tenaculum, должно быть таким, чтобы открытые больше [illegible] в режущий инструмент без большого сопротивления. Чтобы не допустить повреждения брюшной стенки, измельчаемую ткань до применения морцеллятора следует полностью препарировать, для этого рекомендуется использовать дистально прямой тубус.

Во время измельчения кусок ткани можно зафиксировать вторыми захватывающими щипцами.

Для обеспечения хорошей производительности морцеллятора с прямым тубусом необходимо, чтобы режущая трубка до половины заполнялась измельченной тканью, а затем освобождалась от нее.

Вертикальное положение мотора при использовании скошенного внешнего тубуса позволяет отбирать более большие куски ткани. При этом не рекомендуется фиксировать препарированный орган вторыми захватывающими щипцами.

Указание: Для измельчения злокачественных опухолей или тканей, у которых имеется подозрение на злокачественность, а также прочих тканей, измельчение которых может привести к заражению полости тела, использовать экстракционный пакет (№ заказа 040143-05 или 040144-05).

Aby usunąć tkankę, wsunąć kulociąg w jamę brzuszną poprzez rurkę tnącą i uchwycić tkankę, która ma zostać usunięta. Należy tak dobrać wielkość fragmentu tkanki uchwyconego w kulociąg, aby otwarte szczęki mogły zostać bez większego oporu wprowadzone do noża. Aby uniknąć uszkodzeń ściany jamy brzusznej, tkankę przeznaczoną do rozdrobnienia należy przed zastosowaniem morcelatora całkowicie wypreparować; zaleca się użyć w tym celu trzonka prostego w części dystalnej.

Można posłużyć się drugą parą kleszczy aby nie dopuścić do przemieszczenia się tkanki w czasie morcelacji.

Aby zapewnić skuteczne cięcie morcelatora z prostym walem, rurka tnąca powinna być wypełniona usuwaną tkanką maksymalnie do połowy, i następnie opróżniona.

Utrzymywanie silnika w możliwie pionowej pozycji podczas stosowania wału skośnego, umożliwia usuwanie większych kawałków tkanki. W tym przypadku, nie zaleca się przytrzymywania oddzielonego narządu drugą parą szczypiec.

Uwaga: Zaleca się stosowanie worków ekstrakcyjnych na tkanki (Nr kat. 040143-05/040144-05) w przypadku morcelacji nowotworów lub tkanek złośliwych, oraz tkanki które mogą ulec [illegible] w przypadku ich [illegible] w jamie ciała.

STORZ KARL STORZ-ENDOSKOPE

Anleitung und Bedienungshinweise
Einführen des Morcellators

Установка и указания по управлению
Ввод морцеллятора

Instrukcja montażu i obsługi
Wprowadzenie morcelatora

Hinweis: Zum Durchstechen der Dichtungsklappe ist die von KARL STORZ empfohlene Tenaculum-Fasszange (z.B. 33592UM / 33562UM) mit geöffnetem Maulteil zu verwenden. Das Durchstechen und Einführen der Fasszange durch die Dichtungsklappe 26713094 hat langsam und vorsichtig zu erfolgen.

Warnung: Die mit der Tenaculum-Zange gegriffene Gewebemenge ist entsprechend zu wählen, so dass das gegriffene Maulteil ohne größeren Widerstand in das Schneidmesser eingezogen werden kann. Andernfalls kann eine Beschädigung der Messerklinge erfolgen.

Указание: Чтобы проколоть уплотняющий клапан, используйте рекомендуемые фирмой KARL STORZ захватывающие щипцы Tenaculum (напр. 33592UM / 33562UM) с соответствующими браншами. Следует медленно и осторожно проколоть уплотняющий клапан 26713094 и ввести через него захватывающие щипцы.

Предупреждение: Количество ткани, захватываемое щипцами, должно быть таким, чтобы открытая захватывающая часть втягивалась в режущий инструмент без большого сопротивления. В противном случае возможно повреждение лезвия.

Uwaga: Do przebicia uszczelki należy stosować zalecany przez firmę KARL STORZ kulociąg (np. 33592UM / 33562UM) o odpowiednich szczękach. Przebijanie i wprowadzanie kulociągu przez uszczelkę 26713094 należy wykonywać powoli i z zachowaniem ostrożności.

Ostrzeżenie: Należy tak dobrać wielkość fragmentu tkanki uchwyconego w kulociąg, aby otwarte szczęki mogły zostać bez większego oporu wprowadzone do noża. W przeciwnym wypadku może dojść do uszkodzenia ostrza noża.

Distanzplatte/n verwenden
Bei „[illegible]" Patienten kann mit einer oder mehrerer aufeinander gesteckter Distanzplatten die nutzbare Einstechtiefe des Außenschaftes reduziert werden.

Hinweis: Dies ist durch eine seitlich angebrachte Nut auch bei eingeführtem ROTOCUT™ Handstück möglich (siehe „kleines" Bild).

Ввод ограничительных пластин
У «худых» пациентов необходимую глубину проникновения внешнего тубуса можно уменьшить с помощью одной или нескольких насаженных друг на друга ограничительных пластин.

Указание: Это возможно сделать даже при уже вставленной рукоятке ROTOCUT™ благодаря боковому пазу (см. «маленькое» изображение).

Zastosowanie płytki dystansowej
W przypadku zabiegów wykonywanych na chudszych pacjentach, można użyć jednej lub więcej płytek dystansowych umieszczonych jedna na drugiej, tak aby ograniczyć głębokość penetracji osłony.

Uwaga: Płytki dystansowe można założyć nawet, gdy włożona została końcówka ROTOCUT™ poprzez poprzeczną szczelinę (patrz małe zdjęcie).

Distanzplatte fixieren
Die Distanzplatte wird mit der Nut seitlich an den Außenschaft eingeschoben und mit der zum Motor zeigenden offenen Seite am Schaftansatz eingeklickt, so dass eine feste Verbindung besteht.

Зафиксировать ограничительную пластину
Ограничительная пластина благодаря пазу сбоку вставляется на внешний тубус и фиксируется у основания тубуса, таким образом, создается прочное соединение.

Zamocowanie płytek dystansowych
Płytki dystansowe wkładane są poprzecznie na osłonę za pośrednictwem szczeliny i unieruchamiane w pewny sposób na nasadce osłony skierowanej otwartą stroną w kierunku silnika.

Mehrere Distanzplatten verwenden
Mehrere aufeinander gesteckte Distanzplatten werden jeweils mit der zur vorherigen Distanzplatte zeigenden offenen Seite aufeinander gesteckt bis diese fest einrasten. Somit wird eine Reduktion von ca. 10 mm je Distanzplatte erreicht. Das Entfernen einer oder mehrerer Distanzplatten erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

Использовать несколько ограничительных пластин
Несколько насаженных друг на друга ограничительных пластин при необходимости насаживаются друг на друга открытой стороной вперед от предыдущей пластины до щелчка. Каждая ограничительная пластина сокращает глубину проникновения приблизительно на 10 мм. Удаление одной или нескольких ограничительных пластин происходит в обратном порядке.

Zastosowanie kilku płytek dystansowych
Można użyć kilku połączonych płytek dystansowych ustawiając je jedna na drugiej, otwartą stroną skierowaną w kierunku poprzedniej płytki, aż do ich odczuwalnego zamocowania. Każda płytka pozwala ograniczyć głębokość penetracji o ok. 10 mm. Aby zdemontować jedną lub kilka płytek dystansowych, należy postąpić w odwrotnej kolejności.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Sicherungswechsel

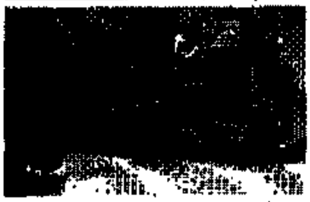
Gerät ausschalten und Netzverbindung trennen.

Замена предохранителей

Прибор выключить и отсоединить от сети.

Wymiana bezpiecznika

Wyłączyć urządzenie i wyjąć wtyczkę przewodu zasilającego z gniazdka.



Netzsicherungshalter ⓑ mit einem Schraubendreher oder anderem geeigneten Werkzeug lösen.

Ослабить держатель о предохранителями ⓑ с помощью отвертки или любого другого инструмента.

Wymontować uchwyt bezpiecznika sieciowego ⓑ za pomocą śrubokręta lub innego odpowiedniego narzędzia.

⚠ Vorsicht: Nur die angegebenen Sicherungswerte verwenden.

Neue Sicherungen einsetzen.

	100...120V
Netzsicherung	2 x T4,0 AH 250V
	230...240V
Netzsicherung	2 x T2,0 AL 250V

⚠ Осторожно: Использовать только предназначенные для аппарата предохранители.

Вставить новые предохранители.

	100...120 B
Сетевой предохранитель	2 x T4,0 AH 250V
	230...240В
Сетевой предохранитель	2 x T2,0 AL 250V

⚠ Ostrzeżenie: Stosować wyłącznie bezpieczniki o właściwych parametrach znamionowych.

Zamontować nowe bezpieczniki o właściwych parametrach znamionowych.

	100...120V
Bezpiecznik sieciowy	2 x T4,0 AH 250V
	230...240V
Bezpiecznik sieciowy	2 x T2,0 AL 250V

Netzsicherungshalter ⓑ wieder einsetzen.
Netzverbindung wieder herstellen.
Funktionsprüfung durchführen.

Снова вставить колодку предохранителя ⓑ.
Восстановить соединение с сетью.
Осуществить проверку функций.

Zamontować z powrotem uchwyt bezpiecznika sieciowego ⓑ.
Podłączyć ponownie przewód zasilający.
Sprawdzić prawidłowe działanie urządzenia.

Achtung: Austausch der Netzsicherung bei Betrieb an 100...120 Volt-Netz

Wenn Sie Ihr Gerät an einem 100...120 Volt-Netz betreiben, sind die werkseitig eingebauten 2-Ampere-Sicherungen durch 4-Ampere-Sicherungen (T4AH oder T4AL) auszutauschen.

Hinweis: Werkseitig ist das Gerät mit 2-Ampere-Sicherungen für den Betrieb an einem 230/240 Volt-Netz ausgelegt (siehe Tabelle).

Die zwei 4-Ampere-Sicherungen (Artikelnummer 2027690) befinden sich in einem Beutel, der auf der Rückseite des Gerätes befestigt ist.

Hinweis: Die korrekten Sicherungswerte für Ihr Gerät finden Sie auch auf einem Aufkleber über der Netzbuchse.

Netzspannung	Sicherungen
100...120 VAC	2 x T4,0 AH250V
230...240 VAC	2 x T2,0 AL250V

Внимание: Замена предохранителей при работе от сети 100...120 В

При эксплуатации прибора от сети 100...120 В необходимо заменить встроенные заводом-изготовителем 2-амперные предохранители на 4-амперные предохранители (T4AH или T4AL).

Указание: Заводом-изготовителем прибор с 2-амперными предохранителями предназначен для работы от сети 230/240 В (см. таблицу).

Два 4-амперных предохранителя (арт. № 2027690) находятся в пакете, прикрепленном на задней стороне прибора.

Указание: Предохранители с правильными значениями для прибора также указаны на наклейке над сетевым гнездом.

Напряжение сети	Предохранители
100...120 В (перем. ток)	2 x T4,0 AH 250 В
230...240 В (перем. ток)	2 x T2,0 AL 250 В

Uwaga: Wymiana bezpieczników w sieci 100...120 V

Jeśli urządzenie jest podłączone do sieci 100...120 V, należy wymienić fabrycznie zamontowane bezpieczniki 2A na bezpieczniki 4A (T4AH lub T4AL)

Uwaga: Fabrycznie urządzenie jest wyposażone w bezpieczniki 2A do podłączenia do sieci 230/240 V (patrz tabela).

Dwa bezpieczniki 4A (art. nr 2027690) znajdują się w torebce zamocowanej z tyłu urządzenia.

Uwaga: Wartości mocy bezpieczników dla tego urządzenia podana jest również na naklejce nad gniazdkiem zasilania.

Zasilanie sieciowe	Bezpieczniki
100...120 VAC	2 x T4,0 AH250V
230...240 VAC	2 x T2,0 AL250V

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Demontage des Morcellator-Handgriffs zur Reinigung bzw. zum Instrumenten-/Messerwechsel (anderer Durchmesser)

Zange entfernen und separat aufbereiten.

Демонтаж рукоятки морцеллятора для чистки или для смены инструментов/ножей (другой диаметр)

Вынуть щипцы и отдельно обработать.

Demontaż uchwytu morcelatora w celu oczyszczenia lub wymiany przyrządu/noża (różne średnice)

Wyjąć kleszcze i przygotować oddzielnie.

Messer entnehmen

Den Handgriff linksherum aufdrehen und zusammen mit dem Messer aus dem Motorgehäuse entnehmen. Wenn der 90° Handgriff verwendet wurde, kann dieser auch entnommen werden.

Warnung: [illegible] Messer sind Verschleißartikel. Zum Schutz von Anwender und Patient vor Materialermüdung muss der Anwender sicherstellen, dass die in Verwendung befindliche Messer nach [illegible] 50 Anwendungen ersetzt wird.

Hinweis: Messer zum Einmalgebrauch müssen nach einmaliger Anwendung ausgetauscht und entsorgt werden, siehe Seite 32

Вынуть нож

Рукоятку повернуть влево и вынуть из корпуса мотора вместе с ножом. При использовании рукоятки 90°, можно вынуть и её.

Предупреждение: [illegible] ножи являются расходным материалом. В целях защиты пользователя и пациента от усталости материала пользователь должен заменять используемые ножи макс. после 50 применений.

Указание: Одноразовые ножи необходимо менять после однократного применения и утилизировать, см. стр. 32.

Wyjąć nóż

Przekręcić uchwyt w lewo i wyjąć go z obudowy silnika razem z nożem. Jeżeli używany był uchwyt 90°, można go również wymontować.

Ostrzeżenie: Noże [illegible] są elementami ulegającymi zużyciu. Ze względu na konieczność zabezpieczenia użytkownika i pacjenta przed skutkami zmęczenia materiału, należy wymienić używany zestaw noży po maks. 50-krotnym użyciu.

Uwaga: Nóż jednorazowego użytku należy po jednokrotnym zastosowaniu wymienić na nowy i zutylizować, patrz strona 32.

Messer lösen

Mit je einer Hand das Messer und den Handgriff fassen. In entgegengesetzter Richtung auseinander ziehen. Messer löst sich mit einem Klick vom Handgriff.

Vorsicht: Auf scharfkantige Klinge achten!

Освободить нож

Взять одной рукой нож, а другой рукоятку. Потянуть их в противоположном направлении друг от друга. Нож со щелчком отделяется от рукоятки.

Осторожно: Не забывать, что края ножа острые!

Odblokować nóż

Przytrzymując nóż jedną ręką i uchwyt drugą, wyjąć nóż z uchwytu. W momencie odłączania noża z uchwytu będzie słychać charakterystyczne kliknięcie.

Ostrożnie: Uważać na ostre krawędzie ostrza!

Dichtungskappe lösen

Am hinteren Ende des Handgriffs befindet sich noch die Dichtungskappe. Diese durch leichtes Ziehen vom Handgriff lösen.

Hinweis: Die Dichtungskappe wird unsteril ausgeliefert. Sie muss vor der ersten Verwendung sterilisiert werden (siehe Tabelle Seite 32 „Morcellatorzubehör"). Vor und nach dem Reinigen/Sterilisieren auf Beschädigungen kontrollieren.

Die Dichtungskappe ist zur Einmalverwendung vorgesehen und bei jeder Anwendung zu erneuern.

Освободить уплотняющий колпачок

Сзади рукоятки еще находится уплотняющий колпачок. Освободить его, слегка потянув в сторону от рукоятки.

Указание: Уплотняющий колпачок поставляется нестерильным. Перед первым применением его необходимо стерилизовать (см. таблицу на стр. 32 «Принадлежности морцеллятора»).

Перед и после чистки/стерилизации проверить уплотняющий колпачок на повреждения. Уплотняющий колпачок предусмотрен для одноразового применения, после каждого применения его следует заменить на новый.

Usunąć uszczelkę

Uszczelka jest cały czas założona na tylnym końcu uchwytu. Zdjąć ją z uchwytu poprzez jej delikatne pociągnięcie.

Uwaga: Uszczelka dostarczona zostaje w stanie niesterylnym. Należy ją wysterylizować przed pierwszym użyciem (patrz tabela na stronie 32 „Akcesoria morcelatora"). Przed i po czyszczeniu/sterylizacji sprawdzić ewentualne uszkodzenia.

Uszczelka przeznaczona jest do jednorazowego użytku i powinna zostać wymieniona na nową przy każdym kolejnym użyciu urządzenia.

Außenschaft lösen

Den Außenschaft durch eine Linksdrehung vom Motorgehäuse lösen.

Освободить внешний тубус

Повернув влево внешний тубус, освободить его от корпуса мотора.

Odłączyć zewnętrzny trzonek

Odłączyć zewnętrzny trzonek od obudowy silnika przekręcając go w lewo.

Motorventil herausnehmen

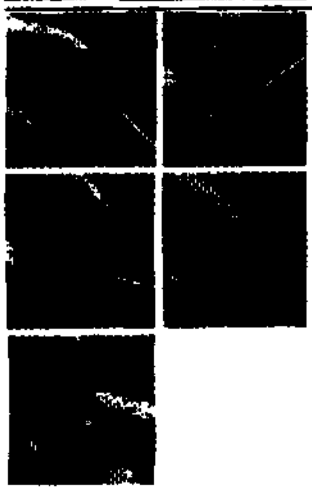
Motorgehäuse mit der abgeflachten Seite (siehe Pfeil) vorsichtig nach unten drehen und das Motorventil mit der Hand entnehmen.

Вынуть клапан мотора

Корпус мотора с приплюснутой стороны (см. стрелку) осторожно повернуть вниз и рукой вынуть клапан мотора.

Wymontować zawór silnikowy

Ostrożnie obrócić obudowę silnika płaską stroną (patrz strzałka) skierowaną w dół i wymontować ręcznie zawór silnikowy.



Austausch des O-Ringes im Handgriff 26713036 und 26713436

Bei zu hoher Schwergängigkeit beim Einführen oder Entnehmen des Messers in/aus dem Handgriff kann der O-Ring ausgetauscht werden. Ein vorsorglicher Austausch empfiehlt sich in einem Drei-Monats-Rhythmus.

- Den Handgriff mit Einblick in die distale (patientenseitige) Öffnung gut in der Hand fixieren.
- Ein angespitztes Instrument am O-Ring ansetzen und einstechen.
- Den O-Ring nach innen aus der Nut heben und entfernen.
- Ggf. ist die Nut von Rückständen zu befreien (reinigen).
- Den neuen O-Ring an der Nut ansetzen und per Hand komplett in die Nut eindrücken. Funktion mit einem Messerschaft prüfen (siehe Seite 25). Dabei ist die Messerschneide mit einer Schutzkappe zu versehen.

Замена уплотнительного кольца круглого сечения в рукоятке 26713036 и 26713436

При слишком сильном затруднении хода при введении ножа в рукоятку или извлечении можно заменить уплотнительное кольцо круглого сечения. Для профилактики замену рекомендуется выполнять каждые три месяца.

- Хорошо зафиксируйте рукоятку в руке, освободив дистальное (и ближнее к пациенту) отверстие.
- Подведите заточенный инструмент к кольцу круглого сечения и проколите его
- Извлеките кольцо круглого сечения из паза и удалите.
- При необходимости очистите паз от остатков.
- Вставьте новое кольцо круглого сечения в паз и полностью вдавите его в паз рукой. Проверьте работу с тубусом ножа. При этом наденьте на лезвие ножа защитный колпачок.

Wymiana pierścienia uszczelniającego o-ring w uchwycie 26713036 oraz 26713436

Jeżeli nóż zbyt opornie wchodzi i wychodzi z uchwytu, można temu zaradzić, wymieniając pierścień uszczelniający o-ring. Zaleca się zapobiegawczą wymianę pierścienia raz na trzy miesiące.

- Uchwyt stabilnie ująć w ręce, dystalnym (po stronie pacjenta) otworem do siebie.
- Przyłożyć, a następnie wbić ostro zakończony instrument w pierścień o-ring.
- Podważyć pierścień uszczelniający o-ring do środka i wyjąć go z rowka.
- W razie potrzeby usunąć z rowka pozostałości zanieczyszczeń (oczyścić).
- Włożyć do rowka nowy pierścień uszczelniający o-ring i ręcznie docisnąć. Skontrolować działanie za pomocą trzonka noża (patrz strona 25). Na ostrze noża należy wówczas nałożyć osłonkę.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Reinigung, Desinfektion und Sterilisation

Hinweis: Die Anleitung „Reinigung, Sterilisation und Pflege von KARL STORZ Instrumenten" muss beachtet werden. Dort sind die Verfahren zur Reinigung, Desinfektion und Sterilisation im Detail erklärt.

Warnung: Vor sämtlichen Reinigungsarbeiten das Gerät vom Netz trennen!

Vorsicht: Unbedingt vermeiden, dass Flüssigkeit in das Gehäuse eindringt.

Die Außenflächen des Gerätes und des Fußschalters können mit einem desinfektionsmittelbefeuchteten (keine alkoholischen Konzentrate) Einmaltuch wischend desinfiziert werden.

Messer, steril, zur Einmalverwendung (z.B. 26718060D / 26718060DP05 / 26712150D / 26712150DP05): Das Produkt darf nicht erneut aufbereitet / sterilisiert werden. Das Produkt darf nicht verwendet werden, wenn die Verpackung beschädigt ist, oder wenn diese außerhalb des sterilen Bereichs geöffnet wurde.

Чистка, дезинфекция и стерилизация

Указание: Необходимо соблюдать инструкцию «Чистка, стерилизация и уход за инструментами фирмы KARL STORZ». В ней подробно объясняются способы чистки, дезинфекции и стерилизации.

Предупреждение: Перед любой чисткой отключать прибор от сети!

Осторожно: Не допускать попадания жидкости в прибор.

Внешняя поверхность прибора и педали можно продезинфицировать, протирая их смоченной в дезинфицирующем средстве (предпочтительно не содержащим спирт) одноразовой салфеткой.

Нож, стерильный, для одноразового использования (например, 26718060D / 26718060DP05 / 26713150D / 26713150DP05): Изделие нельзя повторно обрабатывать / стерилизовать. Изделие нельзя использовать в случае, если упаковка повреждена или была открыта не в стерильной зоне.

Czyszczenie, dezynfekcja i sterylizacja

Uwaga: Należy przestrzegać instrukcji „Czyszczenie, sterylizacja i pielęgnacja instrumentów firmy KARL STORZ". W instrukcji tej omówiono szczegółowo metody czyszczenia, dezynfekcji i sterylizacji.

Ostrzeżenie: Przed przystąpieniem do czyszczenia urządzenia należy odłączyć urządzenie od sieci!

Uwaga: Należy bezwzględnie zapobiegać przedostawaniu się cieczy do wnętrza obudowy urządzenia.

Zewnętrzne powierzchnie urządzenia i przełącznika nożnego mogą być odkażane poprzez wytarcie jednorazową szmatką zwilżoną środkiem dezynfekującym (nie stosować koncentratów alkoholowych).

Nóż, sterylny, jednorazowego użytku (np. 26713060D / 26713060DP05 / 26713150D / 26713150DP05): Produkt nie może być ponownie przygotowywany/sterylizowany. Produktu nie wolno używać, gdy opakowanie jest uszkodzone lub jeśli zostało otwarte poza obszarem sterylnym.

Tabelle Aufbereitungsverfahren | Таблица «Методы обработки» | Tabela procedur przygotowawczych

Motor/Zubehör	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] (bis 60 °C)	[illegible] 134 °C (+3 °C) / 3 bar
			[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible] 134 °C (+4 °C) / 3 бара
			[illegible]	[illegible]	[illegible] (do 60 °C)	Sterylizacja parą [illegible] 134 °C (+3 °C) / 3 bar
[illegible]	[illegible]	[illegible]	X	X		X
[illegible]	[illegible]	[illegible]	X	X	X	

Hinweis: Zur Reinigung und Desinfektion ein Produkt der von KARL STORZ freigegebenen Chemikalienliste verwenden (siehe Anhang, S. 54, 59). Die aktuelle Freigabeliste finden Sie auch auf unserer Homepage (www.karlstorz.com).

Указание: Для чистки использовать разрешенные фирмой KARL STORZ чистящие средства (см. приложение, стр. 54, 59). Список актуальных средств можно найти также на нашем сайте (www.karlstorz.com).

Uwaga: Do czyszczenia stosować środek chemiczny zatwierdzony przez KARL STORZ (patrz załącznik, strony 54, 59). Aktualny wykaz zatwierdzonych produktów dostępny jest również na stronie internetowej pod adresem (www.karlstorz.com).

Manuelle Vorreinigung/Desinfektion

Hohlwellen-Motor 26713030

Hinweis: Für die manuelle Reinigung und Desinfektion eine von KARL STORZ freigegebene Chemikalie verwenden (siehe www.karlstorz.com).

Vorsicht: Bei der Herstellung und Anwendung der Lösungen sind die Angaben des Chemikalienherstellers über Konzentration und Einwirkungszeit genauestens zu beachten. Zu langes Einlegen kann zu Korrosion bzw. Materialschädigung führen.

- Der Hohlwellen-Motor ist für die Reinigung vom Zubehör zu trennen.
- Die Einzelteile mit einer Reinigungs- oder Desinfektionslösung und einer weichen, desinfizierten Bürste und Reinigungspistole mechanisch reinigen.
- Den Motor unter Verwendung des Spüladapters 26713080 am Handgriffanschluss (proximal) und anschließend am Schaftanschluss und angeschlossener Reinigungs-Spülpistole ca. 30 - 60 Sekunden reinigen. Minimal erforderlicher Wasserdruck 2 bar / 29 psi.
- Motor 15 Minuten in enzymatischen Reiniger einlegen.
- Reinigungslösung wechseln.
- Motor unter Verwendung des Adapters und der Reinigungspistole mit klarem Wasser Ausspülen und weitere 15 Minuten in enzymatischen Reiniger einlegen.
- Nach der Entnahme aus der Reinigungslösung und erneutem Spülen mit Hilfe der Spülpistole erfolgt anschließend ein Einlegen in eine Desinfektionslösung
- Eine abschließende intensive Schlussspülung mit mikrobiologisch einwandfreiem/sterilem Wasser unter Verwendung des Spüladapters 26713080 ist durchzuführen (min 30 sec. Spülung).
- Vor der Sterilisation ist der Hohlwellenmotor in Verwendung des Spüladapters 26713080 mit medizinischer Druckluft zu trocknen (Druck minimal 3 bar, maximal 5 bar).

Предварительная чистка/ дезинфекция ручным способом

Мотор с полым валом 26713030

Указание: Для очистки и дезинфекции вручную используйте химические средства, разрешенные фирмой KARL STORZ (см. www.karlstorz.com).

Осторожно: При приготовлении и применении растворов следует максимально точно соблюдать указания производителя химических средств относительно концентрации раствора и продолжительности погружения. Слишком длительное пребывание в растворе может привести к коррозии или повреждению материала.

- Для очистки мотор с полым валом следует отсоединить от принадлежностей.
- Промойте отдельные части моющим или дезинфицирующим раствором, очистите мягкой, дезинфицированной щеткой и проведите механическую обработку с помощью моющего пистолета.
- Мотор следует чистить с использованием переходника для промывания 26713080, который устанавливается на разъем для рукоятки (проксимально), а затем на разъем для тубуса, и моющего пистолета в течение 30-60 секунд. Минимальное давление воды должно составлять 2 бара / 29 psi.
- Погрузите мотор на 15 минут в ферментативный раствор.
- Смените очистительный раствор.
- Используя переходник для промывания и моющий пистолет, промойте мотор чистой водой и погрузите его в ферментативный раствор еще на 15 минут.
- Выньте мотор из раствора и прополосните его еще раз с помощью моющего пистолета. Затем погрузите его в дезинфицирующий раствор.
- После всего необходимо выполнить интенсивное промывание (минимум 30 сек.) микробиологически чистой/стерильной водой, используя переходник для промывания 26713080
- Перед стерилизацией следует высушить мотор с полым валом медицинским сжатым воздухом, используя переходник для промывания 26713080 (мин. давление 3 бара, макс. давление 5 бар).

Ręczne czyszczenie wstępne / dezynfekcja

Silnik z wałem drążonym 267130 30

Uwaga: Do ręcznego czyszczenia i dezynfekcji stosować środki chemiczne zatwierdzone przez KARL STORZ (patrz www.karlstorz.com).

Ostrożnie: Przy sporządzaniu i stosowaniu roztworów należy ściśle przestrzegać wskazówek producenta dotyczących stężenia i czasu zanurzenia w roztworze. Za długie pozostawienie w roztworze może prowadzić do korozji lub szkód materiałowych.

- Przed czyszczeniem silnik należy odłączyć od akcesoriów.
- Poszczególne części czyścić mechanicznie za pomocą roztworu czyszczącego lub dezynfekującego i miękkiej, zdezynfekowanej szczoteczki oraz pistoletu do czyszczenia.
- Czyścić silnik przez ok. 30-60 sekund z zastosowaniem adaptera do płukania 26713080 podłączonego do przyłącza na uchwycie (bliższego), a następnie do przyłącza na trzonku, oraz pistoletu czyszcząco-płuczącego. Minimalne wymagane ciśnienie wody 2 bar / 29 psi.
- Zanurzyć silnik na 15 minut w enzymatycznym środku czyszczącym.
- Wymienić roztwór czyszczący.
- Przepłukać silnik czystą wodą przy użyciu adaptera i pistoletu czyszczącego, a następnie umieścić na kolejne 15 minut w enzymatycznym środku czyszczącym.
- Po wyjęciu z roztworu czyszczącego i ponownym wypłukaniu za pomocą pistoletu, umieścić silnik w roztworze dezynfekującym.
- Następnie należy przeprowadzić intensywne płukanie końcowe w wodzie czystej mikrobiologicznie/sterylnej z zastosowaniem adaptera do płukania 26713080 (płukanie przez min. 30 s).
- Przed sterylizacją należy, przy użyciu adaptera 26713080, osuszyć silnik z wałem drążonym medycznie czystym sprężonym powietrzem (ciśnienie minimalne 3 bar, maksymalne 5 bar).

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

STORZ
KARL STORZ — ENDOSKOPE

Maschinelle Reinigung/Desinfektion

- Im Vorfeld der maschinellen Aufbereitung muss eine manuelle (Vor-) Reinigung erfolgen.
- *Hinweis: Für die maschinelle Reinigung und Desinfektion eine von KARL STORZ freigegebene Chemikalie verwenden (siehe www.karlstorz.com).*
- Die Motorreinigung ist unter Verwendung des Spüladapters 26713061 mit LUER-Lock Anschlüssen für die Spülmaschine durchzuführen.
- *Hinweis: Für die maschinelle Aufbereitung kann ein enzymatischer oder pH-neutraler Reiniger verwendet werden. Die Verwendung eines alkalischen Reinigers kann zu kosmetischen Veränderungen der Eloxalschicht führen. Diese Veränderungen beeinträchtigen die Funktionsweise und Sicherheit des Motors jedoch nicht.*
- Der Hohlwellen-Motor ist geeignet für die maschinelle thermische Desinfektion.
- Die Einzelteile sicher im RDG-Automaten platzieren. Den Motor liegend in einem Siebkorb platzieren. Hierbei ist der Spüladapter an allen 4 Anschlüssen mit dem RDG zu verbinden und anschließend bis 93 °C thermisch zu desinfizieren.
- Um die problemlose Funktion des Hohlwellen-Motors zu gewährleisten empfehlen wir nach der manuellen wie nach der maschinellen Aufbereitung zusätzlich eine Dampfsterilisation mit fraktioniertem Vorvakuum anzuwenden (min. 5 Minuten bei 134 °C (+3 °C)).

Insbesondere um im Bereich der elektrischen Anschlüsse eventuell noch vorhandene Restfeuchtigkeit zu entfernen.

Машинная чистка/дезинфекция

- Перед началом машинной обработки следует выполнить (предварительную) чистку вручную.
- *Указание: Для очистки и дезинфекции машинным способом используйте химическое средство, разрешенное фирмой KARL STORZ (см. www.karlstorz.com).*
- Выполняйте чистку мотора, используя переходник для промывания 26713061, который снабжен замками Luer для подсоединения к моющему автомату.
- *Указание: Для обработки машинным способом можно использовать ферментативный или pH-нейтральный очиститель. Использование щелочного очистителя может привести к косметическим изменениям анодированного покрытия. Однако эти изменения не нарушают работоспособность и безопасность мотора.*
- Мотор с полым валом подходит для термической дезинфекции машинным способом.
- Надежно разместить детали в моющем автомате. Мотор в лоток должен находиться в горизонтальном положении. При этом все 4 соединительных элемента переходника для промывания необходимо подсоединять к моющему автомату и проводить термическую дезинфекцию машинным способом при температуре до 93 °C.
- Для обеспечения бесперебойной работы мотора с полым валом мы настоятельно рекомендуем после машинной обработки выполнять стерилизацию паром с помощью фракционированного форвакуумного метода (минимум 5 минут при 134 °C (+3 °C)).

Это особенно необходимо для того, чтобы удалить остаточную влагу в местах электрических соединений.

Maszynowe czyszczenie/dezynfekcja

- Przed przygotowaniem maszynowym należy przeprowadzić (wstępne) czyszczenie ręczne.
- *Uwaga: Do maszynowego czyszczenia i dezynfekcji stosować środki chemiczne zatwierdzone przez KARL STORZ (patrz www.karlstorz.com).*
- Czyszczenie silnika należy przeprowadzać przy użyciu adaptera do płukania 26713061, wyposażonego w przyłącza LUER-Lock do maszyny do płukania.
- *Wskazówka: Do przygotowania mechanicznego zaleca się stosowanie środka czyszczącego enzymatycznego lub o neutralnym pH. W wypadku zastosowania alkalicznego środka czyszczącego może dojść do kosmetycznych zmian w warstwie eloksalowanej. Zmiany te nie mają jednak wpływu na działanie i bezpieczeństwo silnika.*
- Silnik z drążonym wałem nadaje się do maszynowej dezynfekcji termicznej.
- W sposób stabilny ułożyć poszczególne elementy w automacie czyszcząco-dezynfekującym. Ułożyć silnik poziomo w koszu sitowym. Podłączyć wszystkie 4 przyłącza adaptera do płukania do automatu i przeprowadzić maszynową termiczną dezynfekcję w temperaturze maks. 93 °C.
- Aby zapewnić właściwe działanie silnika z wałem drążonym, zalecamy, zarówno po jego ręcznym, jak i maszynowym przygotowaniu, przeprowadzenie sterylizacji parą metodą frakcjonowania z próżnią wstępną (min. 5 minut w temp. 134 °C (+3 °C)).

Procedura ta jest zalecana głównie po to, aby usunąć ewentualne resztki wilgoci z okolicy przyłączy elektrycznych.

STORZ
KARL STORZ — ENDOSKOPE

Sterilisation

Den Spüladapter vor der Sterilisation entfernen.

Vor jeder Sterilisation muss der Hohlwellen-Motor mit Universal-Spray behandelt werden (siehe Zubehör). Dazu den Hohlwellen-Motor beidseitig nacheinander an den Sprühaufsatz auf den Spray-Einsatz aufsetzen und ca. 1 s je Seite einsprühen.

Den Hohlwellen-Motor (mit Verbindungskabel) in Sterilgutverpackung einschweißen. Anschließend die Einzelteile in geeigneten Behältern verpacken. Der Hohlwellen-Motor kann bei 134° C (+ 3° C) dampfsterilisiert oder gassterilisiert werden.

> ⚠ *Vorsicht: Das Motorkabel nicht knicken.*
> *Warnung: Den Hohlwellen-Motor nach dem Autoklavieren abkühlen lassen.*

Bei Verwendung eines fraktionierten Vorvakuumverfahrens kann die Dichtungskappe zur Sterilisation montiert werden.

> ⚠ *Warnung: Eine erfolgreiche Sterilisation ist nur an sauberen desinfizierten Oberflächen durchführbar.*
> *Warnung: Die empfohlenen Sterilisationsparameter gelten nur in Verbindung mit einer sachgemäß gewarteten und validierten Sterilisierapparatur.*
> *Warnung: Abweichungen von den empfohlenen Sterilisationsparametern sind vom Anwender zu validieren.*

Стерилизация

Перед стерилизацией снимите переходник для промывания.

Перед каждой стерилизацией мотор с полым валом необходимо обработать универсальным спреем (см. принадлежности). Для этого поочередно вставьте распылитель спрея по очереди с обеих сторон в промывочный паз мотора и впрыскивайте спрей с каждой стороны по 1 сек.

Мотор с полым валом (с соединительным кабелем) запаивается пакет для стерилизации. Затем детали укладываются в соответствующие емкости.

Мотор с полым валом можно стерилизовать паром или газом при температуре 134°C (+3°C).

> ⚠ *Осторожно: Не сгибать кабель мотора.*
> *Предупреждение: Мотор с полым валом после автоклавирования должен остыть.*

При применении фракционированного форвакуумного стерилизации можно установить уплотняющий колпачок.

> ⚠ *Предупреждение: Успешная стерилизация возможна только на чистых, дезинфицированных поверхностях.*
> *Предупреждение: Рекомендуемые параметры стерилизации подходят только в сочетании с испытанным стерилизатором, обслуживаемым надлежащим образом.*
> *Предупреждение: Отклонения от рекомендуемых параметров стерилизации должны быть обоснованы пользователем.*

Sterylizacja

Przed sterylizacją usunąć adapter do płukania.

Przed każdą sterylizacją silnik należy spryskać Universal Spray (patrz wyposażenie dodatkowe). W tym celu należy nałożyć po kolei obie strony silnika przy dyszy aerozolu i spryskiwać każdą stronę przez ok. 1 s.

Silnik z wałem drążonym (z kablem przyłączeniowym) zamknąć w opakowaniu sterylnym. Następnie umieścić poszczególne elementy w odpowiednich pojemnikach.

Silnik może być wyjaławiany parą lub gazem w temperaturze 134 °C (+ 3 °C).

> ⚠ *Ostrzeżenie: Nie zginać kabla silnika.*
> *Ostrzeżenie: Po autoklawowaniu należy odczekać aż silnik ostygnie.*

W przypadku stosowania metody frakcjonowania z próżnią wstępną można zamontować kołpak uszczelniający do sterylizacji.

> ⚠ *Ostrzeżenie: Skuteczne wyjaławianie jest możliwe wyłącznie w przypadku czystych, zdezynfekowanych powierzchni.*
> *Ostrzeżenie: Zalecane parametry wyjaławiania obowiązują wyłącznie w połączeniu z prawidłowo konserwowanym i atestowanym aparatem do wyjaławiania.*
> *Ostrzeżenie: Odstępstwa od zalecanych parametrów wyjaławiania winny zostać poddane atestacji przez użytkownika.*

Dampfsterilisation

Die Behälter sind so in den Sterilisator zu stellen, dass eine ausreichende Dampfzirkulation und -durchdringung gegeben ist, sowie die Luft entweichen und das Kondensat abfließen kann.

Den Sterilisator entsprechend dessen Gebrauchsanweisung beladen.

Nach Beendigung der Dampfsterilisation müssen die sterilisierten Teile langsam abkühlen.

> ⚠ *Warnung: Verbrennungsgefahr! Teile sind nach der Dampfsterilisation heiß. Abkühlen lassen!*

Стерилизация паром

Контейнеры поместить в стерилизатор таким образом, чтобы была возможна достаточная циркуляция и проникновение пара, а также, чтобы мог выделяться воздух и стекать конденсат.

Стерилизатор обслуживать согласно его инструкции по эксплуатации.

По окончании стерилизации паром стерилизуемые части должны медленно охлаждаться.

> ⚠ *Предупреждение: Опасность получения ожогов! Детали после стерилизации паром горячие. Дайте им остыть!*

Sterylizacja parą

Pojemniki należy umieścić w sterylizatorze w taki sposób, aby zapewnić dostateczny obieg i wnikanie pary, odprowadzanie powietrza i odpływ kondensatu.

Załadować sterylizator zgodnie z instrukcją obsługi sterylizatora.

Po zakończeniu sterylizacji parą wodną należy zapewnić powolne schłodzenie wyjaławianych części.

> ⚠ *Ostrzeżenie: Niebezpieczeństwo oparzenia! Części poddane sterylizacji parą wodną są gorące. Odstawić do ostudzenia!*

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Die folgenden Dampf-Sterilisationsverfahren wurden von KARL STORZ validiert:

- Fraktioniertes Vorvakuumverfahren

Hinweis: Aufgrund der konstruktiven Auslegung des Morcellator-Handgriffs empfehlen wir das „Fraktionierte Vorvakuumverfahren". Bei diesem Verfahren kann das Instrument in montiertem Zustand sterilisiert werden.

Фирма KARL STORZ допускает следующие способы стерилизации паром:

- фракционированный форвакуум

Указание: Из-за конструктивных параметров рукоятки морцеллятора мы рекомендуем «фракционированный форвакуум». Этот способ позволяет стерилизовать инструмент в собранном виде.

Następujące metody sterylizacji parą zostały poddane walidacji przez KARL STORZ:

- metoda frakcjonowania z próżnią wstępną

Uwaga: Ze względu na konstrukcję uchwytu morcelatora zaleca się stosowanie „metody frakcjonowania z próżnią wstępną". W przypadku tej metody możliwa jest sterylizacja instrumentu bez jego demontażu.

Fraktioniertes Vorvakuumverfahren

Das fraktionierte Vorvakuumverfahren besteht aus den vier Phasen: Konditionierungsphase, Sterilisierphase, Evakuierungsphase und Trocknungsphase. In der Konditionierphase wird bis zu viermal ein Vakuum erzeugt. Anschließend wird Dampf eingeblasen und bei 134 °C (+ 3 °C) in 5 Minuten (Mindestzeit) sterilisiert. Vor der letzten Trocknungsphase wird in der Evakuierphase der Dampf aus der Kammer entfernt. Die Trocknung findet im Vakuum statt.

Temperatur:	134 °C (+ 3 °C)
Druck ($p_{absolut}$)	3 bar (300 kpa)
Sterilisierzeit:	5 min (Mindestzeit)

Фракционированный форвакуум

Фракционированный форвакуум состоит из четырех фаз: фазы кондиционирования, фазы стерилизации, фазы эвакуации и фазы сушки. На фазе кондиционирования вакуум нагнетается до четырех раз. Затем нагнетается пар и производится стерилизация при 134 °C (+ 3 °C) в течение 5 минут (минимальное время). На фазе эвакуации из камеры удаляется пар. Во время последней фазы происходит высушивание в вакууме.

Температура:	134 °C (+3 °C)
Давление ($p_{абсолютн}$):	3 бара (300 кПа)
Время стерилизации:	5 минуты (минимальное время)

Metoda frakcjonowania z próżnią wstępną

Metoda frakcjonowania z próżnią wstępną obejmuje następujące cztery fazy: fazę kondycjonowania, sterylizacji, opróżniania i suszenia. W fazie kondycjonowania próżnia zostaje wytworzona maksymalnie cztery razy. Następnie zostaje wpuszczona para i odbywa się sterylizacja w temperaturze 134 °C (+ 3 °C) przez 5 minuty (czas minimalny). Przed ostatnią fazą suszenia, z komory zostaje usunięta para w trakcie fazy opróżniania. Suszenie odbywa się w warunkach próżniowych.

Temperatura:	134 °C (+ 3 °C)
Ciśnienie ($p_{absolutne}$):	3 bary (300 kpa)
Czas sterylizacji:	5 minuty (czas minimalny)

Gassterilisation mit Ethylenoxid (EtO)

Alle Sterilisationszyklen müssen einen Vorkonditionierzyklus beinhalten:

Temperatur:	54 °C ± 2 °C
Dauer:	30 min

Das EtO-Sterilisationsverfahren wurde von KARL STORZ mit folgenden Parametern validiert:

Gasgemisch	EtO, HCFC*
Temperatur	54 °C ± 2 °C
Relative Feuchtigkeit	60 % ± 20 %
Druck	0,58 bar–0,70 bar
Einwirkungszeit	120 min
EtO-Konzentration	600 mg/l ± 30 mg/l

* Zusammensetzung des Gasgemisches: Ethylenoxid 10 %, Chlortetrafluorethan (HCFC 124) 90 % (Gewichtsprozent)

Die Auslüftungszeit beträgt bei einer Temperatur von 50–55 °C 12 Stunden. Bei Raumtemperatur (20 °C) verlängert sie sich auf 24 h.

Газовая стерилизация этиленоксидом (ЭО)

Всем фазам стерилизации должна предшествовать фаза предварительного кондиционирования:

Температура:	54 °C ± 2 °C
Продолжительность:	30 минут

Стерилизация этиленоксидом рекомендуется KARL STORZ со следующими параметрами:

Смесь газов	ЭО: ГХФУ*
Температура	54 °C ± 2 °C
Относительная влажность	60 % ± 20 %
Давление	0,58 бар–0,70 бар
Время воздействия	120 минут
Концентрация ЭО	600 мг/л ± 30 мг/л

* Состав газовой смеси: этиленоксид 10%, хлортетрафторэтан (ГХФУ-124) 90% (весовой процент).

Время проветривания при температуре 50–55 °C составляет 12 часов. При комнатной температуре (20 °C) оно увеличивается до 24 часов.

Sterylizacja gazowa z użyciem tlenku etylenu (EtO)

Wszystkie cykle sterylizacji muszą obejmować cykl wstępnego kondycjonowania:

Temperatura:	54 ± 2 °C
Czas:	30 minut

Parametry zatwierdzone przez KARL STORZ sterylizacji z użyciem tlenku etylenu (EtO) są następujące:

Mieszanina gazowa	EtO: HCFC*
Temperatura	54 ± 2 °C
Wilgotność względna	60 ± 20 %
Ciśnienie	0,58–0,70 bar
Czas ekspozycji	120 minut
Stężenie EtO	600 ± 30 mg/l

* Mieszanina gazowa składająca się z 10 % tlenku etylenu i 90 % chlorotetrafluoroetanu (HCFC-124) (procent wagowy)

Aeracja może odbywać się w temperaturze 50–55 °C w ciągu 12 godzin. Czas ten zwiększa do 24 godzin w temperaturze pokojowej (20 °C).

Gassterilisation mit Formaldehyd (FO)

Bei Verwendung von Formaldehyd sind die Instrumente nach Ablauf des Sterilisationszyklus sofort anwendbar. Eine zusätzliche Auslüftungszeit ist nicht notwendig.

Hinweis: Für die Gassterilisationsverfahren sind die länderspezifischen Gesetze und Vorschriften zu beachten.

Газовая стерилизация формальдегидом (ФА)

При применении формальдегида инструменты после стерилизации можно сразу же использовать. Дополнительного времени на проветривание не требуется.

Указание: При газовой стерилизации необходимо соблюдать законы и предписания страны.

Sterylizacja gazowa z użyciem formaldehydu (FO)

W przypadku zastosowania formaldehydu przyrządy można używać bezpośrednio po zakończeniu cyklu sterylizacji. Nie jest konieczny dodatkowy czas aeracji.

Uwaga: Przestrzegać obowiązującego prawa i przepisów krajowych odnośnie metody sterylizacji gazowej.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Wartung

Eine vorbeugende Wartung ist nicht zwingend erforderlich. Regelmäßige Wartungen können aber dazu beitragen, eventuelle Störungen frühzeitig zu erkennen und so die Sicherheit und Lebensdauer des Gerätes erhöhen. Wartungsdienste können bei Ihrer zuständigen Gebietsvertretung oder beim Hersteller erfragt werden.

Unabhängig von den in den verschiedenen Ländern vorgeschriebenen Unfallverhütungsvorschriften oder Prüfungsintervallen für Medizingeräte empfehlen wir eine Funktions- oder Sicherheitsüberprüfung des Gerätes mindestens einmal im Jahr. Detaillierte Hinweise entnehmen Sie bitte der jeweils gültigen Version des Service Manuals.

Hinweis: Um einen sicheren Betrieb zu gewährleisten, sollten alle 12 Monate folgende Prüfungen vorgenommen werden:

1. *Prüfung des Ableitstroms vom Chassis < 100 µA.*
2. *Prüfung der Erdimpedanz < 0,1 Ohm.*
3. *Prüfung Leistungsaufnahme ≤ Nennleistung.*

Техническое обслуживание

Профилактическое техобслуживание необязательно. Но регулярное техобслуживание может способствовать раннему выявлению возможных неисправностей, что, в свою очередь, повышает безопасность и срок службы прибора. Адреса мастерской можно узнать в региональных представительствах или у производителя.

Независимо от действующих в разных странах предписаний по предупреждению несчастных случаев или по интервалам между проведениями проверок медицинских приборов, мы рекомендуем проверять работоспособность и безопасность прибора как минимум раз в год. Подробности Вы найдете в действующей версии сервисного обслуживания.

Указание: Чтобы обеспечить надежную работу прибора, каждые 12 месяцев следует осуществлять проверки:

1. *проверку утечки тока шасси < 100 µA.*
2. *проверку полного сопротивления заземления < 0,1 Ом.*
3. *проверку потребления электроэнергии ≤ номинальная мощность.*

Konserwacja

Konserwacja profilaktyczna nie jest konieczna. Regularna konserwacja może jednak pomóc w zlokalizowaniu potencjalnych problemów zanim staną się one poważne, przyczynia się więc do zwiększenia niezawodności przyrządu i wydłużenia jego okresu eksploatacyjnego. Usługi konserwacyjne zapewnia lokalny przedstawiciel lub producent.

Niezależnie od przepisów odnośnie stosowania środków prewencji zapobiegających wypadkom lub okresowych badań przyrządów medycznych obowiązujących w różnych krajach, zalecamy przeprowadzanie testów funkcjonalnych lub prób bezpieczeństwa urządzenia przy najmniej raz w roku. Szczegółowe instrukcje znajdują się w aktualnej wersji Podręcznika instrukcji serwisowej.

Uwaga: Aby zapewnić bezpieczne użytkowanie systemu, należy realizować następujące procedury co 12 miesięcy:

1. *Sprawdzić czy prąd upływowy z obudowy jest mniejszy niż < 100 µA.*
2. *Sprawdzić czy impedancja uziemienia jest < 0,1 oma.*
3. *Sprawdzić czy pobór mocy jest ≤ od mocy znamionowej.*

Instandsetzung

Die Instandsetzung von defekten Geräten darf nur durch von uns autorisierte Personen und unter Verwendung von KARL STORZ Originalteilen erfolgen.

Ремонт

Ремонт неисправных приборов должен проводиться только уполномоченными специалистами и с использованием оригинальных деталей фирмы KARL STORZ.

Serwisowanie i naprawa

Naprawę uszkodzonych urządzeń mogą wykonywać wyłącznie autoryzowane przez nas osoby, przy użyciu oryginalnych części zamiennych firmy KARL STORZ.

Entsorgung

Dieses Gerät ist entsprechend der europäischen Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (waste electrical and electronic equipment – WEEE) gekennzeichnet.

Nach Ablauf der Lebensdauer ist das Gerät als Elektronikschrott zu entsorgen.

Hierzu erfragen Sie bitte die für Sie zuständige Sammelstelle bei KARL STORZ GmbH & Co. KG, einer KARL STORZ Niederlassung oder Ihrem Fachhändler.

Im Geltungsbereich der Richtlinie ist KARL STORZ GmbH & Co. KG für die ordnungsgemäße Entsorgung des Gerätes verantwortlich.

Утилизация

Данный прибор обозначен в соответствии с европейской директивой 2002/96/ЕС об отслуживших электрических и электронных приборах (waste electrical and electronic equipment – WEEE).

По истечении срока службы утилизировать прибор как электронный лом.

Для получения информации о соответствующем приемном пункте обращайтесь, пожалуйста, в KARL STORZ GmbH & Co. KG, представительство фирмы KARL STORZ или к Вашему уполномоченному дилеру.

В зоне действия директивы KARL STORZ GmbH & Co. KG отвечает за утилизацию прибора в соответствии с предписаниями.

Utylizacja

Niniejsze urządzenie zostało oznakowane zgodnie z Dyrektywą Europejską 2002/96/UE odnośnie utylizacji urządzeń elektrycznych i elektronicznych (WEEE).

Po upływie okresu trwałości eksploatacyjnej, urządzenie należy zutylizować jako złom elektroniczny.

W celu uzyskania informacji odnośnie najbliższego punktu utylizacji prosimy skontaktować się bezpośrednio z firmą KARL STORZ GmbH & Co. KG, jej filią lub autoryzowanym dystrybutorem.

W ramach obowiązującej Dyrektywy, KARL STORZ GmbH & Co. KG odpowiada za właściwą utylizację tego urządzenia.

Reparaturprogramm

Bei Fiberskopen und Geräten ist eine individuelle Reparatur notwendig. In der Regel erhalten Sie zur Überbrückung der Reparaturzeit ein Leihgerät, das unmittelbar nach Erhalt des reparierten Gerätes wieder an KARL STORZ zurückzugeben ist.

In Deutschland wenden Sie sich im Falle einer Reparatur direkt an:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen

Программа ремонта

Фиброскопы и приборы нуждаются в индивидуальном ремонте. Взамен, как правило, Вы получаете на временное пользование прибор, который Вы обязаны вернуть фирме KARL STORZ после получения Вашего отремонтированного прибора.

В Германии в случае ремонта Вы можете обратиться непосредственно на фирму KARL STORZ.

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen

В других странах обращайтесь, пожалуйста, в представительства фирмы KARL STORZ или к авторизованным дилерам.

Program napraw

W przypadku fiberoskopów i wyposażenia, niezbędna jest indywidualna naprawa. Zwykle w celu zrekompensowania okresu naprawy, użytkownik dostaje urządzenie zastępcze, które zobowiązany jest zwrócić firmie KARL STORZ niezwłocznie po odebraniu urządzenia z naprawy.

W Niemczech, w sprawie naprawy należy zwracać się bezpośrednio do

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen

W pozostałych krajach należy kontaktować się z lokalnym oddziałem KARL STORZ lub autoryzowanym dystrybutorem.

Wichtige Hinweise

Aus infektionspräventiven Gründen ist ein Versand von kontaminierten Medizinprodukten strikt abzulehnen. Medizinprodukte sind direkt vor Ort zu dekontaminieren, um Kontakt- und aerogene Infektionen (beim Personal) zu vermeiden. Wir behalten uns das Recht vor, kontaminierte Instrumente/Geräte an den Absender zurückzuschicken.

Reparaturen, Änderungen oder Erweiterungen, die nicht von KARL STORZ oder durch von KARL STORZ autorisierte Fachleute durchgeführt werden, führen zum Verlust aller Garantieansprüche.

KARL STORZ übernimmt keine Garantie für die Funktionsfähigkeit von Geräten oder Instrumenten, deren Reparatur durch unautorisierte Dritte durchgeführt wurde.

Важная информация

С целью предотвращения распространения инфекции отправка зараженной медицинской продукции категорически запрещена. Медицинскую продукцию необходимо дезинфицировать на месте, чтобы предотвратить распространение (среди персонала) контактных и аэрогенных инфекций. Мы оставляем за собой право отправлять назад грязные инструменты/приборы.

Ремонт, изменения и дорабатывания, выполненные не фирмой KARL STORZ или не уполномоченными на то фирмой KARL STORZ лицами, ведут к потере всех прав на гарантийное обслуживание.

KARL STORZ не гарантирует работоспособность приборов или инструментов, ремонт которых выполнен неуполномоченными третьими лицами.

Ważna informacja

Ze względu na możliwość infekcji należy absolutnie wykluczyć przesyłanie kontaminowanych produktów medycznych. Produkty medyczne należy odkontaminować bezpośrednio na miejscu zapobiegając w ten sposób infekcjom przenoszonym przez kontakt lub powietrze (wśród personelu). Zastrzegamy sobie prawo zwrotu do nadawcy instrumentów/urządzeń nadesłanych w stanie nieoczyszczonym.

Naprawy, modyfikacje lub przeróbki, wykonane przez osoby nieupoważnione powodują utratę wszelkich praw do gwarancji.

KARL STORZ nie gwarantuje prawidłowego działania urządzeń, oprzyrządowania lub sprzętu, naprawy których dokonały osoby nieupoważnione.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Verantwortlichkeit

Als Hersteller dieses Gerätes betrachten wir uns für die Sicherheit, Zuverlässigkeit und Leistung des Gerätes nur dann als verantwortlich, wenn

- Montage, Erweiterung, Neueinstellungen, Änderungen oder Reparaturen durch von KARL STORZ autorisierte Personen durchgeführt werden,
- die elektrische Installation des Raumes, in dem das Gerät angeschlossen und betrieben wird, den gültigen Gesetzen und Normen entspricht und
- das Gerät in Übereinstimmung mit der Gebrauchsanweisung verwendet wird.

Ответственность

Как производитель данного прибора мы несем ответственность за его безопасность, надежность и работоспособность, если:

- монтаж, модификация, новая установка, изменения или ремонт осуществляются уполномоченными фирмой KARL STORZ лицами;
- электрическое оборудование помещения, в котором подключен и используется прибор, отвечает действующим правилам и нормам;
- прибор используется в соответствии с инструкцией по эксплуатации.

Ograniczony zakres gwarancji

Firma KARL STORZ jest odpowiedzialna za brak lub obniżenie poziomu bezpieczeństwa pracy, pewności działania, oraz wydajności sprzętu z zastrzeżeniem następujących warunków:

- wszystkie czynności montażowe, rozbudowy systemu, modyfikacje, zmiany ustawień, lub naprawy powinny być wykonane przez osoby odpowiednio upoważnione przez KARL STORZ;
- wszystkie instalacje elektryczne w miejscu użytkowania powinny spełniać stosowne krajowe i lokalne przepisy elektryczne, oraz
- urządzenia należy użytkować przez cały czas zgodnie z ich instrukcją obsługi.

Garantie

Für die Dauer von zwei Jahren ab Übergabe an den Endkunden leisten wir unentgeltlich Ersatz für nachweisbar fehlerhaftes Material oder mangelhafte Verarbeitung. Transportkosten und Versandrisiko können dabei nicht übernommen werden. Im übrigen gilt die in unseren Allgemeinen Geschäftsbedingungen angegebene Gewährleistung.

Bitte die anhängende Garantiekarte auf der letzten Seite ausfüllen und möglichst umgehend zurückschicken an:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen

Hinweis: Das Gerät ist immer an die folgende Adresse zu schicken (auch während der Garantiezeit, ggf. mit Garantiekarte):

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen

Гарантия

В течение двух лет с момента передачи инструмента конечному потребителю мы производим бесплатную замену материалов с доказанными дефектами или плохим качеством обработки. При этом мы не берем на себя расходы на транспортировку и риск пересылки. В остальном действуют гарантийные услуги, указанные в наших Общих условиях коммерческой деятельности.

Просим Вас заполнить приложенный на последней странице гарантийный талон и отослать его незамедлительно по адресу:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Германия

Указание: Прибор всегда отправлять по следующему адресу (также в течение гарантийного срока с гарантийным талоном):

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen/Германия

Gwarancja producenta

Producent gwarantuje bezpłatną wymianę sprzętu w przypadku wykrycia wad materiałowych i jakości wykonania, w okresie dwóch lat od daty dostarczenia użytkownikowi urządzenia. Producent nie pokrywa jednak kosztów transportu ani nie odpowiada za ryzyko związane z wysyłką. Zastosowanie ma gwarancja określona w ogólnych warunkach sprzedaży.

Prosimy o wypełnienie załączonej karty gwarancyjnej na ostatniej stronie i jak najszybsze jej odesłanie na adres:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen/Niemcy

Uwaga: Urządzenie należy zawsze przesłać na poniższy adres (nawet w okresie gwarancyjnym; tam gdzie ma to zastosowanie, wraz z kartą gwarancyjną):

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Str. 34
78532 Tuttlingen/Niemcy

Eigenmächtiges Öffnen, Reparaturen und Änderungen am Gerät durch nicht autorisierte Personen entbinden uns von jeglicher Haftung für die Betriebssicherheit des Gerätes. Während der Garantiezeit erlischt dadurch jegliche Gewährleistung.

Самовольное вскрытие, ремонт и изменения прибора неуполномоченным персоналом освобождает нас от ответственности за работоспособность прибора. Оказание гарантийных услуг в течение гарантийного периода в связи с этим прекращается.

W przypadku otwarcia urządzenia lub jakiejkolwiek naprawy lub modyfikacji urządzenia przez osoby nieupoważnione, firma KARL STORZ nie bierze żadnej odpowiedzialności za bezpieczeństwo pracy urządzenia. Jakiekolwiek otwarcie, naprawa, lub modyfikacja wykonana w okresie gwarancji powoduje całkowitą utratę prawa do gwarancji.

Fehlersuchliste

Warnung: Vor sämtlichen Wartungsarbeiten am Gerät die Netzverbindung trennen!

Список неисправностей

Предупреждение: Перед проведением любых работ по техобслуживанию следует отключить прибор от сети!

Lokalizacja i usuwanie usterek

Ostrzeżenie: Zawsze odłączyć z gniazda urządzenie przed rozpoczęciem jakichkolwiek prac konserwacyjnych.

Fehlerbeschreibung:
- Gerät ganz ausgefallen.
- Keine Leistungsabgabe.

Mögliche Ursachen:
- Netzversorgung ausgefallen.
- Netzsicherung defekt.

Abhilfe:
- Versorgungsnetz prüfen lassen.
- Sicherungen wechseln wie in Gebrauchsanweisung beschrieben, auf Sicherungs-Typ achten.

Описание неисправности:
- Полный выход прибора из строя.
- Отсутствует мощность на выходе.

Возможные причины:
- Нет подачи электроэнергии.
- Дефект предохранителей.

Устранение неисправности:
- Проверить электросеть.
- Сменить предохранитель, как описано в инструкции по эксплуатации, обратить внимание на тип предохранителей.

Objaw:
- Całkowita awaria urządzenia.
- Brak zasilania.

Możliwe powody:
- Brak zasilania z przewodu zasilającego.
- Wadliwy bezpiecznik sieciowy.

Rozwiązanie:
- Sprawdzić czy w gniazdku jest napięcie.
- Zmienić bezpieczniki zgodnie z opisem podanym w podręczniku instrukcji obsługi. Upewnić się, czy montowany bezpiecznik jest właściwego typu.

Fehlerbeschreibung:
- Netzkontroll-Leuchte leuchtet.
- E11 blinkt im ‚kleinen' Display ③.

Mögliche Ursachen:
- Kein Fußschalter angeschlossen oder Fußschalter defekt.

Abhilfe:
- Anschluss des Fußschalters prüfen.
- Servicestelle verständigen.

Описание неисправности:
- Лампочка контроля сети светиться
- На «маленьком» индикаторе ③ мигает E11

Возможные причины:
- Не подключен или неисправен ножной переключатель.

Устранение неисправности:
- Проверить подключение ном. переключателя.
- Уведомить сервисную службу.

Objaw:
- Wskaźnik lampkowy wyłącznika sieciowego zapala się.
- Na małym wyświetlaczu ③ miga symbol E11.

Możliwe powody:
- Przewód podłączony do przełącznika nożnego został uszkodzony lub nieodpowiednio podłączony.

Rozwiązanie:
- Sprawdzić przewód podłączony do przełącznika nożnego.
- Powiadomić serwis.

Fehlerbeschreibung:
- E12 blinkt im ‚kleinen' Display ③.

Mögliche Ursache:
- Kein Motor angeschlossen oder Motor defekt.

Abhilfe:
- Anschluss des Motors prüfen.
- Servicestelle verständigen.

Описание неисправности:
- На «маленьком» индикаторе ③ мигает E12.

Возможные причины:
- Не подключен мотор или же мотор неисправен.

Устранение неисправности:
- Проверить подключение мотора.
- Уведомить сервисную службу.

Objaw:
- Na małym wyświetlaczu ③ miga symbol E12.

Możliwe powody:
- Nie został podłączony silnik lub silnik jest uszkodzony.

Rozwiązanie:
- Sprawdzić połączenie silnika.
- Powiadomić serwis.

Fehlerbeschreibung:
- E13 blinkt im ‚kleinen' Display ③.

Ursache:
- Motor ist durch Überlastung überhitzt.

Abhilfe:
- Motor abkühlen lassen.

Описание неисправности:
- На «маленьком» индикаторе ③ мигает E13.

Возможные причины:
- Мотор перегрет из-за перегрузки.

Устранение неисправности:
- Дать мотору остыть.

Objaw:
- Na małym wyświetlaczu ③ miga symbol E13.

Możliwe powody:
- Silnik uległ przegrzaniu z powodu przeciążenia.

Rozwiązanie:
- Odczekać aż silnik ostygnie.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Fehlersuchliste

⚠ *Warnung: Vor sämtlichen Wartungsarbeiten am Gerät die Netzverbindung trennen!*

Fehlerbeschreibung:
- E17 blinkt im 'kleinen' Display ①.

Mögliche Ursachen:
- P1 (ROTOCUT™) gewählt und STEINER Morcellator eingesteckt.
- P1 (ROTOCUT™) gewählt und SAWALHE Morcellator eingesteckt.
- P2 (Steiner) gewählt und ROTOCUT™ G1 eingesteckt.
- P3 (Sawalhe) gewählt und ROTOCUT™ G1 eingesteckt.

Abhilfe:
Das zum gewählten Modus „passende" Applikationsinstrument anschließen.

Fehlerbeschreibung:
- E19 blinkt im 'kleinen' Display ①.

Mögliche Ursachen:
- Motor wurde blockiert und abgeschaltet.

Abhilfe:
- Fußschalter loslassen und erneut betätigen.
- Drehzahleinstellung verringern (um ein höheres Drehmoment zu erzielen).

Список неисправностей

⚠ *Предупреждение! Перед проведением любых работ по техобслуживанию следует отключить прибор от сети!*

Описание неисправности:
- На «маленьком» индикаторе ① мигает E17.

Возможные причины:
- P1 (ROTOCUT™) выбран, а подключен морцеллятор до STEINER.
- P1 (ROTOCUT™) выбран, а подключен морцеллятор по SAWALHE.
- P2 (Steiner) выбран, а подключен ROTOCUT™ G1.
- P3 (Sawalhe) выбран, а подключен ROTOCUT™ G1.

Устранение неисправности:
Подключить инструмент, соответствующий выбранному режиму работы.

Описание неисправности:
- На «маленьком» индикаторе ① мигает E19.

Возможные причины:
- Мотор был заблокирован и отключен.

Устранение неисправности:
- Отпустить педаль и снова ее задействовать.
- Уменьшить скорость вращения (для достижения более высокого вращательного момента).

Lokalizacja i usuwanie usterek

⚠ *Ostrzeżenie: Zawsze odłączyć z gniazda urządzenie przed rozpoczęciem jakichkolwiek prac konserwacyjnych.*

Objaw:
- Na małym wyświetlaczu ① miga symbol E17.

Możliwe powody:
- Został wybrany tryb P1 (ROTOCUT™) i włożony został morcelator STEINER.
- Został wybrany tryb P1 (ROTOCUT™) i włożony został morcelator SAWALHE.
- Został wybrany tryb P2 (Steiner) - włożony został ROTOCUT™ G1.
- Został wybrany tryb P3 (Sawalhe) i włożony został ROTOCUT™ G1.

Rozwiązanie:
Podłączyć właściwy przyrząd odpowiadający wybranemu trybowi.

Objaw:
- Na małym wyświetlaczu ① miga symbol E19.

Możliwe powody:
- Silnik uległ zablokowaniu i nastąpiło jego wyłączenie.

Rozwiązanie:
- Zwolnić przełącznik nożny i włączyć go ponownie.
- Zmniejszyć ustawienie prędkości (aby osiągnąć wyższy moment obrotowy).

Fehlersuchliste zum Morcellator

Fehlerbeschreibung:
- Das Messer lässt sich nur sehr schwer in den Handgriff einsetzen oder entfernen.

Mögliche Ursache:
- Der im Handgriff befindliche O- Ring ist beschädigt oder aufgequollen.

Abhilfe:
Der O -Ring ist zu ersetzen

Fehlerbeschreibung:
- Die proximale Dichtung weist bei eingeführter Fasszange eine ungewöhnlich hohe Gasleckage auf.

Mögliche Ursache:
- Die proximale Dichtung ist defekt.
- Es wird eine nicht dem Morcellator Schaftdurchmesser und Messer angepasste Fasszange mit zu kleinem Durchmesser verwendet.

Abhilfe:
- Dichtung ersetzen.
- Zange mit korrektem Schaftdurchmesser verwenden.

Fehlerbeschreibung:
- Die proximale Dichtung weist ohne eingeführtes Instrument eine ungewöhnlich hohe Gasleckage auf.

Mögliche Ursache:
- Falsches Ventil mit zu großem Bohrungsdurchmesser eingesetzt
- kein Ventil eingesetzt

Abhilfe:
- Ventil ersetzen.
- im Durchmesser korrektes Ventil einsetzen.

Список неисправностей для морцеллятора

Описание неисправности:
- Нож с большим трудом вставляется в рукоятку или извлекается.

Возможные причины:
- Кольцо круглого сечения, находящееся в рукоятке, повреждено или набухло.

Устранение неисправности:
Замените кольцо круглого сечения.

Описание неисправности:
- Проксимальное уплотнение при введенных щипцах для захвата сильно пропускает газ.

Возможные причины:
- Проксимальное уплотнение повреждено.
- Используются щипцы для захвата, не соответствующие диаметру тубуса морцеллятора и ножа, со слишком малым диаметром.

Устранение неисправности:
- Замените уплотнение.
- Используйте щипцы с подходящим диаметром тубуса.

Описание неисправности:
- Проксимальное уплотнение без введенного инструмента сильно пропускает газ.

Возможные причины:
- Вставлен неподходящий клапан со слишком большим диаметром отверстия.
- Клапан не вставлен.

Устранение неисправности:
- Замените клапан.
- Установите клапан, соответствующий диаметру.

Lokalizacja usterek morcelatora

Objaw:
- Nóż trudno jest włożyć/wyjąć z uchwytu.

Możliwe powody:
- Pierścień uszczelniający o-ring w uchwycie jest uszkodzony lub spęczniały.

Rozwiązanie:
Wymienić pierścień uszczelniający o-ring.

Objaw:
- Po wprowadzeniu kleszczy, przez proksymalną uszczelkę wydobywa się większa ilość gazu niż zazwyczaj.

Możliwe powody:
- Proksymalna uszczelka jest uszkodzona.
- Stosowane są kleszcze o zbyt małej średnicy w stosunku do średnicy tubusu morcelatora i noża.

Rozwiązanie:
- Wymienić uszczelkę.
- Zastosować kleszcze o właściwej średnicy trzonka.

Objaw:
- Przez proksymalną uszczelkę wydobywa się większa ilość gazu niż zazwyczaj, pomimo że nie wprowadzono przez nią żadnego instrumentu.

Możliwe powody:
- Zastosowano niewłaściwy zawór o zbyt dużej średnicy otworu.
- Nie zastosowano zaworu.

Rozwiązanie:
- Wymienić zawór
- Zastosować zawór o właściwej średnicy.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

STORZ KARL STORZ — ENDOSKOPE

Technische Beschreibung | Техническое описание | Opis techniczny

Technische Daten

Технические данные

Dane techniczne

[illegible]

STORZ KARL STORZ — ENDOSKOPE

Technische Beschreibung / Technische Daten | Техническое описание / Технические данные | Opis techniczny / Dane techniczne

Normenkonformität (für 20711120-1)
Nach IEC 60601-1, UL 60601-1, CAN/CSA C22.2 No. 601.1-M90:
- Art des Schutzes gegen elektr. Schlag: Schutzklasse I
- Grad des Schutzes gegen elektr. Schlag: Anwendungsteil des Typs BF
- Art des Feuchtigkeitsschutzes: Tropfwassergeschützt nach IPX 1

Nach IEC 60601-1-2 :2001:
Beachten Sie die Hinweise zur Elektromagnetischen Verträglichkeit im Anhang (S. 54-56).

Richtlinienkonformität (für 20711120-1)
Nach Medical Device Directive (MDD):
Medizinprodukt der Klasse II a.
Dieses Medizinprodukt ist nach MDD 93/42/EEC mit CE-Kennzeichen versehen.
Ist dem CE-Kennzeichen eine Kenn-Nummer nachgestellt, weist diese die zuständige Benannte Stelle aus.

CE 0123

Соответствие нормам (для 20711120-1)
Согласно IEC 60601-1, UL 60601-1, CAN/CSA C22.2 № 601.1-M90:
- Тип защиты от поражения электр. током: класс защиты I
- Степень защиты от удара электр. током: элемент применения типа BF
- Тип защиты от влажности: защита от капель воды по IPX 1

Согласно IEC 60601-1-2 :2001:
Учтите указания по электромагнитной совместимости в приложении (стр. 54-56).

Соответствие директивам (для 20711120-1)
В соответствии с директивой о медицинских изделиях (MDD)
Медицинское изделие класса II a
Согласно директиве о медицинских изделиях (MDD) 93/42/EEC данному изделию присвоен знак CE.
Номер кода после знака CE обозначает уполномоченный орган по сертификации.

Zgodność z normą (dla 20711120-1)
Zgodnie z IEC 60601-1, UL 60601-1, CAN/CSA C22.2 Nr 601.1-M90:
- Rodzaj ochrony przeciwporażeniowej: Klasa Ochrony I
- Stopień ochrony przeciwporażeniowej: Zastosowana część typu BF
- Rodzaj ochrony przed wilgocią: ochrona przed wodą zgodnie z IPX 1

Zgodnie z IEC 60601-1-2 :2001:
Prosimy zapoznać się z informacjami odnośnie kompatybilności elektromagnetycznej, podanymi w załączniku (str. 54-56).

Zgodność z Dyrektywą (dla 20711120-1)
Zgodnie z Dyrektywą o wyrobach medycznych (MDD):
Niniejszy wyrób medyczny należy do Klasy II a.
Niniejszy wyrób medyczny posiada znak CE zgodnie z MDD 93/42/EEC.
Numer kodu występujący po znaku CE wskazuje właściwą jednostkę notyfikowaną.

Technische Unterlagen

Auf Anfrage stellt der Hersteller Ihnen verfügbare Schaltpläne, ausführliche Ersatzteillisten, Beschreibungen, Einstellanweisungen und andere Unterlagen bereit, die dem entsprechend qualifizierten und vom Hersteller autorisierten Personal des Anwenders beim Reparieren von Geräteteilen, die vom Hersteller als reparierbar bezeichnet werden, von Nutzen sind.
Das Verfügen über technische Unterlagen zum Gerät stellt auch für technisch geschultes Personal keine Autorisierung durch den Hersteller zum Öffnen oder Reparieren des Gerätes dar.
Ausgenommen sind im Text der vorliegenden Gebrauchsanweisung beschriebene Eingriffe.

Konstruktionsänderungen, insbesondere im Zusammenhang mit der Weiterentwicklung und Verbesserung unserer Geräte, behalten wir uns vor.

Техническая документация

По запросу заказчика изготовитель предоставляет имеющиеся в его распоряжении блок-схемы, подробный список запчастей, описания, инструкции по настройке прибора и другую документацию, которые пригодятся квалифицированному и уполномоченному изготовителем персоналу при ремонте деталей приборов, названных изготовителем ремонтопригодными.
Наличие технической документации к прибору не предоставляет со стороны изготовителя полномочий даже обученному персоналу на вскрытие или ремонт прибора.
Исключением являются операции, описанные в данной инструкции по эксплуатации.

Мы оставляем за собой право на внесение изменений в конструкцию прибора, связанных его усовершенствованием и модификацией.

Dokumentacja techniczna

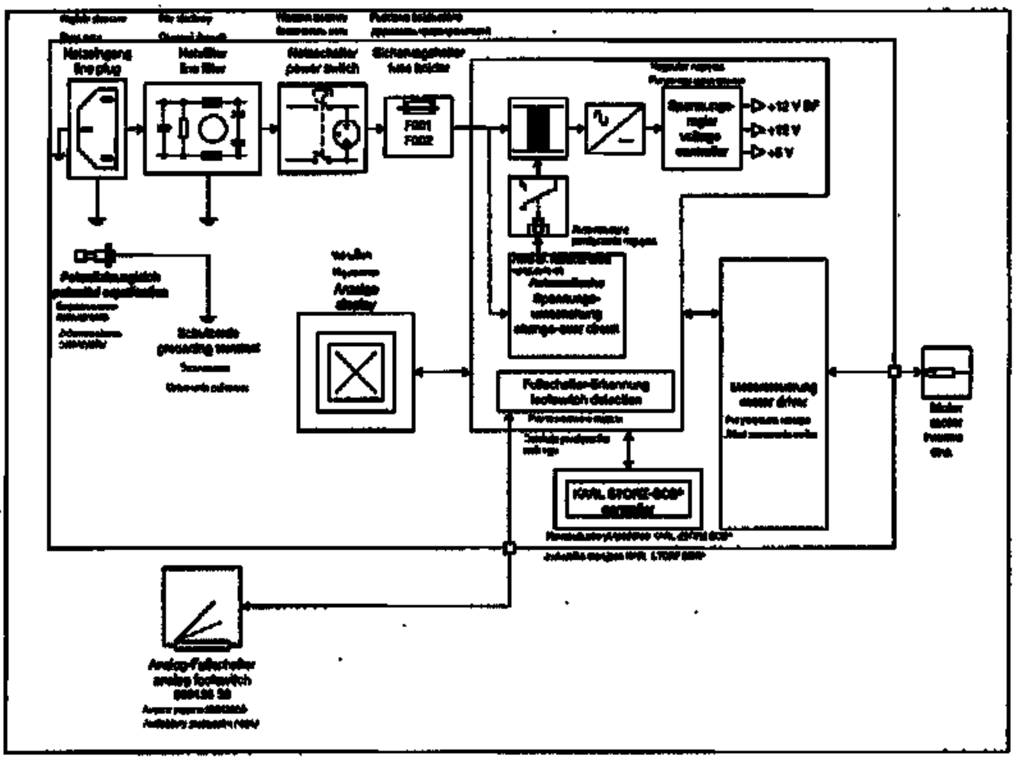
Na życzenie, producent może udostępnić schematy obwodów, szczegółowe wykazy części, opisy, kompletny instrukcji odnośnie regulacji, oraz inne specyfikacje odpowiednio wykwalifikowanemu personelowi użytkownika stosownie upoważnionemu przez producenta w celu wykorzystania do naprawy elementów zespołu, które zostały określone przez ich producentów jako podlegające naprawie.
Udostępnienie tego typu dokumentacji technicznej urządzenia nie powinno być jednak rozumiane, jako zezwolenie ze strony producenta udzielone personelowi użytkownika, niezależnie od poziomu przeszkolenia technicznego personelu, upoważniające do otwarcia lub naprawy urządzenia przezeń.
Nie obejmuje to czynności konserwacyjnych i napraw opisanych w niniejszym podręczniku.

Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian, bez wcześniejszego uprzedzenia, w interesie promocji postępu technologicznego i podnoszenia wydajności produktów.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

STORZ KARL STORZ—ENDOSKOPE

Blockschaltbild | Блок-схема | Schemat blokowy



STORZ KARL STORZ—ENDOSKOPE

Ersatzteilliste UNIDRIVE® GYN | Список запчастей UNIDRIVE® GYN | Wykaz części zamiennych UNIDRIVE® GYN

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Elektromechanischer Morcellator ROTOCUT™ G1 | Электромеханический морцеллятор ROTOCUT™ G1 | Elektromechaniczny morcelator Rotocut™ G1

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Universal-Spray	Универсальный спрей	Spray uniwersalny	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

ROTOCUT™ G1 für laparoskopische Anwendungen | ROTOCUT™ G1 для лапароскопического применения | Rotocut™ G1 do zastosowań laparoskopowych

Elektromechanischer Morcellator 26713016 (Ø 12 mm / 15 mm) | Электромеханический морцеллятор 26713016 (диаметр 12 мм / 15 мм) | Elektromechaniczny morcelator 26713016 (Ø 12 mm / 15 mm)

②

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

ROTOCUT™ G1 für laparoskopische Anwendungen | ROTOCUT™ G1 для лапароскопического применения | Rotocut™ G1 do zastosowań laparoskopowych

Elektromechanischer Morcellator 26713015 (Ø 12 mm) | Электромеханический морцеллятор 26713015 (диаметр 12 мм) | Elektromechaniczny morcelator 26713015 (średnica 12 mm)

②

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

ROTOCUT™ G1 für laparoskopische Anwendungen | **ROTOCUT™ G1 для лапароскопического применения** | **Rotocut™ G1 do zastosowań laparoskopowych**

Elektromechanischer Morcellator 26713113 (Ø 15 mm) | **Электромеханический морцеллятор 26713113 (диаметр 15 мм)** | **Elektromechaniczny morcelator 26713113 (średnica 15 mm)**

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
② [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

ROTOCUT™ G1 für transvaginale Anwendungen Elektromechanischer Morcellator 26713302 (Ø 15 mm) | **ROTOCUT™ G1 для трансвагинального применения Электромеханический морцеллятор 26713302 (диаметр 15 мм)** | **Rotocut™ G1 do zabiegów przezpochwowych Elektromechaniczny morcelator 26713302 (średnica 15 mm)**

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
② [illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Die Pflege der motorbetriebenen Komponenten (ROTOCUT G1 Hohlwellen-motor), muss immer mit dem Universalspray 280052 B+C erfolgen (nicht mehr im Lieferumfang). Bitte separat bestellen.

Уход за компонентами, работающими от электродвигателя (мотор с полым валом ROTOCUT G1), необходимо производить, используя универсальный спрей 280052 B+C (больше не входящий в комплект поставки). Пожалуйста, заказывайте отдельно.

Konserwacja elementów napędzanych silnikiem (silnik z wałem drążonym ROTOCUT G1) musi być zawsze przeprowadzana za pomocą sprayu uniwersalnego 280052 B+C (nie jest już dostarczany z produktem). Należy złożyć oddzielne zamówienie.

Elektromechanischer Morcellator 26713303 (Durchmesser 15 mm) | **Электромеханический морцеллятор 26713303 (диаметр 15 мм)** | **Elektromechaniczny morcelator 26713303 (średnica 15 mm)**

wie 26713302, jedoch ohne Motor 26713030 | как 26713302, однако без мотора 26713030 | jak 26713302, jednak bez silnika 26713030

Weiteres optionales Zubehör (für laparoskopische Anwendungen) Nachlage 0,5 cm, zur Verwendung mit ROTOCUT™ G1 26713015 / 26713016 / 26713113

Другие опциональные принадлежности (для лапароскопического применения) рабочая длина [illegible], используемые с ROTOCUT™ G1 26713015 / 26713016 / 26713113

Pozostałe wyposażenie opcjonalne (do zabiegów laparoskopowych, długość robocza 0,5 cm, do stosowania z ROTOCUT™ G1 26713015 / 26713016 / 26713113)

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

* mip medical technical promotion gmbh
Take-Off GewerbePark 46,
D-78579 Neuhausen ob Eck

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

STORZ

Ersatzteile, [illegible] Zubehör | Запчасти, [illegible] | Części zamienne, [illegible]

Elektromechanischer Morcellator | Электромеханический морцеллятор | Elektromechaniczny morcelator

Weiteres Zubehör (für laparoskopische und transvaginale Anwendungen)

Др. принадлежности (для лапароскопического и трансвагинального применений)

Pozostałe wyposażenie (do zabiegów laparoskopowych i przezpochwowych)

Artikel	Название	Nazwa	Best.-Nr. / № заказа / Nr katalogowy
Handgriff 90°	Рукоятка 90°	Uchwyt 90°	[illegible]
[illegible] Gewebe-Fasszange, 12 mm	[illegible]	Kleszcze [illegible], 12 mm	[illegible]
[illegible] Gewebe-Fasszange, 15 mm	[illegible]	Kleszcze [illegible], 15 mm	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Universalspray	Универсальный спрей	Spray uniwersalny	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible], 12 mm	[illegible]	[illegible], 12 mm	[illegible]
[illegible], 15 mm	[illegible]	[illegible], 15 mm	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Obturator, [illegible]	[illegible]	Obturator, [illegible], 12 mm	[illegible]
Obturator, [illegible]	[illegible]	Obturator, [illegible], 15 mm	[illegible]
Obturator, [illegible], 12 mm	[illegible]	Obturator, [illegible], 12 mm	[illegible]
Obturator, [illegible], 15 mm	[illegible]	Obturator, [illegible], 15 mm	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible] 26713[illegible] und 26713[illegible]	[illegible] 26713[illegible] и 26713[illegible]	[illegible] 26713[illegible] 26713[illegible]	[illegible]

STORZ

Ersatzteile, empfohlenes Zubehör | Запчасти, рекомендуемые принадлежности | Części zamienne, zalecane akcesoria

Weiteres Zubehör (für laparoskopische Anwendungen adipöser Patienten, Nutzlänge 12,5 cm)

Другие принадлежности (для лапароскопического применений для больных, страдающих ожирением, рабочая длина 12,5 см)

Pozostałe wyposażenie (do zabiegów laparoskopowych dla pacjentów otyłych, długość użytkowa 12,5 cm)

Artikel	Название	Nazwa	Best.-Nr. / № заказа / Nr katalogowy
Außenschaft, [illegible], 15 mm	Внешний тубус, [illegible], 15 мм	Trokar, [illegible], 15 mm	[illegible]
Außenschaft, [illegible], 12 mm	Внешний тубус, [illegible], 12 мм	Trokar, [illegible], 12 mm	[illegible]
Außenschaft, [illegible], 15 mm	Внешний тубус, [illegible], 15 мм	Trokar, [illegible], 15 mm	[illegible]
Außenschaft, [illegible], 12 mm	Внешний тубус, [illegible], 12 мм	Trokar, [illegible], 12 mm	[illegible]
Obturator [illegible], 15 mm	Обтуратор, [illegible]	Obturator [illegible], 15 mm	[illegible]
Obturator mit [illegible], 12 mm	Обтуратор, с [illegible], 12 мм	Obturator z [illegible], 12 mm	[illegible]
Obturator mit [illegible], 15 mm	Обтуратор, [illegible], 15 мм	Obturator z [illegible], 15 mm	[illegible]
Obturator mit [illegible], 12 mm	Обтуратор, [illegible], 12 мм	Obturator z [illegible], 12 mm	[illegible]
Messer, 15 mm	Нож, 15 мм	Nóż, 15 mm	[illegible]
Messer, 12 mm	Нож, 12 мм	Nóż, 12 mm	[illegible]

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Handhabung

- Die Originalverpackung ist erst unmittelbar vor Gebrauch des Produktes zu öffnen. Das Sterilverfallsdatum ist zu beachten.
- Bei der Entnahme des Produktes aus der Verpackung ist diese auf Beschädigungen zu untersuchen; solche Beschädigungen können die Sterilität des Produktes beeinträchtigen.
- Bei der Entnahme des Produktes aus dem Sekundär- und Primärbeutel sind die Regeln der Asepsis zu beachten.
- Das Produkt ist auf schadhafte Stellen wie Risse, Deformationen usw. zu überprüfen. Fehlerhafte Produkte dürfen auf keinen Fall verwendet werden.
- Das Produkt darf während der Handhabung nicht mit Gegenständen in Berührung kommen, die es beschädigen oder seine Oberfläche verändern können.

⚠ *Warnung: Produkte mit Anzeichen von Beschädigungen oder mit einer defekten oder beschädigten Verpackung dürfen nicht verwendet werden. Produkte mit abgelaufenem Sterilverfallsdatum / Haltbarkeitsdatum dürfen nicht verwendet werden.*

Rückverfolgbarkeit

Die selbstklebenden Identifikationsetiketten, die der Originalverpackung beigelegt sind, müssen für die Rückverfolgbarkeit aufbewahrt und im Operationsbericht sowie im Patientendossier aufgeklebt werden.
Der Lagerverantwortliche im Krankenhaus muss über die verwendeten Produkte, einschließlich Artikel-Nr. (REF) und Lot-Nr. (LOT), Buch führen, damit im Falle von Änderungen oder Rückrufen schnell gehandelt werden kann.

Verpackung und Sterilität

STERILE R

Jedes einzelne Produkt ist zweifach verpackt und durch ETO oder Gammastrahlen mit einer Dosis von mindestens 25 kGy sterilisiert. Die Sterilität ist bis zum Verfallsdatum gegeben, sofern die Verpackung weder geöffnet noch beschädigt wurde.

⚠ *Warnung: Das Produkt darf nicht resterilisiert werden.*

Обращение с инструментами

- Оригинальную упаковку следует открыть непосредственно перед использованием изделия. Необходимо учитывать срок стерильности.
- При извлечении изделия из упаковки проверьте его на наличие повреждений; повреждения могут нарушить стерильность изделия.
- При извлечении изделия из вторичного и первичного пакетов следует соблюдать правила асептики.
- Проверьте изделие на наличие повреждений, таких как трещины, деформации и пр. Поврежденные изделия запрещается использовать.
- Во время использования изделие не должно соприкасаться с предметами, которые могут повредить его или изменить его поверхность.

⚠ *Предупреждение: Запрещается использовать изделия при наличии повреждений или негерметичной или поврежденной упаковки. Запрещается использовать изделия с истекшим сроком стерильности / годности.*

Информация об изделии

Самоклеящиеся идентификационные элементы на упаковке, необходимо сохранять в целях наличия информации об изделии и прикреплять их в рабочий отчет, а также в карточку пациента.
Заведующий складом медицинского учреждения должен вести книгу учета имеющихся изделий, включая артикульный номер (REF) и номер партии (LOT), чтобы в случае изменений или повторных обращений можно было легко их найти.

Упаковка и стерильность

Каждое отдельное изделие имеет двойную упаковку и стерилизовано с помощью этиленоксида (ETO) или гамма-лучей с минимальной дозой 25 kGy. Стерильность указана до даты конечной реализации, если упаковка не открыта и не повреждена.

⚠ *Предупреждение: Запрещается повторно стерилизовать изделия.*

Obsługa

- Oryginalne opakowanie należy otworzyć dopiero bezpośrednio przed użyciem produktu. Zwrócić uwagę na datę ważności.
- Wyjmując produkt z opakowania należy sprawdzić, czy opakowanie nie jest uszkodzone; uszkodzenia takie mogą mieć wpływ na sterylność produktu.
- Podczas wyjmowania produktu z pierwszej i drugiej torebki należy postępować zgodnie z regułami aseptyki.
- Należy sprawdzić, czy produkt nie jest uszkodzony, tj. czy nie występują np. pęknięcia, odkształcenia itd. W żadnym wypadku nie wolno używać wadliwych produktów.
- Podczas czynności przygotowawczych produkt nie może wejść w kontakt z przedmiotami mogącymi go uszkodzić lub zmienić jego powierzchnię.

⚠ *Ostrzeżenie: Nie wolno używać produktów z oznakami uszkodzeń lub z wadliwych lub uszkodzonych opakowań. Nie wolno używać produktów, których data ważności już upłynęła.*

Możliwość prześledzenia historii produktu

Samoprzylepne etykiety identyfikacyjne dołączone do oryginalnego opakowania muszą być zachowane i naklejone w sprawozdaniu z operacji oraz w dokumentacji pacjenta.
Osoba odpowiedzialna za magazyn w szpitalu musi prowadzić rejestr posiadanych produktów zawierający ich numer artykułu (REF) oraz numer serii (LOT), tak aby w przypadku modyfikacji lub ogłoszonych unieważnień możliwe było podjęcie szybkie działania.

Opakowanie i sterylność

Każdy pojedynczy produkt jest podwójnie zapakowany i wyjałowiony gazem ETO lub promieniami gamma o dawce min. 25 kGy. Sterylność jest zapewniona do daty ważności, o ile opakowanie nie zostanie otwarte lub uszkodzone.

⚠ *Ostrzeżenie: Produktu nie wolno resterylizować.*

STORZ

[illegible]

Lagerbedingungen

Das Produkt muss trocken, bei maximal 25 °C, in ungeöffneter Originalverpackung gelagert werden und darf nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr benutzt werden.

Условия хранения

Изделие необходимо хранить в сухом месте, при максимальной температуре 25 °C, в закрытой оригинальной упаковке, и по истечении срока конечной реализации не должно использоваться.

Warunki magazynowania

Produkt należy przechowywać w nienaruszonym oryginalnym opakowaniu, w suchym miejscu i w temp. maks. 25 °C oraz nie wolno go używać po upływie daty ważności.

Temperaturindikator

Falls das Produkt zu hoher Temperatur ausgesetzt war, verfärbt sich der auf der Aussenverpackung angebrachte Indikator von hellgrau in schwarz. Produkte mit schwarzem Indikatorfeld dürfen nicht mehr verwendet werden! Temperaturgeschädigte Produkte mit unversehrter Innenverpackung, die noch länger als drei Monate verwendbar sind, werden von KARL STORZ (in Nordamerika KARL STORZ ENDOSCOPY AMERICA) kostenlos gegen Neuware umgetauscht.

Температурный индикатор

Если изделие подверглось воздействию высоких температур, то находящийся на наружной упаковке индикатор меняет цвет со светло-серого на черный. Изделия с черным индикаторным полем запрещается использовать! Изделия, подвергшиеся температурному воздействию, с неповрежденной внутренней упаковкой и срок действия которых более трех месяцев, бесплатно заменяются компанией KARL STORZ (в Северной Америке - компанией KARL STORZ ENDOSCOPY AMERICA) на новые.

Wskaźnik temperatury

Jeśli produkt był wystawiony na działanie zbyt wysokiej temperatury, wskaźnik umieszczony na zewnętrznym opakowaniu zmienia kolor z jasnoszarego na czarny. Produkty z czarnym polem wskaźnika nie mogą być używane. Produkty, które wystawione zostały na działanie zbyt wysokiej temperatury, znajdują się w nienaruszonym opakowaniu wewnętrznym, a ich pozostały okres ważności jest dłuższy niż trzy miesiące, są wymieniane nieodpłatnie przez KARL STORZ (w Ameryce Pn. KARL STORZ ENDOSCOPY AMERICA) na nowy produkt.

Verantwortung

Komplikationen oder andere negative Auswirkungen infolge fehlerhafter Indikation oder Operationstechnik, ungeeigneter Auswahl oder Handhabung von Produkten oder Instrumenten, Asepsis usw., fallen unter die Verantwortung des Operateurs.

Ответственность

Хирург несет ответственность за осложнения или другие негативные явления, вызванные неверной индикацией или операционной техникой, выбором или использованием неподходящих изделий или инструментов, асептикой и пр.

Zakres odpowiedzialności

Za komplikacje lub inne negatywne skutki będące wynikiem błędnego rozpoznania lub techniki operacyjnej, niewłaściwego wyboru lub sposobu posługiwania się produktami lub instrumentami, nie zachowania aseptyki itd. odpowiada osoba wykonująca zabieg.

C€ 0123

Richtlinienkonformität

Dieses Medizinprodukt ist nach der Medical Device Directive (MDD) 93/42/EEC mit CE-Kennzeichen versehen. Ist dem CE-Kennzeichen eine Kenn-Nummer nachgestellt, weist diese die zuständige Benannte Stelle aus.

Соответствие директивам

В соответствии с директивой о медицинских изделиях (MDD) 93/42/EEC данному медицинскому изделию присвоен знак CE. Если за знаком CE следует кодовый номер, он обозначает ответственный уполномоченный орган.

Zgodność z wytycznymi

Niniejszy produkt medyczny zaopatrzony jest w znak CE zgodny z dyrektywą Medical Device Directive (MDD) 93/42/EEC. Numer znamionowy umieszczony za znakiem CE wskazuje właściwy organ wydający atest.

Entsorgung

Bei der Entsorgung dieser Medizinprodukte sind keine besonderen Maßnahmen erforderlich. Die länderspezifischen Gesetze und Vorschriften sind zu beachten.

Утилизация

Утилизация данных медицинских изделий не требует применения специальных мер. Следует соблюдать соответствующие национальные законы и предписания.

Utylizacja

Przy utylizacji tego urządzenia medycznego nie są wymagane jakiekolwiek specjalne działania. Należy przestrzegać ustaw i przepisów specyficznych dla danego kraju.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Typ
1 = Reiniger
2 = Desinfektionsmittel
3 = geeignet für Ultraschallbäder
A = nicht geeignet für flexible Endoskope (gemäß Herstellerangaben)
(A) = nur für flexible Endoskope der neuen Generation (Baujahr > 2005)

Hinweis: Die aktuelle Freigabeliste finden Sie auch im Internet unter www.karlstorz.com.

Hinweis: Bei anderen als den erwähnten Mitteln übernimmt KARL STORZ keine Garantie im Falle von auftretenden Schäden.

Тип
1 = Средство для чистки
2 = Средство для дезинфекции
3 = Подходит для ультразвуковых ванн
A = Не подходит для гибких эндоскопов (по рекомендации производителя)
(A) = только для гибких эндоскопов нового поколения (год выпуска > 2005)

Указание: Актуальный список можно найти в Интернете по адресу www.karlstorz.com.

Указание: При применении других средств, кроме перечисленных, фирма KARL STORZ освобождается от гарантийных обязательств в случае возникновения повреждений.

Typ
1 = Środek czyszczący
2 = Środek dezynfekujący
3 = Odpowiedni do kąpieli ultradźwiękowych
A = Nie nadaje się do endoskopów elastycznych (według danych producenta)
(A) = tylko do endoskopów elastycznych nowej generacji (rok produkcji > 2005)

Uwaga: Aktualny wykaz zatwierdzonych produktów dostępny jest również na stronie internetowej pod adresem www.karlstorz.com.

Uwaga: W przypadku zastosowania środków innych niż te wymienione tutaj, KARL STORZ nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne szkody jakie mogą wystąpić.

Auszug aus der Liste der freigegebenen Chemikalien für die Aufbereitung von Optiken und endoskopischem Instrumentarium

Manuelle Aufbereitung

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]

Выдержка из перечня химикатов, разрешенных для обработки оптики и эндоскопического инструментария

Ручная обработка

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]

Środki chemiczne do przygotowania teleskopów i zestawów przyrządów endoskopowych

Ręczne czyszczenie i dezynfekcja / sterylizacja

[illegible]

** Vorsicht: Die Verwendung von NATRONLAUGE kann an Aluminiumteilen (auch beschichteten), Kunststoffen sowie an Lötverbindungen zu Oberflächenveränderungen führen und die Lebensdauer des Instrumentariums beeinträchtigen. Bei flexiblen Endoskopen darf nur der Untersuchungsschaft, jedoch nicht das Gehäuse/Griffteil eingelegt werden.*

** Осторожно: Применение ЕДКОГО НАТРА на алюминиевых деталях (также с покрытием), пластмассах и на местах спайки может привести к изменениям поверхности и сократить срок службы инструментов. У гибких эндоскопов можно погружать в щелочь лишь тубус для обследования, но корпус и рукоятку нельзя.*

** Ostrzeżenie: Zastosowanie SODY KAUSTYCZNEJ może powodować zmiany na powierzchni części aluminiowych (włącznie części powlekanej), tworzyw sztucznych i połączeń lutowanych, może również skrócić okres żywotności przyrządu. W przypadku endoskopów elastycznych, można zanurzać wyłącznie trzon diagnostyczny, ale nie część obudowy /uchwytu.*

Stk 07/2005

Typ
1 = Reiniger
2 = Desinfektionsmittel
3 = geeignet für Ultraschallbäder
4 = Neutralisator
5 = Klarspüler
A = nicht geeignet für flexible Endoskope (gemäß Herstellerangaben)

Hinweis: Die aktuelle Freigabeliste finden Sie auch im Internet unter www.karlstorz.com.

Hinweis: Bei anderen als den erwähnten Mitteln übernimmt KARL STORZ keine Garantie im Falle von auftretenden Schäden.

Тип
1 = Средство для чистки
2 = Средство для дезинфекции
3 = Подходит для ультразвуковых ванн
4 = Нейтрализатор
5 = Жидкость для полоскания
A = Не подходит для гибких эндоскопов (по рекомендации производителя)

Указание: Актуальный список можно найти в Интернете по адресу www.karlstorz.com.

Указание: При применении других средств, кроме перечисленных, фирма KARL STORZ освобождается от гарантийных обязательств в случае возникновения повреждений.

Typ
1 = Środek czyszczący
2 = Środek dezynfekujący
3 = Odpowiedni do kąpieli ultradźwiękowych
4 = Neutralizator
5 = Preparat do płukania
A = Nie nadaje się do endoskopów elastycznych (według danych producenta)

Uwaga: Aktualny wykaz zatwierdzonych produktów dostępny jest również na stronie internetowej pod adresem www.karlstorz.com.

Uwaga: W przypadku zastosowania środków innych niż te wymienione tutaj, KARL STORZ nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne szkody jakie mogą wystąpić.

Maschinelle Aufbereitung

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]

Машинная обработка

[illegible]

[illegible]	[illegible]	[illegible]

Maszynowe czyszczenie i dezynfekcja

[illegible]

Stk 07/2005

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

STORZ KARL STORZ—ENDOSKOPE

Anhang	Приложение	Załącznik
[illegible]	[illegible]	[illegible]

WARNUNG: UNIDRIVE® GYN Modell 207111 20-1 sollte nicht unmittelbar neben oder auf anderen Geräten gestapelt werden. Ist der Betrieb nahe oder mit anderen Geräten gestapelt notwendig, dann sollten Sie das Gerät bzw. das System zur Prüfung beobachten, damit der bestimmungsgemäße Betrieb in dieser Kombination gewährleistet ist.

WARNUNG: Der Gebrauch von tragbaren und mobilen HF-Kommunikationsquellen kann dieses oder andere medizinische elektrische Geräte beeinflussen.

WARNUNG: Werden Zubehör oder Leitungen verwendet, die nicht in der KARL STORZ Gebrauchsanweisung gelistet sind, kann dies zu einer erhöhten Aussendung oder einer reduzierten Störfestigkeit des UNIDRIVE® GYN Modell 207111 20-1 führen. Mit dem nachfolgend gelisteten Zubehör und den Leitungen wurde eine Übereinstimmung mit den Forderungen der EN/IEC 60601-1-2 ermittelt. Bei der Verwendung von nicht gelisteten Zubehör und Leitungen liegt es in der Verantwortung des Betreibers, die Übereinstimmung mit der EN/IEC 60601-1-2 nachzuprüfen.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Не разрешается ставить модель UNIDRIVE® GYN 207111 20-1 на другие приборы или рядом с ними. Если необходима совместная эксплуатация вблизи или совместно с другими приборами, рекомендуется пронаблюдать прибор или систему в работе, чтобы установить, обеспечивается ли при такой комбинации использование по назначению.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: Использование переносных или мобильных ВЧ-средств сообщения может оказать влияние на этот или другие медицинские электрические приборы.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: При использовании принадлежностей и кабелей, не перечисленных в данной инструкции фирмой KARL STORZ, может привести к повышенному излучению или снижению сопротивляемости UNIDRIVE® GYN 207111 20-1. В приведенных ниже таблицах перечисляются принадлежности и кабели, соответствующие требованиям EN/IEC 60601-1-2. При использовании принадлежностей и кабелей, отличающихся от указанных здесь, пользователь отвечает за проверку соответствия требованиям EN/IEC 60601-1-2.

OSTRZEŻENIE: UNIDRIVE® GYN model 207111 20-1 nie należy używać w sąsiedztwie innych urządzeń lub umieszczać na innych urządzeniach. W przypadku konieczności użytkowania urządzenia obok lub na innych urządzeniach, należy sprawdzić czy urządzenie lub system został prawidłowo skonfigurowany do pracy w warunkach normalnych.

OSTRZEŻENIE: Zastosowanie sprzętu przenośnego lub mobilnego pracującego na częstotliwości radiowej może zakłócać pracę tego urządzenia lub innych komponentów sprzętu medycznego.

OSTRZEŻENIE: Zastosowanie akcesoriów i kabli innych niż te które zostały określone w podręczniku instrukcji obsługi KARL STORZ może być przyczyną zwiększonej emisji lub obniżonej odporności UNIDRIVE® GYN model 207111 20-1. Akcesoria i kable wymienione poniżej są zgodne z wymaganiami normy EN/IEC 60601-1-2. W przypadku zastosowania akcesoriów i kabli innych niż te wymienione tutaj, użytkownik odpowiada za sprawdzenie ich zgodności z wymaganiami EN/IEC 60601-1-2.

Tabelle 206
Zubehör und Leitungen mit der die Übereinstimmung mit der EN/IEC 60601-1-2 nachgewiesen wurde

Typ	Schirmung	Länge [m]	Ferrite	Verwendung
200126 20	Nein	-	Nein	Fußpedal
207130 30	Nein	-	Nein	Motor
Netzkabel	Nein	3	Nein	Netzanschluss

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

WARNUNG: Medizinische elektrische Geräte unterliegen besonderen Vorsichtsmaßnahmen hinsichtlich der Elektromagnetischen Verträglichkeit (EMV). Beachten Sie die in diesem Anhang angegebenen EMV-Hinweise bei Installation und Betrieb.

UNIDRIVE® GYN Modell 20711120-1 entspricht der EN/IEC 60601-1-2 :2001 [CISPR 11 Klasse B] und erfüllt somit die EMV-Anforderungen der Medical Device Directive (MDD) 93/42/EEC.

Die verwendeten Grenzwerte bieten ein grundlegendes Maß an Sicherheit gegenüber typischen elektromagnetischen Beeinflussungen, wie sie in einer medizinischen Umgebung zu erwarten sind. UNIDRIVE® GYN Modell 20711120-1 ist ein Gerät der Gruppe 1 (nach CISPR 11).

In die Gruppe 1 gehören „Geräte und Systeme, die HF-Energie ausschließlich für ihre interne Funktion erzeugen oder nutzen".

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: В работе с медицинскими электроприборами требуются особые меры предосторожности в отношении электромагнитной совместимости (ЭМС). Соблюдайте при установке и работе указания по ЭМС, содержащиеся в данном приложении.

Модель UNIDRIVE® GYN 20711120-1 соответствует EN/IEC 60601-1-2 :2001 (CISPR 11 класс B) и отвечает требованиям по ЭМС в соответствии с директивой о медицинских изделиях (MDD) 93/42/EEC.

Используемые предельные значения рассчитаны таким образом, чтобы обеспечить защиту против типичных электромагнитных воздействий, которые могут возникнуть в медицинских учреждениях. Модель UNIDRIVE® GYN 20711120-1 – это прибор группы 1 (согласно CISPR 11).

В группу 1 входят «приборы и системы, вырабатывающие или потребляющие ВЧ-энергию исключительно для выполнения своих внутренних функций».

OSTRZEŻENIE: Medyczny sprzęt elektryczny wymaga zachowania specjalnych środków ostrożności odnośnie kompatybilności elektromagnetycznej (KEM). Podczas montażu i uruchomienia stosować się do wskazówek KEM zawartych w niniejszym załączniku.

UNIDRIVE® GYN model 20711120-1 spełnia wymagania EN/IEC 60601-1-2 :2001 (CISPR 11 Klasa B) tym samym spełniając wymagania KEM Dyrektywy (MDD) 93/42/EEC.

Przeznaczeniem tych ograniczeń jest zapewnienie odpowiedniej ochrony przed typowymi zakłóceniami elektromagnetycznymi w środowisku medycznym. UNIDRIVE® GYN model 20711120-1 jest urządzeniem należącym do Grupy 1 (zgodnie z CISPR 11).

Grupa 1 zawiera wszystkie urządzenia i systemy, które generują lub wykorzystują energię częstotliwości radiowej jedynie do funkcjonowania ich układów wewnętrznych.

HINWEIS: Die in diesem Anhang angefügten Tabellen und Richtlinien liefern dem Kunden oder Anwender grundlegende Hinweise um zu entscheiden, ob das Gerät oder System für die gegebenen EMV-Umgebungsbedingungen geeignet ist, beziehungsweise welche Maßnahmen ergriffen werden können, um das Gerät / System im bestimmungsgemäßen Gebrauch zu betreiben, ohne andere medizinische oder nicht medizinische Geräte zu stören. Treten bei der Benutzung des Gerätes elektromagnetische Störungen auf, kann der Anwender durch folgende Maßnahmen die Störungen beseitigen:

- veränderte Ausrichtung oder einen anderen Standort wählen
- den Abstand zwischen den einzelnen Geräten vergrößern
- Geräte mit unterschiedlichen Stromkreisen verbinden.

Bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an Ihre zuständige Gebietsvertretung oder an unsere Serviceabteilung.

УКАЗАНИЕ: Таблицы и директивы, приведенные в данном приложении, предоставляют клиентам или пользователям основные указания для решения вопроса, подходит ли устройство или система к имеющимся ЭМС-условиям окружения, и какие следует принять меры, чтобы устройство / система использовались в соответствии с предписанием, не нарушая при этом работу других медицинских и немедицинских устройств. В случае возникновения при эксплуатации прибора электромагнитных помех пользователь может принять следующие меры:

- выбрать другую установку или место расположения прибора;
- увеличить расстояние между отдельными приборами;
- подключить приборы к разным электрическим цепям.

По дальнейшим вопросам следует обращаться в региональное представительство или же в наш сервисный отдел.

UWAGA: Tabele i wskazówki zawarte w niniejszym załączniku zawierają informacje przeznaczone dla klienta lub użytkownika istotne z punktu widzenia określenia przydatności urządzenia lub systemu do elektromagnetycznego środowiska użytkowania, oraz kroków elektromagnetycznego środowiska użytkowania umożliwiającej pracę urządzenia lub systemu zgodnie z ich przeznaczeniem bez zakłócania innych urządzeń i systemów lub niemedycznego sprzętu elektrycznego. Jeśli urządzenie to powoduje zakłócenia w pracy innych urządzeń, użytkownik powinien podjąć próbę przeciwdziałania im, odwołując się do jednego lub kilku sposobów:

- zmienić położenie lub miejsce ustawienia urządzenia
- zwiększyć odległość między urządzeniami
- podłączyć urządzenie do gniazdka w obwodzie innym niż ten, do którego podłączone jest inne urządzenie.

W razie dodatkowych pytań, prosimy skontaktować się z lokalnym przedstawicielem lub naszym działem serwisu.

Tabellen 205 [illegible]				
Тип	[illegible]	Длина (м)	[illegible]	[illegible]
20012030	нет	-	нет	Ножной выключатель
20713030	нет	-	нет	Мотор
Сетевой кабель	нет	3	нет	Подключение питания

Tabela 206 Akcesoria i kable spełniające wymagania EN/IEC 60601-1-2				
[illegible]	[illegible]	Długość (m)	[illegible]	Przeznaczenie
200128 30	Nie	-	Nie	Przełącznik nożny
207130 30	Nie	-	Nie	Silnik
Przewód zasilający AC	Nie	3	Nie	Zasilanie

Tabelle 207 Leitlinien und Herstellererklärung – Elektromagnetische Aussendungen		
UNIDRIVE® GYN Modell 287111 20-1 ist für den Betrieb in einer wie unten angegebenen Umgebung bestimmt. Der Anwender des Gerätes sollte sicherstellen, dass der UNIDRIVE® GYN Modell 287111 20-1 in einer derartigen Umgebung betrieben wird.		
[illegible]	Übereinstimmung	Elektromagnetische Umgebung – Leitlinien
HF-Aussendungen nach CISPR 11	Stimmt überein mit Gruppe 1	UNIDRIVE® GYN Modell 287111 20-1 verwendet HF-Energie ausschließlich zu seiner internen Funktion. Daher ist seine HF-Aussendung sehr gering und es ist unwahrscheinlich, dass benachbarte elektronische Geräte gestört werden.
HF-Aussendungen nach CISPR 11	Stimmt überein mit Klasse B	Der UNIDRIVE® GYN Modell 287111 20-1 ist für den Gebrauch in allen Einrichtungen (z. B. Krankenhäuser und Arztpraxen) einschließlich denen im Wohnbereich und solchen geeignet, die unmittelbar an ein öffentliches Versorgungsnetz angeschlossen sind, das auch Gebäude versorgt, die zu Wohnzwecken benutzt werden.
Aussendung von Oberschwingungen nach IEC 61000-3-2	Stimmt überein mit Klasse A	
Aussendungen von Spannungsschwankungen/ Flicker nach IEC 61000-3-3	Stimmt überein	

Таблица 207 Руководство и объявление производителя: [illegible] излучения		
UNIDRIVE® GYN модель 287111 20-1 [illegible]. [illegible] UNIDRIVE® GYN модель 287111 20-1 [illegible].		
[illegible]	Соответствие	[illegible]
Высокочастотные излучения по CISPR 11	Соответствует группе 1	UNIDRIVE® GYN модель 287111 20-1 применяет высокочастотную энергию [illegible] для своего внутреннего использования. Поэтому его высокочастотное излучение очень незначительно, и маловероятно, что оно вызовет помехи в находящихся поблизости электрических приборах.
Высокочастотные излучения по CISPR 11	Соответствует классу B	UNIDRIVE® GYN модель 287111 20-1 пригоден для использования во всех учреждениях, (напр., в больницах и врачебных практиках), включая [illegible] в жилых объектах, а также таких, которые непосредственно подключены к общественной передающей электросети, снабжающей также здания, используемые в жилищных целях.
Колебания напряжения по IEC 61000-3-2	Соответствует классу A	
Излучения при колебаниях напряжения/фликерах по IEC 61000-3-3	Соответствует	

Tabela 207 Informacje oraz Deklaracja Producenta [illegible]		
UNIDRIVE® GYN model 287111 20-1 jest przeznaczony do [illegible]. UNIDRIVE® GYN model 287111 20-1 [illegible].		
[illegible]	Zgodność	[illegible]
Emisja RF CISPR 11	Grupa 1	UNIDRIVE® GYN model 287111 20-1 wykorzystuje energię [illegible] jedynie do pracy swoich komponentów wewnętrznych. Dlatego, poziom emisji RF urządzenia jest bardzo niski, w związku z czym istnieje małe prawdopodobieństwo interferencji z [illegible].
Emisja RF CISPR 11	Klasa B	UNIDRIVE® GYN model 287111 20-1 przeznaczony jest do pracy we wszystkich placówkach [illegible] (np. szpitale, gabinety lekarskie) jak również w [illegible] oraz innych [illegible] sieci niskiego napięcia, zasilającej budynki mieszkalne.
[illegible] IEC 61000-3-2	Klasa A	
[illegible] IEC 61000-3-3	Zgodny	

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Tabelle 206 [illegible] – Elektromagnetische Störfestigkeit			
UNIDRIVE® GYN Modell 20711120-1 ist für den Betrieb in der unten angegebenen elektromagnetischen Umgebung bestimmt. Der Anwender des UNIDRIVE® GYN Modell 20711120-1 sollte sicherstellen, dass es in einer solchen Umgebung benutzt wird.			
Störfestigkeitsprüfungen	IEC 60601 Prüfpegel	Übereinstimmungspegel	Elektromagnetische Umgebung – Leitlinien
Entladung statischer Elektrizität (ESD) nach IEC 61000-4-2	± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	Stimmt überein ± 6 kV Kontaktentladung ± 8 kV Luftentladung	Fußböden sollten aus Holz oder Beton bestehen oder mit Keramikfliesen versehen sein. Wenn der Fußboden mit synthetischem Material versehen ist, muss die relative Luftfeuchte mindestens 30 % betragen.
Schnelle transiente elektrische Störgrößen/Bursts nach IEC 61000-4-4	± 2 kV für Netzleitungen ± 1 kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen	Stimmt überein ± 2 kV für Netzleitungen ± 1 kV für Eingangs- und Ausgangsleitungen	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen. Bei Auftreten von Bildstörungen kann es erforderlich sein, die Qualität der Versorgungsspannung mit einem Netzfilter weiter zu verbessern.
Stoßspannungen (Surges) nach IEC 61000-4-5	± 1 kV Gegentaktspannung ± 2 kV Gleichtaktspannung	Stimmt überein ± 1 kV Gegentaktspannung ± 2 kV Gleichtaktspannung	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen.
Spannungseinbrüche, Kurzzeitunterbrechungen und Schwankungen der Versorgungsspannung nach IEC 61000-4-11	<5 % U_T * (>95 % Einbruch der U_T) für 1/2 Periode 40 % U_T (60 % Einbruch der U_T) für 5 Perioden 70 % U_T (30 % Einbruch der U_T) für 25 Perioden <5 % U_T (>95 % Einbruch der U_T) für 5 Sekunden	Stimmt überein <5 % U_T* (>95 % Einbruch der U_T) für 1/2 Periode Stimmt überein 40 % U_T (60 % Einbruch der U_T) für 5 Perioden Stimmt überein 70 % U_T (30 % Einbruch der U_T) für 25 Perioden Stimmt überein <5 % U_T (>95 % Einbruch der U_T) für 5 Sekunden	Die Qualität der Versorgungsspannung sollte der einer typischen Geschäfts- oder Krankenhausumgebung entsprechen. Wenn der Anwender des Gerätes fortgesetzte Funktion auch beim Auftreten von Unterbrechungen der Energieversorgung fordert, wird empfohlen, das Gerät aus einer unterbrechungsfreien Stromversorgung zu speisen.
Magnetfeld bei der Versorgungsfrequenz (50/60 Hz) nach IEC 61000-4-8	3 A/m	Stimmt überein 3 A/m	Magnetfelder bei der Netzfrequenz sollten den typischen Werten, wie sie in der Geschäfts- und Krankenhausumgebung vorzufinden sind, entsprechen.
* Anmerkung: U_T ist die Netzwechselspannung vor der Anwendung der Prüfpegel.			

Таблица 206 Руководство и объявление производителя – электромагнитная устойчивость [illegible]			
UNIDRIVE® GYN модель 20711120-1 предназначена для эксплуатации в нижеуказанной электромагнитной окружающей среде. [illegible] UNIDRIVE® GYN, модель 20711120-1 [illegible]			
Проверка устойчивости [illegible]	IEC 60601 проверочный уровень	Уровень соответствия	Электромагнитная окружающая среда – руководство
Электростатический разряд (ESD) по IEC 61000-4-2	± 6 kV контактный разряд ± 8 kV воздушный разряд	Соответствует ± 6 kV контактный разряд ± 8 kV воздушный разряд	Полы должны быть деревянными, бетонными или покрытыми керамической плиткой. Если полы покрыты синтетическим материалом, то относительная влажность воздуха должна составлять минимум 30%.
Быстрые кратковременные электрические помехи (Bursts) по IEC 61000-4-4	± 2 kV для сетевых электропроводок ± 1 kV для электропроводки на входе/выходе	Соответствует ± 2 kV для сетевых электропроводок ± 1 kV для электропроводок на входе/выходе	Качество напряжения питания должно соответствовать типичному для типичного коммерческого или больничного окружения.
Резкое скачки напряжения (Surges) по IEC 61000-4-5	± 1 kV напряжение противофазного режима ± 2 kV напряжение синфазного режима	Соответствует ± 1 kV напряжение противофазного режима ± 2 kV напряжение синфазного режима	Качество напряжения питания должно соответствовать типичному для типичного коммерческого или больничного окружения.
Резкое падение, кратковременные прерывания и колебания обеспечивающего напряжения по IEC 61000-4-11	<5% U_T * (>95% падение U_T) для 0,5 цикла 40% U_T (60% падение U_T) для 5 циклов 70% U_T (30% падение U_T) для 25 циклов <5% U_T (>95% падение U_T) для 5 секунд	Соответствует <5% U_T* (>95% падение U_T) для 0,5 цикла Соответствует 40% U_T (60% падение U_T) для 5 циклов Соответствует 70% U_T (30% падение U_T) для 25 циклов Соответствует <5% U_T (>95% падение U_T) для 5 секунд	Качество напряжения питания должно соответствовать типичному для типичного коммерческого или больничного окружения. В случае, если пользователю также при возникновении перебоев энергетического снабжения, необходимо продолжить эксплуатацию прибора, рекомендуется обеспечить электропитание прибора из независимого от помех источника.
Магнитное поле обеспечивающей частоты колебаний (50/60 Гц) по IEC 61000-4-8	3 A/m	Соответствует 3 A/m	Магнитные поля сетевой частоты колебаний должны соответствовать значениям, типичным для коммерческого или больничного окружения.
* Примечание: U_T – это переменное напряжение сети перед применением проверочного уровня.			

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Tabela 202 Informacje oraz Deklaracja Producenta Zgodności dotycząca odporności elektromagnetycznej			
UNIDRIVE® GYN model 267111 20-1 jest przeznaczony do użytkowania w środowisku elektromagnetycznym określonym poniżej. Klient lub użytkownik UNIDRIVE® GYN model 267111 20-1 powinien zapewnić, aby system ten był użytkowany w takim środowisku.			
Badanie odporności	Poziom testowy IEC 60601	Poziom zgodności	Elektromagnetyczne środowisko – wytyczne
Wyładowanie elektryczności statycznej ESD IEC 61000-4-2	± 6 kV kontakt ± 8 kV powietrze	Zgodne się ± 6 kV wyładowanie stykowe ± 8 kV wyładowanie w powietrzu	Podłoga powinna być drewniana, betonowa lub z płytek ceramicznych. Jeśli podłoga jest pokryta materiałem syntetycznym, względna wilgotność powinna wynosić przynajmniej 30%.
Szybkozmieniające impulsy elektryczne /szum wybuchowy IEC 61000-4-4	± 2 kV dla przewodów zasilających ± 1 kV dla przewodów we/wy	Zgodne się ± 2 kV dla przewodów sieciowych ± 1 kV dla przewodów wejściowych i wyjściowych	Jakość wykonania instalacji elektrycznej powinna być typowa dla środowiska szpitalnego. W przypadku wystąpienia zakłóceń może istnieć konieczność dodatkowej filtracji jakości zasilania poprzez zastosowanie filtra sieciowego AC.
Skok napięcia Norma IEC 61000-4-5	± 1 kV tryb różnicowy ± 2 kV tryb wspólny	Zgodne się ± 1 kV napięcie przeciwsobne ± 2 kV napięcie równoległe	Jakość wykonania instalacji elektrycznej powinna być typowa dla środowiska szpitalnego.
Spadki napięcia, krótkotrwałe zaniki i wahania napięcia z zasilaczy IEC 61000-4-11	<5% U_T * (>95% obniżenie U_T) dla 0,5 cyklu 40% U_T (60% obniżenie U_T) dla 5 cykli 70% U_T (30% obniżenie U_T) dla 25 cykli <5% U_T (>95% obniżenie U_T) przez 5 sekund	Zgodny <5% U_T * (>95% obniżenie U_T) dla 0,5 cyklu Zgodny 40% U_T (60% obniżenie U_T) dla 5 cykli Zgodny 70% U_T (30% obniżenie U_T) dla 25 cykli Zgodny <5% U_T (>95% obniżenie U_T) przez 5 sekund	Jakość wykonania instalacji elektrycznej powinna być typowa dla środowiska szpitalnego. Jeśli użytkownik urządzenia lub systemu wymaga, aby urządzenie lub system pracowały podczas przerw w zasilaniu sieciowym zaleca się zasilanie z urządzenia podtrzymania zasilania lub baterii.
Częstotliwość zasilania (50/60 Hz) pole magnetyczne IEC 61000-4-8	3 A/m	Zgodny 3 A/m	Pola magnetyczne o częstotliwości zasilania powinny być na poziomie charakterystycznym dla lokalizacji typowej dla środowiska szpitalnego.
* Uwaga: U_T jest jest wartością napięcia zasilania sieciowego AC, przed zastosowaniem poziomu testowego.			

Tabelle 204 Leitlinien und Herstellererklärung - Elektromagnetische Störfestigkeit - Für medizinische elektrische Geräte, die nicht lebenserhaltend sind			
UNIDRIVE® GYN Modell 267111 20-1 ist für den Betrieb in der unten angegebenen elektromagnetischen Umgebung bestimmt. Der Anwender des Gerätes sollte sicherstellen, dass das Gerät in einer solchen Umgebung betrieben wird.			
Störfestigkeitsprüfungen	EN/IEC 60601 Prüfpegel	Übereinstimmungspegel	Elektromagnetische Umgebung - Leitlinien
Geleitete HF-Störgrößen nach IEC 61000-4-6 Gestrahlte HF-Störgrößen nach IEC 61000-4-3	3 V_{eff} 150 kHz bis < 80 MHz 3 V/m 80 MHz bis 2,5 GHz	3 V_{eff} 3 V/m	Tragbare und mobile Funkgeräte sollten in keinem geringeren Abstand zum UNIDRIVE® GYN Modell 267111 20 einschließlich Leitungen verwendet werden als dem empfohlenen Schutzabstand, der nach der für die Sendefrequenz zutreffenden Gleichung berechnet wird. Empfohlene Schutzabstände: $d = [3,5/3]\sqrt{P}$ 150 kHz bis < 80 MHz $d = [3,5/3]\sqrt{P}$ 80 MHz bis < 800 MHz $d = [7/3]\sqrt{P}$ 800 MHz bis 2,5 GHz Mit P als Nennleistung des Senders in Watt [W] gemäß den Angaben des Senderherstellers und d als empfohlenem Schutzabstand in Metern [m]. Die Feldstärke stationärer Funksender sollte bei allen Frequenzen gemäß einer Untersuchung vor Ort [a] geringer als der Übereinstimmungspegel sein. [b] In der Umgebung von Geräten, die das folgende Bildzeichen tragen, sind Störungen möglich:
Anmerkung: Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen der Gebäude, Gegenstände und Menschen beeinflusst.			
a Die Feldstärke stationärer Sender, wie z. B. Basisstationen von Funktelefonen und mobilen Landfunkgeräten, Amateurfunkstationen, AM- und FM-Rundfunk- und Fernsehsendern können theoretisch nicht genau vorbestimmt werden. Um die elektromagnetische Umgebung hinsichtlich der stationären Sender zu ermitteln, sollte eine Studie des Standorts erwogen werden. Wenn die gemessene Feldstärke an dem Standort, an dem das Gerät benutzt wird, die obigen Übereinstimmungspegel überschreitet, sollte das Gerät beobachtet werden, um die bestimmungsgemäße Funktion nachzuweisen. Wenn ungewöhnliche Leistungsmerkmale beobachtet werden, können zusätzliche Maßnahmen erforderlich sein, wie z. B. eine veränderte Ausrichtung oder ein anderer Standort des Gerätes. b Über den Frequenzbereich von 150 kHz bis 80 MHz sollte die Feldstärke geringer als 3 V/m sein.			

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Таблица 204			
Руководство и [illegible] – электромагнитная устойчивость [illegible] для [illegible]			
UNIDRIVE® GYN, модель 207111 20 [illegible] в [illegible] электромагнитной обстановке. [illegible] убедиться в том, что прибор будет использоваться в такой обстановке.			
Проверка устойчивости к помехам	[illegible] испытательный уровень	Уровень соответствия	Электромагнитная обстановка – руководство
Проводимые высокочастотные помехи IEC 61000-4-6 Излучаемые высокочастотные помехи IEC 61000-4-3	3 V 150 кГц до < 80 МГц 3 В/м 80 МГц до < 2,5 ГГц	3 V 3 В/м	Не следует использовать переносные и мобильные средства радиочастотной связи на расстоянии к UNIDRIVE® GYN 207111 20-1, включая кабели, меньше рекомендованного защитного расстояния, которое рассчитывается по уравнению для частоты колебаний передатчика. Рекомендованные защитные расстояния: $d = [3,5/3]\sqrt{P}$ 150 кГц до < 80 МГц $d = [3,5/3]\sqrt{P}$ 80 МГц до < 800 МГц $d = [7/3]\sqrt{P}$ 800 МГц до 2,5 ГГц Где P – это номинальная мощность передатчика в ваттах (Вт) по данным производителя передатчика, а d – это рекомендованное защитное расстояние в метрах (м). Сила поля стационарных высокочастотных передатчиков, измеренная на месте [a], должна быть меньше, чем уровень соответствия [b] при всех частотах. В окружении приборов, носящих [illegible] символ, возможны помехи:
Примечание: Эти нормы применимы не во всех ситуациях. Распространение электромагнитных величин подвержено влиянию абсорбции и отражения от зданий, предметов и людей.			
a Силу поля стационарных передатчиков, например базовых станций радиотелефонов, мобильных радиостанций, любительских радиостанций, AM- и FM- передатчиков, теоретически невозможно заранее точно определить. Чтобы выяснить, каково электромагнитное окружение в отношении стационарных передатчиков, следует провести исследование места расположения. Если измеренная сила поля на месте расположения и использования прибора превышает приведенный выше, следует наблюдать за прибором, чтобы убедиться в его функционировании в соответствии с предназначением. Если наблюдаются неправильные изменения в работе прибора, следует принять дополнительные меры, например, изменить центрирование прибора или изменить место его расположения. b В частотном диапазоне, превышающем диапазон от 150 кГц до 80 МГц, сила поля должна быть менее 3 В/м.			

Tabela 204			
Informacje oraz Fabryczna Deklaracja Zgodności dotycząca odporności [illegible]			
UNIDRIVE® GYN model 207111 20-1 jest przeznaczony do użytkowania w środowisku elektromagnetycznym określonym poniżej. Klient lub użytkownik UNIDRIVE® GYN model 207111 20-1 powinien dopilnować, aby system ten był użytkowany w takim środowisku.			
Badanie odporności	Poziom próby [illegible]	Poziom zgodności	Informacje dotyczące środowiska elektromagnetycznego
Przewodzone zakłócenia o częstotliwości radiowej RF IEC 61000-4-6 Wypromieniowane zakłócenia o częstotliwości radiowej RF IEC 61000-4-3	3V 150 kHz do < 80 MHz 3 V/m 80 MHz do 2,5 GHz	3 V 3 V/m	Przenośne oraz ruchome komunikacyjne urządzenia radiowe RF nie powinny być użytkowane bliżej jakiejkolwiek części UNIDRIVE® GYN modelu 207111 20, włączając kable, niż zalecana odległość obliczona dla częstotliwości nadajnika z odpowiednich równań. Zalecana odległość: $d = [3,5/3]\sqrt{P}$ 150 kHz do < 80 MHz $d = [3,5/3]\sqrt{P}$ 80 MHz do < 800 MHz $d = [7/3]\sqrt{P}$ 800 MHz do 2,5 GHz gdzie P jest maksymalną znamionową mocą wyjściową nadajnika w watach [W], zgodnie z deklaracją producenta nadajnika, a d jest zalecaną odległością w metrach [m]. Moce pól pochodzących od nadajników stacjonarnych RF określone na podstawie pomiarów pola elektromagnetycznego w miejscu instalacji [a], powinny być mniejsze od poziomu zgodności w każdym zakresie częstotliwości [b]. Zakłócenia mogą wystąpić w pobliżu urządzeń oznakowanych następującym symbolem:
Uwaga: Wskazówki te mogą nie znajdować zastosowania w każdej sytuacji. Na propagację pola elektromagnetycznego ma wpływ absorpcja i odbicie od struktury otoczenia, obiektów oraz ludzi.			
a Moce pól pochodzących od nadajników stacjonarnych np. stacje bazowe telefonii bezprzewodowej i komórkowej, stacje bazowe radiotelefonii, radiostacje amatorskie, nadajniki radiowe AM i FM, nadajniki telewizyjne nie mogą być przewidziane teoretycznie z dokładnością pomiarową. Aby ocenić wpływ pól elektromagnetycznych pochodzących od źródeł stacjonarnych, należy wziąć pod uwagę konieczność zastosowania pomiarów w przewidywanym miejscu instalacji. Jeżeli zmierzone wartości mocy pól przekraczają podane wyżej dopuszczalne poziomy, należy zweryfikować poprawność pracy urządzenia. W przypadku, gdy zaobserwowano nieprawidłową pracę urządzenia, należy przedsięwziąć dodatkowe środki, takie jak zmiana orientacji albo przemieszczenie urządzenia. b Przy zakresie częstotliwości 150 kHz do 80 MHz, moce pól powinny być mniejsze niż 3 V/m.			

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Tabelle 206 [illegible] UNIDRIVE® GYN Modell 26711120-1			
[illegible]			
Nennleistung des Senders [W]	Schutzabstand d [m] abhängig von der Sendefrequenz		
	150 kHz bis 80 MHz $d = \left[\frac{3,5}{3}\right]\sqrt{P}$	80 MHz bis 800 MHz $d = \left[\frac{3,5}{3}\right]\sqrt{P}$	800 MHz bis 2,5 GHz $d = \left[\frac{7}{3}\right]\sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Für Sender, deren maximale Nennleistung in obiger Tabelle nicht angegeben ist, kann der empfohlene Schutzabstand d in Metern [m] unter Verwendung der Gleichung ermittelt werden, die zur jeweiligen Spalte gehört, wobei P die maximale Nennleistung des Senders in Watt [W] gemäß Angabe des Senderherstellers ist.

Anmerkung: Diese Leitlinien mögen nicht in allen Fällen anwendbar sein. Die Ausbreitung elektromagnetischer Größen wird durch Absorptionen und Reflexionen von Gebäuden, Gegenständen und Menschen beeinflusst.

Таблица 206 [illegible] UNIDRIVE® GYN, модель 26711120-1			
[illegible]			
Номинальная мощность передатчика [Вт]	Защитное расстояние d [м] в зависимости от частоты передатчика		
	150 кГц до < 80 МГц $d = \left[\frac{3,5}{3}\right]\sqrt{P}$	80 МГц до < 800 МГц $d = \left[\frac{3,5}{3}\right]\sqrt{P}$	800 МГц до 2,5 ГГц $d = \left[\frac{7}{3}\right]\sqrt{P}$
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

Для передатчика, максимальная номинальная мощность которого в вышеприведенной таблице не указана, защитное расстояние d в метрах [м] может быть вычислено с помощью уравнения в соответствующем столбце, при этом P – это номинальная мощность передатчика в ваттах [Вт] по данным производителя передатчика.

Примечание: Эти нормы применимы не во всех ситуациях. Распространение электромагнитных величин подвергается влиянию абсорбции и отражения от зданий, предметов и людей.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Tabela 206 Zalecane odległości między przenośnymi i mobilnymi urządzeniami komunikacyjnymi RF a UNIDRIVE® GYN model 20 7111 20-1			
[illegible]			
Znamionowa maksymalna moc wyjściowa nadajnika P [W]	Odległość d [m] zgodnie z częstotliwością nadajnika		
	150 kHz do < 80 MHz [illegible]	80 MHz do < 800 MHz [illegible]	800 MHz do 2,5 GHz [illegible]
0,01	0,12	0,12	0,23
0,1	0,38	0,38	0,73
1	1,2	1,2	2,3
10	3,8	3,8	7,3
100	12	12	23

W przypadku nadajników o maksymalnej znamionowej mocy wyjściowej nie uwzględnionych powyżej, zalecaną odległość d wyrażoną w metrach (m) można oszacować na podstawie odpowiedniego równania dla częstotliwości nadajnika, gdzie P jest znamionową maksymalną mocą wyjściową nadajnika w watach (W) wg producenta nadajnika.
Uwaga: Wskazówki te mogą nie znajdować zastosowania w każdej sytuacji. Na propagację pola elektromagnetycznego ma wpływ absorpcja i odbicia od struktury obiektów, obiektów oraz ludzi.

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

GWARANCJA

Producent gwarantuje bezpłatną wymianę sprzętu w przypadku wykrycia wad materiałowych i jakości wykonania, w okresie dwóch lat od daty dostarczenia użytkownikowi urządzenia.
Producent nie pokrywa jednak kosztów transportu ani nie odpowiada za ryzyko związane z wysyłką. Zastosowanie ma gwarancja określona w ogólnych warunkach sprzedaży.

Prosimy o wypełnienie karty gwarancyjnej po dokonaniu zakupu/dostarczeniu towaru i niezwłoczne odesłanie jej na adres:
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen, Niemcy

Wypełnia dostawca/importer:

Pieczątka firmowa/podpis:

GARANTIE

Für die Dauer von zwei Jahren ab Übergabe an den Endkunden leisten wir unentgeltlich Ersatz für nachweisbar fehlerhaftes Material oder mangelhafte Verarbeitung. Transportkosten und Versandrisiko können dabei nicht übernommen werden. Im übrigen gilt die in unseren allgemeinen Geschäftsbedingungen angegebene Gewährleistung.

Garantiekarte bei Kauf/Lieferung ausfüllen lassen und möglichst bald zurücksenden an:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen

Vom Lieferanten/Importeur auszufüllen:

Firmenstempel/Unterschrift:

ГАРАНТИЯ

В течение двух лет с момента передачи конечному потребителю мы производим бесплатную замену материалов с доказуемыми дефектами или плохим качеством обработки. При этом мы не берем на себя расходы на транспортировку и риск пересылки. В остальном действуют гарантийные услуги, указанные в наших Общих условиях коммерческой деятельности.

При покупке/поставке заполнить гарантийный талон и отправить его незамедлительно по адресу:
KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 Tuttlingen, Германия

Заполняется поставщиком/импортером:

Печать фирмы/подпись:

Vom Geräte-Besitzer auszufüllen:

Absender/Firmenstempel:

Anwendungsgebiet:

Geräte-Typ: Serien-Nr.:

Kauf-Dat.:

Unterschrift/Datum:

Bitte ausreichend frankieren

Antwortkarte

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN

Заполняется владельцем прибора:

Подпись/печать отправителя:

Область применения:

Тип прибора: Серийный №

Дата покупки:

Подпись/дата:

Место для марки

Карточка для ответа

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN
Германия

Do wypełnienia przez posiadacza urządzenia:

Nadawca/pieczątka firmowa:

Zakres użycia:

Typ urządzenia: Nr zamów.:

Data zakupu:

Podpis/data:

Proszę nakleić odpowiednią ilość znaczków

Karta odpowiedzi

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
78503 TUTTLINGEN
Niemcy

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

STORZ

KARL STORZ — ENDOSKOPE

KARL STORZ GmbH & Co. KG
[illegible], Germany
[illegible], Germany
Phone: [illegible]
Fax: [illegible]
E-Mail: [illegible]
Web: [illegible]

KARL STORZ Endoskop [illegible] GmbH
[illegible]
[illegible], Germany
Phone: [illegible]
Fax: [illegible]

KARL STORZ Endoscopy Canada Ltd.
[illegible], Canada
Phone: +1 [illegible], Fax: +1 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopy-America, Inc.
2151 East Grand Avenue
El Segundo, CA [illegible], USA
Phone: +1 424 [illegible], +1 800-421-0837
Fax: +1 424 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Veterinary Endoscopy America, Inc.
[illegible]
Goleta, CA 93117, USA
Phone: +1 [illegible], Fax: +1 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopia Latino-America, Inc.
[illegible], Suite [illegible]
Miami, FL [illegible], USA
Phone: +1 305 [illegible], Fax: +1 305 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopia
[illegible] Trade Center
Edificio [illegible]
La Habana, Cuba
Phone: +53 7204[illegible], Fax: +53 7204[illegible]

KARL STORZ Endoscopia México S.A. de C.V.
[illegible]
Col. [illegible]
D.F.C.P. [illegible], México, México
Phone: +52 [illegible], Fax: +52 [illegible]

KARL STORZ Marketing América do Sul Ltda.
R. [illegible], 613 – [illegible]
[illegible], São Paulo – SP, Brazil
CEP: [illegible]

KARL STORZ Endoscopia Argentina S.A.
[illegible]
1425 Buenos Aires C.F., Argentina
Phone: +54 11 4772 [illegible], Fax: +54 11 4772 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ ENDOSKOPI NORGE AS
PO Box [illegible]
N-[illegible], Norway
Phone: +47 [illegible], Fax: +47 [illegible]
[illegible]

KARL STORZ Endoskop Sverige AB
[illegible] 14, [illegible], Sweden
Postal address: PO Box [illegible], Sweden
Phone: +46 8 [illegible], Fax: +46 8 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoskopi Danmark A/S
[illegible]
[illegible], Danmark
Phone: +45 [illegible], Fax: +45 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopy (UK) Ltd.
[illegible] Avenue, Slough
[illegible], Great Britain
Phone: +44 1753 [illegible], Fax: +44 1753 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopie Nederland B.V.
Phone: +31 [illegible], Fax: +31 [illegible]

KARL STORZ Endoscopy Belgium N.V.
Phone: +32 [illegible], E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopie France S.A.
12, rue [illegible]
[illegible]
[illegible], France
Phone: +33 1 [illegible], Fax: +33 1 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoskop Austria GmbH
[illegible]
1[illegible] Wien, Austria
Phone: +43 1 71 [illegible], Fax: +43 1 71 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopia Italia S.r.l.
Via [illegible], 3
37[illegible], Italy
Phone: +39 045 [illegible], Fax: +39 045 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopia Ibérica S.A.
Parque Empresarial [illegible]
Edificio [illegible]
[illegible] Madrid, Spain
Phone: +34 91 [illegible], Fax: +34 91 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Adria Eos d.o.o.
[illegible]
[illegible] Zagreb, Croatia
Phone: +385 1 [illegible], Fax: +385 1 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopija d.o.o.
[illegible]
1000 Ljubljana, Slovenia
Phone: +386 1 [illegible], Fax: +386 1 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoskope Greece Ltd.*
[illegible]
[illegible], Greece
Phone: +30 [illegible], Fax: +30 [illegible]
*Repair & Service Subsidiary

KARL STORZ Industrial**
[illegible]
[illegible], Turkey
Phone: +90 [illegible], Fax: +90 [illegible]
**Subsidiary for Industrial Endoscopy

KARL STORZ Endoscopie ROMANIA srl
Str. Prof. Dr. [illegible], Sector 4
[illegible], Romania
Phone: +40 [illegible], Fax: +40 [illegible]
E-Mail: [illegible]

TOV KARL STORZ Ukraine
[illegible]
[illegible], Ukraine
Phone: +380 44 [illegible]
Fax: +380 44 [illegible]

[illegible] KARL STORZ Endoskopy – [illegible]
[illegible], building 4
119[illegible] Moscow, Russia
Phone: +7 495 [illegible], Fax: +7 495 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoskope
Regional Center for Endoscopy S.A.L.
[illegible]
[illegible]
[illegible] Beirut, Lebanon
Phone: +961 1 [illegible], Fax: +961 1 [illegible]

KARL STORZ Endoscopy (South Africa) (Pty) Ltd.
[illegible]
[illegible], Foreshore
Cape Town 8001, South Africa
P.O.Box [illegible], Cape Town,
[illegible], South Africa
Phone: +27 21 417 [illegible], Fax: +27 21 [illegible]
E-Mail: [illegible]

TOO KARL STORZ ENDOSKOPY Kazakhstan
[illegible] 17
[illegible], Kazakhstan
Phone/Fax: +7 72 [illegible], +7 72 [illegible]
e-mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopy India (Private) Ltd.
C-126, [illegible] Industrial Area, Phase-1
New Delhi 110[illegible], India
Phone: +91 11 [illegible], Fax: +91 11 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Resident Representative Office
[illegible]
[illegible]
Ho Chi Minh City, Vietnam
Phone: +84 [illegible], Fax: +84 [illegible]

KARL STORZ Endoscopy (S) Pte. Ltd.
[illegible], 171 [illegible] Road
Singapore [illegible], Singapore
Phone: +65 [illegible], Fax: +65 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopy Australia Pty Ltd
15 [illegible] Lane Cove NSW [illegible]
P O Box [illegible] Lane Cove NSW 1595
Phone: +61 (0)2 [illegible], Fax: +61 (0)2 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Hong Kong Representative Office
[illegible]
[illegible]
Hong Kong, People's Republic of China
Phone: +852 [illegible], Fax: +852 [illegible] 4114
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Beijing Representative Office
[illegible], China Life Tower
No. 6, [illegible]
Beijing, [illegible], People's Republic of China
Phone: +86 10 [illegible], Fax: +86 10 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
[illegible]
No. 1 [illegible] Road
Shanghai, [illegible], People's Republic of China
Phone: +86 21 [illegible], Fax: +86 21 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Chengdu Representative Office
[illegible]
No. 1[illegible] Road South
Chengdu, Sichuan, [illegible], People's Rep. of China
Phone: +86 28 [illegible], Fax: +86 28 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopy China Ltd.
Guangzhou Representative Office
[illegible]
[illegible]
Guangzhou, Guangdong, [illegible],
People's Rep. of China
Phone: +86 20 [illegible], Fax: +86 20 [illegible]
E-Mail: [illegible]

KARL STORZ Endoscopy Asia Marketing Pte Ltd
[illegible]
[illegible] e-Centre @ Redhill
Singapore [illegible], Singapore
Tel. No. +65 [illegible], Fax. No. +65 [illegible]
Email: [illegible]
Email: [illegible]

KARL STORZ Endoscopy Singapore Sales Pte Ltd
[illegible]
[illegible] e-Centre @ Redhill
Singapore [illegible]
Tel. No. +65 [illegible], Fax No. +65 [illegible]
Email: [illegible]
Email: [illegible]

KARL STORZ Endoscopy Japan K.K.
[illegible] Building [illegible], 3-42-[illegible]
[illegible], Tokyo [illegible], Japan
Phone: +81 3 [illegible], Fax: +81 3 [illegible]
E-Mail: [illegible]

www.karlstorz.com

[illegible] 7/2010 – [illegible]

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

STORZ

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Mittelstrasse 8
78532 Tuttlingen

Postfach 230
78503 Tuttlingen
Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0
Telefax: +49 (0)7461 708-105
E-Mail: info@karlstorz.de
Web: www.karlstorz.com

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

Handelsregister A des Amtsgerichts Stuttgart	Abteilung A Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 25.8.2008 10:11	КОПИЯ ВЕРНА Nummer der Firma: HRA 450442
-Amtlicher Ausdruck-	Seite 1 von 2	

Dieser Ausdruck wird nicht unterschrieben und gilt als beglaubigte Abschrift

Anzahl der bisherigen Eintragungen:

3

a) Firma:

Karl Storz GmbH & Co. KG

b) Sitz, Niederlassung, Zweigniederlassungen:

Tuttlingen

c) Gegenstand des Unternehmens:

—

a) Allgemeine Vertretungsregelung:

Jeder persönlich haftende Gesellschafter vertritt einzeln. Jeder persönlich haftende Gesellschafter ist befugt, im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte vorzunehmen.

b) Inhaber, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vorstand, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:

Persönlich haftender Gesellschafter: Karl Storz Verwaltungsgesellschaft mbH, Tuttlingen

Prokura:

Einzelprokura:
Dr. h.c.mult. Storz, Sybill, Tuttlingen, *04.06.1937

a) Rechtsform, Beginn und Satzung:

Kommanditgesellschaft

b) Sonstige Rechtsverhältnisse:

—

c) Kommanditisten, Mitglieder:

Kommanditist(en):
Heine, Gudrun, geb. Storz, Tuttlingen, *19.10.1954, Einlage: 1.127.170,00 DEM
Storz, Emilie, geb. Teufel, Tuttlingen, Einlage: 1.292.860,00 DEM
Storz, Karl Christian, Tuttlingen, *28.04.1966, Einlage: 147.800,00 DEM
Dr. h.c.mult. Storz, Sybill, Tuttlingen, *04.06.1937, Einlage: 1.127.170,00 DEM

a) Tag der letzten Eintragung:

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU

register A des ichts Stuttgart	Abteilung A Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 25.8.2008 10:11	Nummer der Firma: HRA 450442
licher Ausdruck	Seite 2 von 2	
Dieser Ausdruck wird nicht unterschrieben und gilt als beglaubigte Abschrift		

).06.2007

Stuttgart, 25.08.2008
ler Ausdruck bezeugt den Inhalt des
Handelsregisters
Frey, Justizsekretärin z. A.
Jrkundsbeamter der Geschäftsstelle

AMTSGERICHT STUTTGART

ООО ЦИРМИ INFO@CIRMI.RU WWW.GOSZDRAVNADZOR.RU